

孔子学院

สถาบันขงจื่อ

泉州，一个让梦想起航的地方

เฉวียนโจวเมองททาไห้ความฝ่นโลดแล่น

中泰文对照版 ฉบับสองภาษา(จน-ไทย) / 2021年第1期 / 总第61期 / 双月刊 วารสารรายสองเดือน
国际刊号: ISSN 1674-9707 / 国内刊号: CN11-5964/C

蓝蓝泉州湾

อ่าวเฉียวโจว





中国国际中文教育基金会

开篇寄语

คำนำกองบรรณาธิการ

尊敬的读者朋友：

大家好！

经过半年多的紧张工作，中国国际中文教育基金会主办的第一期《孔子学院》，终于以新貌与您见面了。在此，首先向予以我们协同支持的上海外国语大学表示感谢！

《孔子学院》多语种期刊是孔子学院品牌的重要组成部分。2009年中英文对照版《孔子学院》创刊，2010年中法文、中西文、中俄文、中日文、中韩文、中泰文、中阿文版创刊，2014年中德文、中意文、中葡文版创刊。各版本都具有自身鲜明特色，皆以介绍中国语言文化、搭建跨文化沟通交流平台为办刊宗旨，深受各国读者喜爱。中国国际中文教育基金会依法于2021年成为《孔子学院》多语种期刊主办单位，将努力传承这一办刊宗旨。同时，为顺应数字化时代发展，制作符合现代阅读习惯、满足世界各地读者多元阅读需求的期刊，我们致力于打造国际化、具有现代编辑出版理念的专业团队，融通中外，融合线上线下，帮助读者学习中文，了解和理解一个立体的中国。为此，我们基金会与以“服务中外人文交流”为办学使命的上海外国语大学协同合作，共同设立《孔子学院》多语种期刊编辑部，共同致力于为世界各地孔子学院（课堂）老师和学员、中国语言文化爱好者提供优质、丰富的阅读内容。

我们深知，要办好《孔子学院》多语种期刊，离不开广大读者的支持和参与。《孔子学院》编辑部真诚努力将期刊建设成为一个开放平台，即全球孔子学院展示自己的舞台，孔子学院（课堂）的教师、学员、中国语言文化的专家、学者、爱好者都能在此找到自己喜欢的空间，大家汇聚、联结、互动，掬水月在手，少几分匆忙与浮躁，多一些从容与淡定。编辑部诚挚欢迎您踊跃投稿，积极参与。

最后，衷心希望您能够喜欢每一期的《孔子学院》多语种期刊。

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长

《孔子学院》总编辑

赵灵山

คำนำกองบรรณาธิการ

ถึงผู้อ่านที่เคารพ

สวัสดีทุกท่าน

หลังจากทำงานหนักมาเป็นเวลากว่าครึ่งปี ในที่สุดวารสาร “สถาบันขงจื้อ” ฉบับแรกซึ่งได้รับการสนับสนุนจากมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทยก็ได้มาเปิดตัวกับทุกท่านในรูปแบบใหม่ ก่อนอื่นเราต้องขอขอบคุณมหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเชียงใหม่สำหรับการร่วมมือและสนับสนุนมา ณ ที่นี้

วารสารหลากหลาย “สถาบันขงจื้อ” เป็นส่วนสำคัญของสัญลักษณ์ของสถาบันขงจื้อ เมื่อปีพ.ศ. 2552 ได้มีการจัดทำวารสาร “สถาบันขงจื้อ” ฉบับภาษาจีน-อังกฤษขึ้น ต่อมาปีพ.ศ. 2553 ได้จัดทำฉบับภาษาจีน-ฝรั่งเศส จีน-สเปน จีน-รัสเซีย จีน-ญี่ปุ่น จีน-เกาหลี จีน-ไทย และจีน-อาหรับ และปีพ.ศ. 2557 ได้จัดทำฉบับภาษาจีน-เยอรมัน จีน-อิตาลี และจีน-โปรตุเกสขึ้น โดยแต่ละฉบับต่างก็มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว ซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อนำมาศึกษาและวัฒนธรรมจีน และสร้างเวทีสำหรับการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมอันเป็นที่รักของผู้อ่านจากทุกมุมโลก มูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทยเป็นผู้จัดทำวารสารหลากหลาย “สถาบันขงจื้อ” ในปีพ.ศ. 2564 อย่างถูกต้องตามกฎหมาย โดยได้สืบทอดวัตถุประสงค์ของวารสารนี้ ในขณะเดียวกันก็ได้ปรับให้เข้ากับการพัฒนาในยุคดิจิทัล ผลิตวารสารที่ตรงกับพฤติกรรมกรรมการอ่านในยุคสมัยใหม่ และตอบสนองต่อความต้องการในการอ่านที่หลากหลายของผู้อ่านทั่วโลก เรามุ่งมั่นที่จะสร้างทีมงานมืออาชีพระดับนานาชาติที่มีการแก้ไขและตีพิมพ์อย่างทันสมัย บูรณาการระหว่างจีนและต่างประเทศ ทั้งแบบออนไลน์และออฟไลน์ เพื่อช่วยให้ผู้อ่านได้เรียนรู้ภาษาจีนและเข้าใจประเทศจีนครบทุกด้าน ด้วยเหตุนี้ มูลนิธิของเราจึงได้ร่วมมือกับมหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเชียงใหม่ซึ่งมีพันธกิจในการ “บริการแลกเปลี่ยนระหว่างวัฒนธรรมจีนและนานาชาติ” เพื่อร่วมกันก่อตั้งกองบรรณาธิการวารสารหลากหลาย “สถาบันขงจื้อ” และมุ่งมั่นที่จะสนับสนุนเนื้อหาการอ่านที่ครบครันและมีคุณภาพสำหรับครู นักเรียนของ (ห้องเรียน) สถาบันขงจื้อและผู้ชื่นชอบภาษาและวัฒนธรรมจีนทั่วโลก

เราทราบดีว่าการสนับสนุนและการมีส่วนร่วมของผู้อ่านเป็นสิ่งสำคัญในการจัดทำวารสารหลากหลาย “สถาบันขงจื้อ” ให้ประสบความสำเร็จ กองบรรณาธิการของวารสาร “สถาบันขงจื้อ” มุ่งมั่นที่จะสร้างวารสารให้เป็นเวทีที่เปิดกว้าง นั่นคือ สถาบันขงจื้อทั่วโลก จัดแสดงในเวทีของตน โดยครู นักเรียนของ (ห้องเรียน) สถาบันขงจื้อ ผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาและวัฒนธรรมจีน นักวิชาการ และผู้ที่ชื่นชอบทุกท่าน สามารถค้นหาพื้นที่ที่ท่านชอบได้ที่นี้ ทุกท่านจะได้ชุมนุม ร่วมมือ และโต้ตอบกัน เพลิดเพลินดูขงจื้อการเห็นเงาจันทร์อันงดงามสว่างไสวบนน้ำใสที่อยู่ใต้อุ้งมือ ลดความใจร้อนเร่งรีบลง และเพิ่มความนิ่งสงบมากขึ้น กองบรรณาธิการยินดีต้อนรับเป็นอย่างยิ่งให้คุณได้เข้าร่วมและเป็นส่วนหนึ่งไปด้วยกัน

สุดท้ายนี้ เราหวังเป็นอย่างยิ่งว่าคุณจะเพลิดเพลินไปกับวารสารหลากหลาย “สถาบันขงจื้อ” ในทุก ๆ ฉบับ

จ้าว หลิงชาน

บรรณาธิการวารสาร “สถาบันขงจื้อ”

รองประธานและเลขาธิการมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย

开篇寄语

คำนำกองบรรณาธิการ

2021年，孔子学院发展走向新时期。站在新起点，上海外国语大学有幸与中国国际中文教育基金会签署战略合作协议，协办《孔子学院》多语种期刊。

上海外国语大学自2007年开始孔子学院的建设工作，与欧、美、亚、非、拉地区十个国家的高校和机构合作，建设了10所海外孔子学院。以孔院为平台，上海外国语大学发挥多语种优势，为上外和海外孔院师生提供了双向交流和田野调查研究的全球平台，助力培养能够参与全球治理和全球事务的卓越人才。上海外国语大学积极与孔院网络上的海外高校合作，探索海外中心建设，打造国别区域研究和全球话语能力建设重镇，打破学科、专业、语种壁垒，助推区域国别全球知识生产，支撑全球沟通能力建设。

作为中国国际中文教育基金会的发起单位之一，上海外国语大学一直以来与孔子学院中外方伙伴精诚合作。此次协办《孔子学院》多语种期刊，上海外国语大学将发挥上海“桥头堡”的区位优势，将《孔子学院》多语种期刊建设为中国与世界握手的枢纽与门户，继续推进国际中文教育，传播中国文化，讲好中国和外国交往合作的故事，推动教育对外开放，促进中外人文交流与合作，拓展学校国际化的维度，构建国际中文教育共同体，助力构建人类命运共同体。

我们将致力于《孔子学院》多语种期刊的全球视野和世界眼光，发挥学校70多年积累的认识世界和跨文化沟通的优势和特长，融通中外新概念、新范畴和新表述，将《孔子学院》多语种期刊打造成为全球了解真实立体的中国、同时也让中国师生了解真实丰富而多彩的外部世界的重要渠道之一。

我们诚邀海内外朋友一起，携手共进，续写《孔子学院》多语种期刊的新篇章！

上海外国语大学校长

《孔子学院》总编辑

李岩松

คำนำกองบรรณาธิการ

ในปีพ.ศ. 2564 สถาบันขงจื้อได้พัฒนาและก้าวเข้าสู่ยุคใหม่ ณ จุดเริ่มต้นใหม่ มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้มีโอกาสที่ได้ลงนามในข้อตกลงความร่วมมือเชิงกลยุทธ์กับมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย เพื่อร่วมกันจัดทำวารสารหลากหลายภาษา “สถาบันขงจื้อ”

มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้เริ่มก่อตั้งสถาบันขงจื้อในปีพ.ศ. 2550 โดยได้ร่วมมือกับสถาบันการศึกษาและหน่วยงานต่าง ๆ ในยุโรป อเมริกา เอเชีย แอฟริกา และละตินอเมริกาจำนวน 10 ประเทศ เพื่อสร้างสถาบันขงจื้อในต่างประเทศจำนวน 10 แห่ง การใช้สถาบันขงจื้อเป็นเวที ทำให้มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้ได้ใช้ประโยชน์จากข้อได้เปรียบในหลายๆ ภาษานี้ เพื่อเป็นเวทีระดับโลกสำหรับการแลกเปลี่ยนระหว่างกันและการวิจัยภาคสนามสำหรับอาจารย์และนักศึกษาของสถาบันขงจื้อในมหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้กับต่างประเทศ และยังช่วยอบรมบุคลากรให้เป็นเลิศ สามารถมีส่วนร่วมในธรรมชาติและกิจการระดับโลกได้อีกด้วย มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้ได้ทำความร่วมมือกับมหาวิทยาลัยต่างประเทศที่อยู่ในเครือข่ายสถาบันขงจื้อ เพื่อสำรวจการสร้างสรรค์ศูนย์ในต่างประเทศ สร้างศูนย์การวิจัยระดับชาติและระดับภูมิภาค และศูนย์กลางการสร้างสรรค์ความสามารถทางทศวรรษระดับโลก ทลายกำแพงของรายวิชา สาขาวิชา และกลุ่มภาษา ส่งเสริมและผลักดันการผลิตความรู้ในระดับภูมิภาค ระดับชาติและระดับโลก ทั้งยังสนับสนุนการสร้างความสามารถในการสื่อสารระดับโลกอีกด้วย

ในฐานะที่เป็นหนึ่งในผู้ริเริ่มของมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้ได้ให้ความร่วมมืออย่างเต็มที่กับสถาบันขงจื้อทั้งในและต่างประเทศ

ในการร่วมจัดทำวารสารหลากหลายภาษา “สถาบันขงจื้อ” ครั้งนี้ มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้ จะใช้ประโยชน์จากภูมิศาสตร์ที่โดดเด่นของ “เมืองหัวสะพาน” ของเซี่ยงไฮ้ และสร้างวารสารหลากหลายภาษา “สถาบันขงจื้อ” เป็นศูนย์กลางและประตูสู่ความร่วมมือระหว่างจีนกับทั่วโลก และส่งเสริมการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติและเผยแพร่วัฒนธรรมจีนอย่างต่อเนื่อง บอกเล่าเรื่องราวการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างจีนกับต่างประเทศ ผลักดันการเปิดกว้างทางการศึกษา ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมและความร่วมมือระหว่างจีนกับต่างประเทศ ขยายมิติของความเป็นสากลของโรงเรียน สร้างสังคมการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ และช่วยสร้างสังคมที่มีอนาคตร่วมกันของมนุษยชาติ

เราจะทุ่มเทให้กับวารสารหลากหลายภาษา “สถาบันขงจื้อ” ตามมุมมองและวิสัยทัศน์โลก ซึ่งจะแสดงให้เห็นถึงจุดเด่นและข้อได้เปรียบของการรู้จักโลกและการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมที่มหาวิทยาลัยได้สะสมมาตลอด 70 กว่าปีที่ผ่านมา บูรณาการแนวคิด ขอบเขตและการบรรยายใหม่ๆ ทั้งในและต่างประเทศ และจะสร้างวารสารหลากหลายภาษา “สถาบันขงจื้อ” ให้เป็นหนึ่งในช่องทางที่สำคัญเพื่อให้ทั่วโลกได้เข้าใจเกี่ยวกับจีนที่ครบทุกด้านอย่างแท้จริง และในขณะเดียวกันก็เป็นหนึ่งในช่องทางที่สำคัญสำหรับอาจารย์และนักเรียนชาวจีนที่จะได้เข้าใจถึงโลกภายนอกที่เต็มเปี่ยมไปด้วยสีสันอย่างแท้จริง

พวกเราขอเชิญชวนเพื่อน ๆ ทั้งในและต่างประเทศมาร่วมกันเขียนบทใหม่ในวารสารหลากหลายภาษา “สถาบันขงจื้อ” ไปด้วยกัน

หลี่ เหยียนชง

บรรณาธิการวารสาร “สถาบันขงจื้อ”

อธิการบดีมหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้

孔子学院

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学

最高荣誉顾问：诗琳通公主

顾问：吕健 彭迪·鄂阿朋(泰) 林建华

总编辑：赵灵山 李岩松

副总编辑：郁云峰 张静

主编：朱亚军 张雪梅

副主编：毛小红 钱明丹

编委：素拉德(泰) 缪蓉

编辑：江昊宇 张哲 陈慧中(泰) 卢德怡

主审：朱蒙

审校：覃秀红 谢镇发(泰) 张丽丽 陈子昱
于帆

校对：陈慧中(泰) 王亮(泰)

美术设计：Wanicha Arpangpan

排版：上海景皇文化发展有限公司

印刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN1674-9707

国内统一刊号：CN11-5964/C

邮发代号：80-754

定价：RMB 16/THB 80

编辑部地址：北京市海淀区学院路15号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

网站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

电话：0086-21-35373252

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石



假如你还不曾到
访过泉州，不妨
将其列入下一次
中国之旅的行程。

หากว่าคุณยังไม่เคยมาสัมผัสเจวี๋ยนโจว ลองเลือกเมืองนี้เป็นจุดหมายปลายทางการท่องเที่ยวประเทศจีนของคุณในครั้งหน้าก็ได้

08 特约稿件

08 公主译作 | 池莉《她的城》(节选)

10 文化视窗

10 文化遗产 | 泉州，一个让梦想起航的地方

18 专题报道 | 中国刺绣：飞针走线谱画卷

26 文化博览 | 汉民族传统婚服

32 | “ChutThai”——独树一帜的泰国传统服饰

40 谈古论今 | 国际时装周里的中国元素

46 | 蜀锦和蜀绣

52 当代中国

52 都市生活 | 我的上海故事

60 汉语学习

60 新标答疑 | 《国际中文教育中文水平等级标准》专家解读

70 说文解字 | 说“互”

74 成语故事 | 同舟共济

76 孔院链接

76 专题报道 | 致敬历史 开启未来

目录



08 งานเขียนฉบับพิเศษ

08 บทพระราชนิพนธ์แปลในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า
กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี |
ชื่นชมบทพระราชนิพนธ์แปล

10 หน้าต่างวัฒนธรรม

- 10 มรดกทางวัฒนธรรม | เจียเจียวเมืองที่ทำให้ความฝันโลดแล่น
- 18 รายงานพิเศษ | งานเย็บปักถักร้อย: เพิ่มด้วยโคมไฟจีน
- 26 มหกรรมแห่งวัฒนธรรม | ชุดแต่งงานตามประเพณีของชาวจีน
- 32 มหกรรมแห่งวัฒนธรรม |
“ชุดไทย”เครื่องแต่งกายแบบไทยดั้งเดิมที่เป็นเอกลักษณ์
- 40 อดีต และปัจจุบัน | องค์ประกอบแบบจีนในงานสถาปัตยกรรม
- 46 อดีต และปัจจุบัน | งานทอไหม และ ปักผ้าแห่งแคว้นสู

52 จีนร่วมสมัย

52 ชีวิตในเมือง | ผู้เขียน หยาง อิงเสวีย

60 เรียนภาษาจีน

- 60 ถาม-ตอบ มาตรฐานระดับภาษาจีนแบบใหม่ |
มาตรฐานระดับภาษาจีนสำหรับการศึกษาภาษาจีนระดับสากล
บันทึกการตอบข้อซักถามของผู้เชี่ยวชาญ
- 70 วิเคราะห์และเข้าใจตัวอักษรจีน | อักษร “ 互 ”
- 74 นิทานสั้นๆ | ลงเรือลำเดียวกัน

76 ข่าวสารเกี่ยวกับสถาบันขงจื้อ

76 รายงานพิเศษ | รำลึกถึงประวัติศาสตร์ ก้าวสู่ออนาคต

ผู้อำนวยการผลิต:

กระทรวงศึกษาธิการแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

ผู้จัดทำ: มูลนิธิการศึกษาภาษาจีนสากล

ผู้จัดพิมพ์: ฝ่ายบรรณาธิการวารสาร “สถาบันขงจื้อ”

ผู้ร่วมจัดทำ: สถาบันขงจื้อแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ที่ปรึกษาเกียรติยศ: สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระ
เทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

ที่ปรึกษา: LYU Jian, ศาสตราจารย์ ดร.บัณฑิต เอื้ออาภรณ์,
ศาสตราจารย์ Lin Jianhua

บรรณาธิการผู้อำนวยการ: Zhao Lingshan, Li Yansong

รองบรรณาธิการผู้อำนวยการ: Yu Yunfeng, Zhang Jing

บรรณาธิการบริหาร: Zhu Yajun, Zhang Xuemei

รองบรรณาธิการบริหาร: Mao Xiaohong, Qian Mingdan

คณะกรรมการผู้จัดทำ: Su Lade (ไทย), Mou Rong

บรรณาธิการ: Jiang Haoyu, Zhang Zhe, Chen Huizhong

(ไทย), Lu Siyi

หัวหน้าผู้ตรวจและแก้ไข: Zhu Meng

ผู้ตรวจและแก้ไข: Qin Xiuhong, Xie Zhenfa (ไทย), Zhang

Lili, Chen Ziyu, Yu Fan

พิสูจน์อักษร: Chen Huizhong (ไทย), Wang Liang (ไทย)

Wanicha Arpanpan

ฝ่ายออกแบบงานศิลป์: Wanicha Arpanpan

เรียบเรียง: Shanghai Jinghuang Cultural Development
Co., Ltd.

สำนักพิมพ์: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.

ISSN1674-9707

CN11-5964/C

หมายเลขวารสาร: 80-754

ราคา: 16 หยวน/ 80 บาท

ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการ: 15 Xueyuan Road, Haidian District,
Beijing, China

รหัสไปรษณีย์: 100083

หมายเลขโทรศัพท์ฝ่ายบรรณาธิการ: 0086-10-63240631

เว็บไซต์: www.ci.cn

ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการที่อยู่อื่น: 550 Dalian West Road,
Hongkou District, Shanghai, China

หมายเลขโทรศัพท์: 0086-21-35373252

อีเมลติดต่อผู้พิมพ์: cijournal@ci.cn

ผู้จรรักษ์อักษรที่วารสาร: Ouyang Zhongshi

สารบัญ

池莉《她的城》（节选）

诗琳通公主译作赏析

ชื่นชมบทพระราชนิพนธ์แปล

ในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า

กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

ตัดตอนมาจากเรื่อง “นารีนครา” ประพันธ์โดยฉือลี่

泉州， 一个让梦想 起航的地方



เจริญใจเมืองที่ทำให้ความฝันโลดแล่น





► (陈英杰 Chen Yingjie)

文 / 张慈贇 ผู้เขียน จาง ฉือยวิน

“刺桐花，年年红。红砖厝，一世入。船出港，海茫茫……”这首古老的歌谣讲述了一个花与城、城与海的故事。

泉州，古称“刺桐”，一座美丽的花园之城，一座被马可·波罗赞誉的光明之城，它坐落在中国闽南沿海，犹如一颗璀璨的明珠镶嵌在台湾海峡西岸。

“ดอกทองกลาง แต่งงามทุกปี เรือนอิฐแดง เคียงคู่ยุค เรือแล่นจากท่า
สู่ทะเลเว้งว้าง...” เพลงพื้นบ้านโบราณเพลงนี้บรรยายถึงเรื่องราวของ
ดอกไม้กับบ้านเมืองและบ้านเมืองกับทะเล

เฉียนโจว หรือชื่อเดิม “ชื่อถง(ต้นทองกลาง)” เมืองแห่งดอกไม้อัน
งดงามที่ครั้งหนึ่งเคยได้รับการยกย่องจากมารโค ไปโลว่า เป็นเมือง
แห่งแสงสว่าง ตั้งอยู่ริมชายฝั่งทะเลทางภาคตะวันออกเฉียงใต้ของ
จีนเปรียบดั่งไข่มุกอันแวววับริมฝั่งตะวันตกของช่องแคบไต้หวัน

เมืองเล็กติดชายฝั่งทะเลที่อยู่ห่างไกลจากที่ราบภาคกลาง เพราะเหตุ
ใดจึงกลายเป็นศูนย์กลางการค้าทางทะเลโลก ท่าเรือที่ไม่ได้อยู่ลุ่ม
แม่น้ำฮวงโหหรือแม่น้ำแยงซี แต่สามารถเป็นตำนานแห่งโลกตะวันออก
ออกที่รุ่งเรืองที่สุดในศตวรรษที่ 10-14 และยังเป็น “ท่าเรือใหญ่อันดับ
หนึ่งของตะวันออก” ที่เป็นจุดจอดเรือนับพันและเป็นศูนย์รวมพ่อค้า
จากทุกสารทิศ จุดเริ่มต้นของ “เส้นทางสายไหมทางทะเล” ที่ยาวที่สุดในโลก
ในยุคนั้นก็มิจุดกำเนิดจากที่นี่เช่นกัน นักเดินทางผู้มีชื่อเสียง
ของโลก มารโค โปโล หลังจากใช้เวลาพักอาศัยอยู่ในประเทศจีนนาน
17 ปีก็ได้เดินทางกลับภูมิลำเนาจากท่าเรือแห่งนี้

เฉียนโจว เมืองที่เป็นจุดเริ่มต้นเส้นทางสายไหมทางทะเลในอดีต
แหล่งมรดกโลกในยุคปัจจุบัน ได้กลับมารุ่งโรจน์อีกครั้ง

เดือนกรกฎาคม ปีพ.ศ. 2564 เฉียนโจว เมืองท่าเก่าแก่ในมณฑลฝู
เจี้ยน ประเทศจีน ได้รับการขึ้นทะเบียนเป็น “มรดกโลก” จากองค์การ



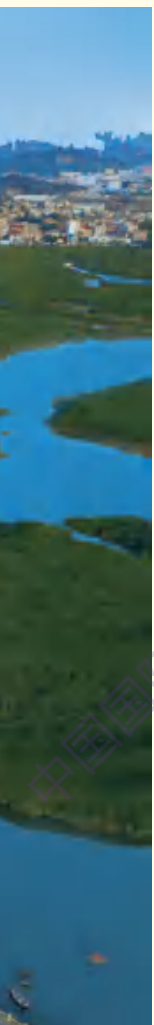
一个曾经远离中原的边陲小城，为什么有一天会成为世界海洋贸易中心？一个并不属于黄河、长江流域的港口，却缔造了公元10至14世纪世界体系中最繁盛的东方传奇，成为千帆竞发、商贾云集的“东方第一大港”。当时世界上最长的远洋航线“海上丝绸之路”起点，是从这里算起；世界著名旅行家马可·波罗在中国旅居17年后，是从这里踏上了返乡之路……

泉州，昔日海丝起点，千帆竞渡；今朝世界遗产地，复现荣光。



► (陈英杰 Chen Yingjie)

ยูเนสโก เฉวียนโจวขึ้นแท่นเป็น “มรดกโลก” ของจีนแห่งล่าสุด เป็นหนึ่งในสมาชิกของมรดกโลกในประเทศจีนเช่นเดียวกับกำแพงเมืองจีน ถ้ามั่วเกาของเมืองตุนหวงที่ตั้งอยู่ทางตะวันตกเฉียงเหนือของมณฑลกานซู และสุสานจินซีฮ่องเต้ในนครซีอาน มณฑลส่านซี



2021年7月，泉州，中国福建一座古老的港口城市，赢得联合国教科文组织的“世界遗产地”之称，与万里长城、古丝绸之路重镇甘肃西北敦煌莫高窟，以及陕西西安秦始皇陵兵马俑一样，成为中国“世遗”大家庭中的一员，且是最年轻的一员。

联合国教科文组织的报告称，泉州为中国宋(公元960-公元1279)、元(公元1271-公元1368)时期的“世界海洋商贸中心”。同时还称，“历史上，泉州是海上丝绸之路上中国最重要的港口之一”，连接起世界各地近百个港口，包括印度的马德拉斯、伊朗的西拉夫和阿曼的马斯喀特。报告补充说，“这座被来自阿拉伯世界的商人称之为‘刺桐’的港口，接纳了来往于多条航线上拥有不同文化与宗教背景的航海者与旅行者。”马可·波罗称泉州为彼时“世界上

ตามรายงานขององค์การยูเนสโกกล่าวว่า เจวียนโจวเป็น “ศูนย์กลางการค้าทางทะเลโลก” ในสมัยราชวงศ์ซ่ง (พ.ศ. 1503 - พ.ศ. 1822) และสมัยราชวงศ์หยวน (พ.ศ. 1814 - พ.ศ. 1911) ทั้งยังเรียกเจวียนโจวว่าเป็น “หนึ่งในท่าเรือที่สำคัญที่สุดของจีนบนเส้นทางสายไหมทางทะเลในประวัติศาสตร์” ซึ่งเชื่อมท่าเรือเกือบร้อยแห่งทั่วโลกเข้าด้วยกัน รวมถึงท่าเรือเมืองเจินไฉ ประเทศอินเดีย เมืองบันดาร์ ลีราฟในอิหร่านและเมืองมัสกัต ประเทศโอมาน ในรายงานยังกล่าวเสริมอีกว่า “เมืองเจวียนโจวได้รับฉายาจากพ่อค้าแถบดินแดนอาหรับว่าเป็น “ท่าเรือต้นดอกทองกลาง” ที่ซึ่งต้อนรับนักเดินเรือและนักเดินทางจากต่างศาสนาต่างวัฒนธรรมที่เดินทางมาจากทุกสารทิศ” นอกจากนี้ มาร์โค โปโลยังยกย่องเจวียนโจวว่าเป็น “ท่าเรือที่ใหญ่ที่สุดในโลก” ในเวลานั้นอีกด้วย

ตามบันทึกทางประวัติศาสตร์และโบราณคดีแล้ว เจวียนโจวในปัจจุบันเป็นที่อยู่อาศัยดั้งเดิมของชนเผ่าหมิ่นเยวในยุคนั้นใหม่ ซึ่งในปีพ.ศ. 803 ได้กลายเป็นที่ตั้งของอำเภอตงอัน และภายหลัง ท่าเรือแห่งนี้ก็ได้รับฉายานามว่า “เมืองปลาการ์ป” เนื่องจากรูปร่างลักษณะของเมืองคล้ายปลาการ์ปและได้รับฉายานามว่า “เมืองต้นดอกทองกลาง” เพราะในช่วงศตวรรษที่ 10 บริเวณทางเข้าท่าเรือปลูกต้นดอกทองกลางทุกหนแห่ง คำว่า “เจ้อตัน (Zayton)” ในภาษาอาหรับ เป็นคำทับศัพท์ “ซีตอง (Citong)” ซึ่งเป็นชื่อภาษาจีนของตันไม้นั้นนั่นเอง

นับแต่นั้นมา เจวียนโจวถูกมองว่าเป็นแหล่งกำเนิดวัฒนธรรมหมิ่นหนาน ซึ่งมีชื่อเสียงในเรื่องของการเกษตร การค้าทางทะเล สถาปัตยกรรม ประเพณีพื้นบ้าน ศาสนาและภาษาที่เป็นเอกลักษณ์ วัฒนธรรมหมิ่นหนานไม่เพียงแต่มีอิทธิพลต่อหลายพื้นที่ในแถบเอเชียใต้อีกแล้ว กวางตุ้ง กวางซี ไต้หวัน ฮองกง มาเก๊าเท่านั้น แต่ยังมีอิทธิพลต่อหลายประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ด้วย



▶ (成冬冬 Cheng Dongdong)

最大的港口”。

据考古和历史记载，今天的泉州是新石器时期闽越族群的始居之地。公元260年，成为东安县治所在地。后来，这座港口有了两个别称：因其古城状若鲤鱼而获称“鲤城”；因公元10世纪时海港入口处遍植刺桐树而获称“刺桐城”。阿拉伯语中“泽顿”(zayton)是这种树木的中文名字“刺桐”(citong)的音译。

一直以来，泉州被视为闽南文化的发祥地，以其独具特色的农业、海洋商贸、建筑、民俗、宗教和语言而闻名于世。闽南文化不仅影响了中国的浙江、海南、广东、广西、台港澳诸地，还影响到了东南亚诸国。

作为中国八大主要方言之一的闽南语，同样源自泉州。这种方言主要为福建南部地区和台湾多地的人们所使用。而且，在世界各地的许多国家，也都能听到闽南话。

此外，作为港口城市，泉州通联四海，密接八方。公元10至14世纪间，它已俨然成为一座国际化大都市，将多种文化共冶一炉。

联合国教科文组织网站上的发布如是说：“世界各地的海员、商人、探险家都纷至沓来，他们的频繁往来，促成了城市中各民族团体和宗教信仰间的和平共处之风，其中



▶ (陈英杰 Chen Yingjie)

ภาษาหมิ่นหนาน(ฮกเกี้ยน) ซึ่งเป็นหนึ่งในแปดภาษาถิ่นที่สำคัญของจีน ก็มีแหล่งกำเนิดจากเมืองเจี๋ยนโจว ภาษาหมิ่นหนานนิยมใช้ทางแถบตอนใต้ของมณฑลฝูเจี้ยนและหลายพื้นที่ในไต้หวัน ทั้งนี้เราอาจได้ยินภาษาหมิ่นหนานในหลายประเทศทั่วโลกที่มีชุมชนจีนโพ้นทะเลอีกด้วย

ในฐานะเมืองท่า เมืองเจี๋ยนโจวอยู่ติดกับทะเลรอบด้าน เชื่อมต่อถึงกันทุกสารทิศ ในช่วงระหว่างศตวรรษที่ 10-14 เจี๋ยนโจวก็ได้กลายเป็นมหานครที่เป็นแหล่งรวมอารยธรรมที่หลากหลาย

ประกาศบนเว็บไซต์ขององค์การยูเนสโกกล่าวว่า “กะลาสีเรือพ่อค้าและนักสำรวจจากทั่วโลกทยอยเดินทางกันมาอย่างไม่ขาดสาย การไปมาหาสู่กันนี้ทำให้เกิดการผสมผสานกันอย่างลงตัวระหว่างทุกชนเผ่าและทุกศาสนาความเชื่อ ทั้งศาสนาพุทธ ศาสนาฮินดู ลัทธิเต๋า ศาสนาคริสต์นิกายเนสตอเรียน ศาสนาฆราวาส ศาสนายิว ศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก และศาสนาอิสลาม”

ปัจจุบันนี้ ยังคงมีสถานที่ทางประวัติศาสตร์ 20 แห่งที่เป็นหลักฐานให้เห็นถึงความรุ่งโรจน์ในอดีตของเมืองเทียบชายฝั่งทะเลแห่งนี้ เช่น วัดโคหยวนในเขตหลี่เจิง มีพื้นที่รวม 78,000 ตารางเมตร เป็นวัดพุทธที่มีขนาดใหญ่ที่สุดในมณฑลฝูเจี้ยน และยังเป็นหนึ่งในวัดที่เก่าแก่ที่สุดของจีนอีกด้วย เจดีย์แปดภายในวัดมีเอกลักษณ์เฉพาะ วัด



▼ (陈英杰 Chen Yingjie)

包括了佛教、印度教、道教、景教、摩尼教、犹太教、天主教和伊斯兰教。”

今天，仍有约20处历史遗迹遍布于这座滨海城市，见证着它昔日的荣光。比如，位于泉州鲤城区的开元寺，总面积达78,000平方米，为福建省规模最大的佛寺，也是中国最古老的寺庙之一，寺中的双塔独具特色。开元寺始建于公元685年，沿中轴线建有大雄宝殿、天王殿、甘露戒坛、藏经阁等十余间殿堂。

在城市的北郊，人们可以看到巨大的老君岩造像，太上老君被中国道教奉为至高之神。这座造像开凿于宋代，高5.1米，席地面积为55平方米。按照当地的说法，凡摸到石像鼻子者，可以活到120岁。

泉州涂门街上还有一座阿拉伯风格的清净寺，也称艾苏哈卜大清真寺，始建于公元1009年，是阿拉伯穆斯林在中国建造的同类清真寺中最古老的一座。这座清真寺总占地面积为2,184平方米，仿照叙利亚大马士革的大

清真寺建造。清真寺始建于公元1009年，是阿拉伯穆斯林在中国建造的同类清真寺中最古老的一座。这座清真寺总占地面积为2,184平方米，仿照叙利亚大马士革的大清真寺建造。

清真寺始建于公元1009年，是阿拉伯穆斯林在中国建造的同类清真寺中最古老的一座。这座清真寺总占地面积为2,184平方米，仿照叙利亚大马士革的大清真寺建造。

清真寺始建于公元1009年，是阿拉伯穆斯林在中国建造的同类清真寺中最古老的一座。这座清真寺总占地面积为2,184平方米，仿照叙利亚大马士革的大清真寺建造。

清真寺始建于公元1009年，是阿拉伯穆斯林在中国建造的同类清真寺中最古老的一座。这座清真寺总占地面积为2,184平方米，仿照叙利亚大马士革的大清真寺建造。





清真寺的建筑风格，以石头和花岗岩为主材修造而成。

此外，在泉州所辖的县级市晋江，有一座名叫“草庵寺”的摩尼教寺院。它初建于宋代，屋顶以茅草铺覆。公元1339年，人们将其改建为一座石构歇山式建筑。这座寺院为中国和世界上仅存的摩尼教遗迹，寺内有世界唯一的摩尼光佛造像，以一块巨石雕刻而成。

除了宗教古迹，泉州还有许多文物古迹和自然景观。譬如：有崇武古城；有又称“万安桥”的洛阳桥，它是现存最早的跨海梁式大石桥，也是中国“四大古桥”之一；有仙公山和九仙山风景区，以“日出、云海和雾凇”而闻名，景色令人叹为观止。

泉州城内有一条著名的中山路，始建于公元20世纪二三十年代，南北纵贯泉州老城区，以保存完好的东南亚骑楼式建筑而闻名，并于公元2001年由联合国教科文组织授予“亚太地区遗产保护优秀奖”。

泉州又以地方文化活动而闻名，比如梨园戏、木偶戏和高甲戏。而高甲戏中名目繁多的丑角戏深受闽南、台湾观众以及东南亚的海外华人的欢迎。公元2006年，高甲戏经中华人民共和国国务院批准，列入第一批国家级非物质文化遗产名录。

ถือเป็นศาสนสถานของศาสนาмаดิกที่ยังคงอยู่เพียงแห่งเดียวในจีนและในโลก ภายในวัดมีรูปปั้นพระพุทโธภาสซึ่งแกะสลักจากหินขนาดใหญ่ก้อนเดียวและมีเพียงหนึ่งเดียวในโลก

นอกจากสถานที่สำคัญทางศาสนาแล้ว เฉวียนโจวยังมีโบราณวัตถุและทัศนียภาพทางธรรมชาติอีกมากมาย เช่น เมืองโบราณฉงอู่ สะพานลั่วหยางหรือ “สะพานว่านอัน” ซึ่งเป็นสะพานหินข้ามทะเลแห่งแรกที่ยังคงอยู่จนถึงปัจจุบันและยังเป็นหนึ่งใน “สี่สะพานโบราณ” ของจีนอีกด้วย จุดชมวิวยุทธเซียนกงและเขาจิวเซียนที่ขึ้นชื่อเรื่อง “พระอาทิตย์ขึ้น ทะเลเมฆและต้นไม้ที่ปกคลุมไปด้วยน้ำค้างแข็ง” เป็นทัศนียภาพอันงดงามจนแทบหยุดหายใจ

ในเมืองเฉวียนโจวมีย่านที่ทอดจากทิศเหนือสู่ทิศใต้ของเขตเมืองเก่าสายหนึ่ง ชื่อว่า “ถนนจงชาน” ถนนจงชานเริ่มสร้างในช่วงทศวรรษที่ 20-30 ของศตวรรษที่ 20 ถนนแห่งนี้มีชื่อเสียงในเรื่องอนุรักษสถานปัตยกรรมแบบอาคารฉีโหลว (ตึกแถวที่มีระเบียงยื่นด้านหน้า) ซึ่งเป็นอาคารสไตล์เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และยังได้รับ “รางวัลอนุรักษ์มรดกแห่งภูมิภาคเอเชียแปซิฟิก” จากองค์กรยูเนสโกในปีพ.ศ. 2544

เฉวียนโจวยังโด่งดังในเรื่องของวัฒนธรรมท้องถิ่นอีกด้วย อาทิจิวหลิวหยวน จิวหนุ่กระบอจิ้น จิวฮุกเกี้ยน(จิวเกาเจี๋ย) ซึ่งจิวฮุกเกี้ยนนั้นได้รับความนิยมจากผู้ชมชาวหมิ่นหนานชาวไต้หวัน รวมไปถึงชาวจีนโพ้นทะเลในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เป็นอย่างมาก ทำให้ในปี.ศ. 2549 คณะมนตรีรัฐกิจจีนได้พิจารณาบรรจุจิวฮุกเกี้ยนไว้ในบัญชีรายชื่อมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้รุ่นที่หนึ่ง

เนื่องจากเป็นเมืองท่าติดทะเล อาหารท้องถิ่นเฉวียนโจวส่วน

► (陈英杰 Chen Yingjie)



ใหญ่จึงเป็นอาหารทะเล อาหารขึ้นชื่อที่สุดของที่นี่ คือ เยลลี่หนอนหรือถูสุนัข หอยนางรมทอด ปลาหมึกฉงอู โจ๊กหมี่ซั่วและบ๊ะจ่าง ในปัจจุบันเมืองเจวียนโจวมีประชากรรวมประมาณ 8,780,000 คน ซึ่งเป็นเมืองที่มีจำนวนประชากรรวมมากเป็นสามอันดับแรกของมณฑลฝูเจี้ยน อีกสองเมือง ได้แก่ เมืองเซี่ยเหมินและเมืองฝูโจว

เจวียนโจวตั้งอยู่ในเขตโซนร้อนและได้รับอิทธิพลจากลมมรสุมทำให้ทั้งปีมีภูมิอากาศแบบอบอุ่นชื้น ด้วยเหตุนี้ทำให้ตลอดทั้งสี่ฤดู ทั้งเมืองจะเต็มไปด้วยความเขียวขจีและดอกไม้บานานาพันธุ์

得海港城市之利，泉州当地菜肴颇多海鲜。最负盛名的美食和小吃有土笋冻、蚵仔煎、崇武鱼卷、面线糊和肉粽。现在，泉州总人口约878万，位居福建省前三，另外两座城市分别是厦门和省会城市福州。泉州地处亚热带海洋气候带，并受季风影响，全年温暖湿润。因此，整个城市四季皆绿意盎然，花繁叶茂。

泉州历史悠久、文化丰富，有着昔日“海上丝绸之路”起点的荣耀。同时，凭借其独具特色的地方建筑、声名远播的美食佳肴以及亲善友好的人民，近年来的泉州，越来越成为国内外广聚人气的旅游目的地。获得了“世界遗产地”新称号的泉州，在未来的岁月中，其旅游业将会重新扬帆起航。

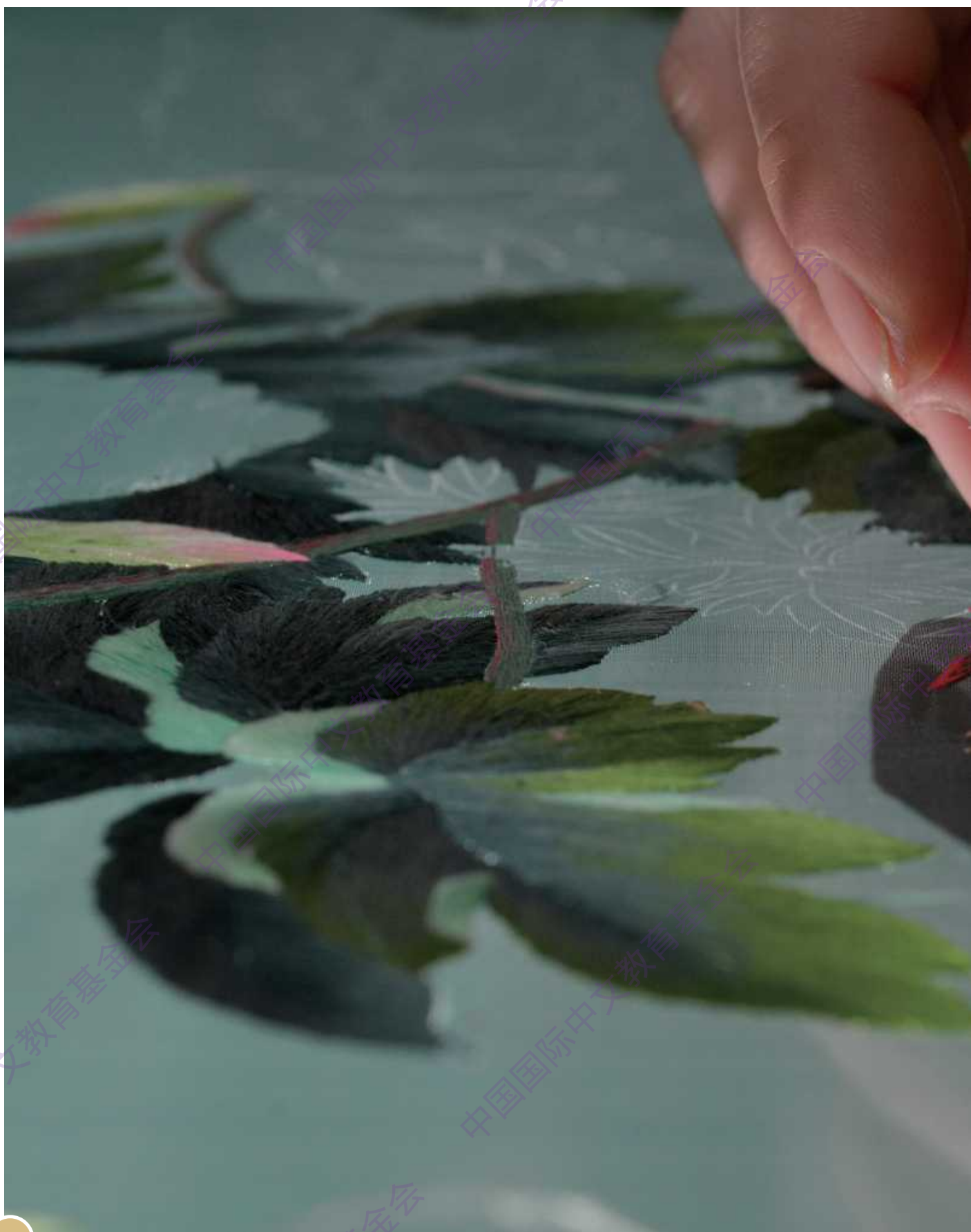
假如你还不曾到访过泉州，不妨将其列入下一次中国之旅的行程。正如许多到访的游客一样，当你一踏入这座古老而极具魅力的港口城市，便会情动于中地爱上它。

เจวียนโจวมีประวัติศาสตร์ยาวนานวัฒนธรรมเฟื่องฟู มีความรุ่งโรจน์ของการเป็นจุดเริ่มต้น “เส้นทางสายไหมทางทะเล” ในอดีต ในขณะที่เดียวกัน ก็ยังมีสถาปัตยกรรมที่เป็นเอกลักษณ์ อาหารที่มีชื่อเสียงและผู้คนที่มีความมิตรไมตรี ส่งผลให้ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา เจวียนโจวกลายเป็นสถานที่ท่องเที่ยวซึ่งดึงดูดทั้งชาวจีนและชาวต่างประเทศให้มาเยือน การได้รับสมญานามใหม่ในชื่อ “มรดกโลก” คงจะทำให้ในอนาคตข้างหน้า อุตสาหกรรมการท่องเที่ยวเมืองเจวียนโจวกลับมาโดดเด่นอีกครั้ง

หากว่าคุณยังไม่เคยมาสัมผัสเจวียนโจว ลองเลือกเมืองนี้เป็นจุดหมายปลายทางการท่องเที่ยวประเทศจีนของคุณในครั้งหน้าก็ได้ เมื่อคุณได้ก้าวเข้าสู่เมืองท่าอันเก่าแก่แต่เปี่ยมด้วยเสน่ห์แห่งนี้ รับรองได้เลยว่าคุณจะต้องหลงรักที่นี่อย่างแน่นอน



► (陈英杰 Chen Yingjie)





中国刺绣： 飞针走线谱画卷

งานเย็บปักจั่น: เข็ม
ด้ายใบย่นบินเสกภาพ
วาด





刺 绣作为一门中国独特的手艺，经过了两三千年的传承、发展和不断创新。在古代，女孩子平时无事时便会绣一些手帕、靠垫、画片之类，遇到喜欢的男子，也可以在香囊上绣些精美的图案送给他，以表达自己的心意。所以在古代，刺绣对女孩子来说，是十分重要的一门手艺。现在，刺绣虽然并不是女孩子们必备的手艺了，但它的影响力仍然非同寻常。在中国各地都能看到它的身影。人们将刺绣穿在身上、挂在家里，为生活增添了绚丽的色彩。

刺绣品类繁多，琳琅满目，技法各不相同，其中江苏的苏绣、湖南的湘绣、广东的粤绣和四川的蜀绣被称为中国的“四大名绣”。

作为四大名绣的苏绣，尤为受到世人的认同和关注。苏绣的发源地在今天的苏州一带，有2600多年的历史。苏州

งานเย็บปักเป็นงานฝีมืออันเป็นเอกลักษณ์ของจีนแขนงหนึ่งที่สืบทอดพัฒนา และสร้างสรรค์อย่างต่อเนื่องมาถึงสองสามพันปี ในสมัยโบราณ เด็กผู้หญิงจะปักพวกผ้าเช็ดหน้า หมอนอิง และแผ่นภาพ เมื่อได้พบชายหนุ่มที่ตนชอบ ก็จะปักลวดลายงดงามบนถุงเครื่องหอมมอบให้แก่เขา เพื่อแสดงความในใจของตนเอง ดังนั้นในสมัยโบราณงานเย็บปักจึงเป็นงานฝีมือที่สำคัญมากแขนงหนึ่งของเด็กผู้หญิง ปัจจุบันถึงแม้งานเย็บปักจะไม่ใช่งานฝีมือที่เด็กผู้หญิงต้องทำเป็น แต่ก็ยังคงมีอิทธิพลอยู่มาก สามารถพบเห็นได้ทั่วไปในแต่ละพื้นที่ของประเทศจีน ผู้คนสวมใส่ผ้าปักหรือไม้แขวนไฉที่บ้านเพื่อเพิ่มสีสันความสดใสให้กับชีวิต

งานเย็บปักมีหลายประเภท มีความสวยงามหลากหลาย และมีวิธีการปักที่แตกต่างกัน ในบรรดางานเย็บปักนี้ งานเย็บปักชิวของเจียงซู งานเย็บปักเซียงชิวของหูหนาน งานเย็บปักเยวชิวของกวางตุ้ง และงานเย็บปักฝูชิวของเสฉวนรวมกันเรียกว่า “งานเย็บปักที่มีชื่อเสียงทั้งสิ้น” ของจีน

งานเย็บปักที่มีชื่อเสียงทั้งสิ้นนี้ งานเย็บปักชิวเป็นที่ยอมรับและได้รับความสนใจจากทั่วโลกอย่างมาก แหล่งกำเนิดของงานเย็บปักชิวอยู่ในพื้นที่แถบเมืองซูโจวในปัจจุบัน มีประวัติความเป็นมายาวนานกว่า 2,600 ปี เมืองซูโจวเป็นพื้นที่อุดมสมบูรณ์ อากาศอบอุ่น และเป็นแหล่งผลิตผ้าไหม แต่โบราณกาลมากก็เป็นเมืองแห่งงานเย็บปัก ด้วยสภาพแวดล้อมทางภูมิศาสตร์ที่ดีเลิศ ผ้าปักที่งดงามหลากหลาย และเส้นด้ายหลากสีสัน จึงเป็นปัจจัยอย่างดีในการพัฒนาสร้างสรรค์งานเย็บปักชิว ดังนั้นชาวบ้านในพื้นที่จึงใช้เข็มแทนการเขียน และใช้เส้นไหมสีสันนุ่มละมุน



土地肥沃，气候温和，盛产丝绸，自古以来就是锦绣之乡。优越的地理环境、绚丽丰富的锦缎、五光十色的花线，为苏绣发展创造了有利条件。于是当地人便以针代笔，用光洁鲜软的丝线勾勒出一幅幅五彩斑斓、形态各异的多彩画面。苏绣的绣法有“平、齐、和、光、顺、匀”的特点，以图案秀丽、构思巧妙、绣工细致、针法活泼、色彩清雅闻名，地方特色浓郁。

บรรจงสร้างสรรค์เป็นภาพวาดหลากสีเส้นที่มีสีล้วนอร่ามตาและรูปแบบหลากหลาย วิธีการปักของงานเย็บปักชู้ว์มีลักษณะเด่นอยู่ที่ “เรียบ เสมอ กลมกลืน อร่าม ลื่น และสมดุล” มีชื่อเสียงในเรื่องลวดลายวิจิตร แนวคิดแบบยล ผีปักละเอียดยล ผีเข็มมีชู้ว์ตีชัว และมีสีสังดงามเลื่องชื่อ เต็มไปด้วยเอกลักษณ์แห่งความเป็นท้องถิ่น

“ดอกไม้ปักกลืนหอมรวยริน ปักซาปักยินยลสำเนียงเสียง พักครมปักกราว ทะยานวิง ผู้ปักสามารถถ่ายทอดจิตวิญญาณ” นี้คือคำกล่าวยกย่องงานเย็บปักเยียงชู้ว์ของหนานอันเลื่องชื่อ งานเย็บปักเยียงชู้ว์มีแหล่งกำเนิดมาจากงานเย็บปักพื้นบ้านในมณฑลหนาน เป็นงานศิลป์ที่มีผีมีล้าลึก และมีเอกลักษณ์ งานเย็บปักเยียงชู้ว์ส่วนใหญ่ใช้ผ้าไหมแท้ ผ้าต่วนแข็ง ผ้าต่วนนุ่ม ผ้าแพรโปร่ง และด้ายไหมหรือด้ายขนสัตว์หลากสีสังด มีลักษณะอันเป็นเอกลักษณ์ขององค์ประกอบที่ลงตัว สีสังดใส และวิธีปักหลากหลายที่สามารถแสดงพลังได้อย่างเต็มที ทำให้รูปคน สัตว์ ทิวทัศน์ นก และดอกไม้มีความงามวิจิตรศิลป์ผ่านเส้นด้ายหลากสีและวิธีการเย็บปักหลากหลายแบบ ในงานเย็บปักเยียงชู้ว์ ไม่ว่าจะการปักแบบแบนราบ ปักแบบทอ ปักแบบปม ปักสองหน้า ปักระบาย (แรงบันดาลใจจากภาพวาดสีน้ำมันของตะวันตก) ก็ล้วนให้ความสำคัญกับภาพภายนอกและจิตวิญญาณของสิ่งที่ปักอย่างละเอียดลุ่มลึก ทำให้ภาพงานปักมีชู้ว์ตีชัวเสมือนจริง สีสังดใส และทรงพลัง

งานเย็บปักชู้ว์เรียกอีกอย่างว่างานเย็บปักชวนชู้ว์ ก็คือคำเรียกรวมของงานเย็บปักที่มีเมืองเจิงตู มณฑลเสฉวนเป็นศูนย์กลาง ร่วมกับการปักดินสู่วรรณเป็นสมบัติล้ำค่าแห่งเสฉวน งานเย็บปักชู้ว์ส่วนใหญ่ใช้ผ้าต่วนเนื้อนุ่มและผ้าไหมสีเป็นวัสดุหลัก มีเทคนิคการปักอันเป็นเอกลักษณ์เฉพาะด้วยเทคนิคการปักเข็มที่ประณีตอย่างน้อยกว่า 100 แบบ งานเย็บปักชู้ว์





“绣花花生香，绣鸟能听声，绣虎能奔跑，绣人能传神”，这是湘绣博得的美誉。湘绣起源于湖南民间刺绣，具有精湛的技艺和独特的艺术风格。湘绣主要以纯丝、硬缎、软缎、透明纱和各种颜色的丝线、绒线绣制而成，具有构图严谨，色彩鲜明，各种针法富于表现力等特点，能通过丰富的色线和千变万化的针法，使绣出的人物、动物、山水、花鸟等具有特殊的艺术效果。在湘绣中，无论平绣、织绣、结绣、双面绣、乱针绣等，都注重精细入微地刻画物象的外形内质，使绣品形象生动逼真，色彩鲜明，质感强烈。

蜀绣也称川绣，即以四川成都为中心的刺绣品总称，与蜀锦一起被称为蜀中之宝。蜀绣主要以软缎和彩丝为主要

材质。其题材广泛，从山水、花鸟、人物、动物到各种生活场景，无所不包。湘绣以其精湛的技艺和独特的艺术风格，深受国内外人士的喜爱。湘绣的针法种类繁多，如平针、乱针、结针、织针等，每一种针法都有其独特的表现力和艺术魅力。湘绣的绣品不仅具有观赏价值，还具有收藏价值。湘绣的绣品在国内外市场上都享有盛誉，是中国传统手工艺的代表之一。

งานเย็บปักเย็บที่มีต้นกำเนิดจากแถบกว้างตั้งเป็นหลัก มีลักษณะเด่นสำคัญห้าประการ ประการแรก ใช้ด้ายที่



原料，其绣刺技法甚为独特，至少有100种以上精巧的针法绣技。蜀绣讲究“针脚整齐，线片光亮，紧密柔和，车拧到家”，充分发挥了手绣的特长，形成了浓厚的地方风格。蜀绣题材多为花鸟、走兽、山水、虫鱼、人物，品种除纯欣赏品绣屏外，还有被面、枕套、衣、鞋、靠垫、桌布、头巾、手帕、画屏等，北京人民大会堂四川厅的巨幅《芙蓉鲤鱼》双面刺绣座屏就是蜀绣的代表作。

粤绣主产于广东地区，主要由五大特色：一是用线多样，除丝线、绒线外，也用孔雀毛捻缕作线，或用马尾缠绒作线。二是用色明快，对比强烈，讲求华丽效果。三是多用金线作刺绣花纹的轮廓线。四是装饰花纹繁缛丰满，热闹欢快。常用百鸟朝凤、海产鱼虾、佛手瓜果一类有地方特色的题材。五是绣工多为男工所任。粤绣品种丰富，有被面、枕套、床楣、披巾、头巾、绣服、鞋帽、戏衣等，也有镜屏，挂幛、条幅等。

除了四大名绣，在中国还有京绣、鲁绣、汴绣、瓯绣、杭绣、汉绣、闽绣等地方名绣，而中国各少数民族如维吾尔族、彝族、傣族、苗族、白族、藏族等也都有自己特色的民族刺绣。

刺绣这种工艺在今天人们的服饰中仍然应用广泛，图案不仅有传统的花鸟，更有英文字母、吉祥数字、中文字体、中国古典元素、卡通图案等；形式也不仅限于对称格局，而采用均衡、呼应等形式美法则，使得服装兼具古典与潮流之美。

刺绣工艺的运用也是灵活多样，有的是直接在衣料上；有的是先在布上绣好图案，再缝制到服装上；有的则采用镂空刺绣，花样繁多。随着技术的发展，机器刺绣、电脑刺绣等也渐渐出现，虽然大大提高了绣品完成的效率，但也难免丧失了传统手工刺绣所蕴含的情意与韵味。

现在，不仅中国人喜欢刺绣，很多国外设计师也喜欢用刺绣来体现他们对服装设计的理解和创新。在不少服装秀场，都能看到中国刺绣的身影。这一古老的手艺穿越了千年，现在仍向世界人们展示着其动人的艺术风采和独特的艺术魅力。



ตนเองอีกด้วย

เสื้อผ้าและเครื่องประดับของผู้คนในปัจจุบันก็ยังคงใช้งานเย็บปักกันอย่างแพร่หลาย ลวดลายไม่เพียงแต่มีลายดอกไม้และนกแบบดั้งเดิมเท่านั้น หากยังมีลายตัวอักษรภาษาอังกฤษ ตัวเลขมงคล ตัวอักษรจีน ลายโบราณคลาสสิกของจีน และลายการ์ตูน รูปแบบไม่จำกัดเฉพาะแบบสมมาตร แต่ยังใช้ทฤษฎีศิลปะสมดุลและสอดคล้องกัน ทำให้เสื้อผ้ามีทั้งความงาม คลาสสิกและความทันสมัยผสมผสานกัน

การประยุกต์ใช้งานเย็บปักก็ยังมีความยืดหยุ่นและหลากหลาย บางก็ปักลงบนวัสดุผ้าโดยตรง บางก็ปักลงบนผ้าก่อนแล้วจึงเย็บลงบนเสื้อผ้าอีกที บางก็เจาะรูมาเป็นลวดลายแล้วปัก มีรูปแบบลวดลายหลากหลาย เนื่องจากการพัฒนาของเทคโนโลยี ทำให้เครื่องจักรปักลายและคอมพิวเตอร์ปักลายต่าง ๆ ค่อย ๆ ปรากฏขึ้น แม้ว่าจะเพิ่มประสิทธิภาพทำให้งานปักเสร็จอย่างรวดเร็ว แต่ก็ทำให้อารมณ์ความรู้สึกและมนต์เสน่ห์ที่แฝงอยู่ในงานปักด้วยมือแบบดั้งเดิมสูญหายไปอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้

ปัจจุบันนี้ไม่ใช่แค่ชาวจีนเท่านั้นที่ชอบงานเย็บปัก แต่นักออกแบบต่างชาติหลายคนก็ชอบใช้งานเย็บปักมาสะท้อนความคิดและความสร้างสรรค์ในผลงานออกแบบเสื้อผ้าของพวกเขาด้วย จึงสามารถพบเห็นงานเย็บปักแบบจีนได้ในงานแสดงแฟชั่นโชว์อยู่ไม่น้อย แม้งานศิลปะหัตถกรรมโบราณนี้ผ่านกาลเวลามามากหลายพันปีแล้ว แต่ปัจจุบันก็ยังคงแสดงความโดดเด่นและเสน่ห์แห่งศิลปะที่ดึงดูดใจผู้คนไปทั่วโลก



汉民族传统婚服

ชุดแต่งงานตาม

ประเพณีของชาวจีน

• 文 / 刘艳娟 หลิว เยี่ยนเจี๋ยน เจียน

中国婚俗文化历史悠久，据史书记载，从周朝开始，就逐渐形成了完整的婚礼礼仪。随着朝代的更迭，社会的进步，织造工艺的发展以及审美的变化，婚服的式样、主色基调等也是既有传承也有变化。其背后蕴含的更是厚重的中华历史文化。历代婚服风格大致是：先秦至汉朝，庄重大气，以黑红两色为主；唐宋时期，红男绿女，以华丽为美；明朝则多继承唐宋的遗风。

周朝婚服式样端庄素雅，显得严肃、圣洁，色彩多为黑与红相配。新郎头上戴爵弁，上衣为玄色，下裳为浅红色，新娘则是上衣下裳均为黑色，代表“专一”的意思。秦朝时，为巩固统一，相继建立了各项制度，包括衣冠服制。主要是由上衣下裳的形式演变为连身的长衣（深衣），这种衣着在秦代非常地普遍，它的样式通常是把左边的衣襟加长，向右绕到背后，再绕回前面来，腰间以带子系住，并且往往用相间的颜色缝制，增加装饰和美感的效果。

到了秦朝，因为秦始皇十分迷信阴阳五行之说，所以认为是秦的水灭掉了周的火。而黑色主水，所以，主体衣色都是黑色。秦人结婚不管是新郎还是新娘，都是一身黑色的礼服。新郎的父母和新娘的父母也都是一身黑色的礼服，就连参加婚礼的宾客随从也是一身黑，显得尤其肃穆。

汉朝没有沿袭秦朝服制，而是崇尚周朝服饰并在此基础上有了新的改进，婚服款式为曲裾深衣。女装通身紧身，长可曳地，行不露足。这个时期，新娘的嫁衣一般都是姑娘们从小自己亲手缝制，因此，大同之外，各有小异。

值得一提的是，经过秦的“不守旧制、不守周礼”，汉代服饰可谓一开新面，对后代各朝的服饰演变产生深刻影响。从



วัฒนธรรมประเพณีการแต่งงานจีนเป็นวิถีชีวิตอันยาวนานตามบันทึกทางประวัติศาสตร์ พิธีกรรมแต่งงานที่มีรูปแบบสมบูรณ์เริ่มมีมาตั้งแต่สมัยราชวงศ์โจว เมื่อยุคสมัยเปลี่ยนไป สังคมเจริญขึ้น เทคนิคการทำผ้าพัฒนาขึ้น พร้อมกับความเปลี่ยนแปลงด้านสุนทรียศาสตร์ รูปแบบและสีสันทันของชุดแต่งงานก็มีการสืบทอดต่อกันมาและเปลี่ยนแปลงไป สิ่งที่อยู่เบื้องหลังก็คือประวัติศาสตร์จีนอันเข้มข้น รูปแบบชุดแต่งงานแต่ละยุคอาจแบ่งได้ดังนี้ ยุคก่อนราชวงศ์ฉินถึงราชวงศ์ถัง เน้นความอลังการเคร่งขรึม ใช้สีดำและสีแดงเป็นหลัก ราชวงศ์ถังและซ่ง เจ้าบ่าวสีแดงเจ้าสาวสีเขียว ความอุดมคตินับว่าเป็นความงาม ส่วนสมัยราชวงศ์หมิงส่วนใหญ่มักจะสืบทอดมาจากราชวงศ์ถังและซ่ง

รูปแบบชุดแต่งงานสมัยราชวงศ์โจวจะเรียบง่ายคลาสสิก สะท้อนความเคร่งขรึม บริสุทธิ์ผุดผ่อง มักใช้สีดำและแดงคู่กัน เจ้าบ่าวสวมหมวกเจี๋ยเปี่ยน สวมเสื้อสีดำ ท่อนล่างเป็นสีแดงอ่อน ส่วนชุดเจ้าสาวเป็นสีดำทั้งท่อนบนและท่อนล่าง เพื่อแทนความหมาย “ใจเดียว” สมัยราชวงศ์ฉิน เพื่อสร้างเสถียรภาพแก่การรวมอำนาจ มีการจัดตั้งระบบต่าง ๆ สืบต่อมาจากราชวงศ์โจว ซึ่งรวมถึงระเบียบการแต่งกายด้วย ความเปลี่ยนแปลงหลักคือจากเดิมที่มีชุดท่อนบนท่อนล่างพัฒนามาเป็นเสื้อยาวคลุมตัว (เชินอิ) ซึ่งแพร่หลายมากในยุคนั้น โดยเป็นเสื้อที่มีชายด้านซ้ายยาวมากจนพันด้านขวาอ้อมไปด้านหลังแล้วพันอ้อมกลับมาทางด้านหน้าเพื่อเป็นการตกแต่งและเพิ่มความสวยงามเมื่อถึงสมัยราชวงศ์ฉิน เนื่องจากจักรพรรดิฉินซีฮ่องเต้ในแนวคิดหยินหยางและเบญจธาตุ



一体袍式到上衣下裳的分离，即是一种重大的变革——尽管汉初袍服还是主要的婚服，但曲裾深衣和襦裙的形成，则显然将女性婚服的演进史往前推了一大步。

再者，由于汉代刺绣技术工艺的发展，信期绣、长寿绣、乘云绣、茱萸绣等绣中也多在贵族女性的服装中使用，因此，在贵族阶级中，婚服的用料更倾向于奢华的绣品，其色彩也更丰富。这种奢华的风气，也可能影响到普通人家女子的嫁衣时尚，其婚服也应不仅仅体现为玄黑，而渐变洋红或纁黄。

到了唐朝，新娘开始流行盖盖头，传说这盖头的由来跟人类起源有着很大的关系。唐朝《独异志》记载，女娲伏羲结婚当天，因为是一场兄妹的结合，所以妹妹女娲为了遮挡羞涩，避免尴尬，就用草做成了扇子挡住了脸。其实盖头即有遮羞之用，也有新娘一旦蒙上再也无法找到来时路的意思，

มาก จึงเชื่อว่าธาตุน้ำของราชวงศ์ฉินทำลายธาตุไฟของราชวงศ์โจว และเนื่องจากสีดำเป็นสีของธาตุน้ำ สีเสื้อผ้าส่วนใหญ่จึงเป็นสีดำ เมื่อชาวฉินแต่งงานไม่ว่าจะเป็นเจ้าบ่าวหรือเจ้าสาวต่างสวมชุดพิธีสีดำทั้งชุด รวมถึงชุดของบิดามารดาทั้งสองฝ่ายด้วย แม้กระทั่งแขกหรือที่มาร่วมพิธีต่างก็สวมเสื้อผ้าสีดำ เป็นบรรยากาศที่เคร่งขรึมยิ่งนัก

สมัยราชวงศ์ฉินไม่ได้สืบทอดระบบการแต่งกายต่อจากราชวงศ์ฉิน ทว่ากลับนิยมเครื่องแต่งกายแบบราชวงศ์โจว พร้อมกับเพิ่มการประยุกต์

ใหม่ ๆ ชุดแต่งงานจะเป็นเสื้อคลุมยาวชายโค้ง ชุดเจ้าสาวจะแคบแนบรูปร่าง ยาวระพิน เวลาเดินไม่เห็นเท้า ในยุคนี้นสตรีจะต้องตัดเย็บชุดเจ้าสาวของตนเองตั้งแต่เด็ก ดังนั้นนอกจากรูปแบบที่เหมือนกันแล้ว อาจแตกต่างกันออกไปในรายละเอียด

สิ่งที่ควรกล่าวถึงอีกประการหนึ่งก็คือ เมื่อผ่านยุคฉินที่ “ไม่รักษาระบบเก่า ไม่เคารพขนบโจว” เครื่องแต่งกายสมัยราชวงศ์ฉินนั้นอาจกล่าวได้ว่าพลิกโฉมหน้าใหม่ที่ส่งอิทธิพลต่อวิวัฒนาการการแต่งกายยุคหลังอย่างยิ่ง ตั้งแต่ชุดยาวติดกันถึงชุดที่แยกท่อนบนท่อนล่าง นี่คือการเปลี่ยนแปลงครั้งสำคัญ แม้ว่าชุดคลุมยาวจะยังเป็นรูปแบบหลักของชุดแต่งงานในต้นราชวงศ์ฉิน แต่ชายโค้งและเสื้อคลุมยาวที่คู่กับกระโปรงยาวเกะออก ก็นับเป็นก้าวใหญ่แห่งวิวัฒนาการในประวัติศาสตร์ชุดแต่งงานสตรีจีน

นอกจากนี้ ด้วยพัฒนาการด้านเทคนิคของงานเย็บปักในยุคราชวงศ์ฉิน เครื่องแต่งกายสตรีสูงศักดิ์นิยมปักลวดลายพืชพรรณ ลายอายุวัฒนะ ลายเมฆ ลายดอกจิวี่ เป็นต้น ชุด





也就是找不到回家的路，从一而终。

唐代婚服一改秦汉时期庄重、沉闷的特点，变得更为热烈和喜庆。总的来说，最大的特点，就是颜色“奇葩”。女性婚服虽大多喜欢红色，但唐代女性更喜欢红色搭配绿色。而大红与大绿是色谱搭配之最。这种搭配与色彩冲撞是绚丽大唐的新气象，唐代女性服饰色彩的浓烈和大胆冠绝我国古代婚服史。这么“奇葩”的红绿搭配只有唐朝才会有，所以如果以后大家在影视作品中看到男红女绿的婚服搭配，那么这部剧一定只能是发生在唐朝无误了。

唐朝新娘装扮被概括为“钗钿礼衣”，即身穿大袖长衫与长裙，披帛，层数繁多，穿时层层压叠，再在外面套上宽大的广袖上衣。唐朝后期，这种繁复的婚礼服饰有所简化，成为一般意义上的花钿大袖衫。

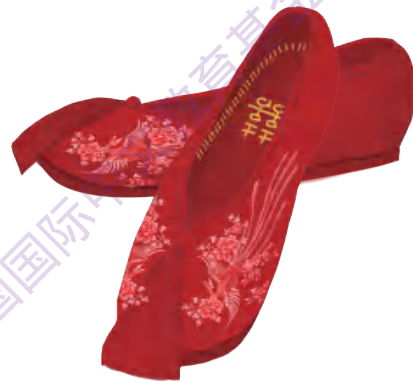
แต่งงานในหมู่ชนชั้นสูงจึงนิยมใช้ลายปักที่หรูหราและสีสันหลากหลาย ธรรมเนียมหรูดังกล่าวอาจจะส่งผลต่อชุดแต่งงานของสตรีสามัญเช่นกัน จึงเห็นชุดแต่งงานที่ไม่ใช่แค่สีดำเพียงอย่างเดียว แต่ยังมีสีม่วงแดงหรือแดงอมเหลืองด้วย

เมื่อถึงยุคราชวงศ์ถัง เจ้าสาวเริ่มนิยมการคลุมหน้า มีตำนานเล่าว่าการคลุมหน้าเกี่ยวข้องกับภารกิจกำเนิดมนุษยชาติ บันทึก “ตู่อี้จื่อ” (บันทึกเรื่องมหัศจรรย์) สมัยราชวงศ์ถังระบุว่า ในวันสมรสของเทพธิดาหนึ่งรากับเทพผู้ซี เนื่องจากเป็นการสมรสระหว่างพี่น้อง น้องสาวจึงนำพัดที่สานขึ้นจากใบหญ้ามาปกปิดใบหน้าตน เพื่อปิดบังความชัดเจนและไม่ให้เกิดความอึดอัดใจ ผ้าคลุมหน้าของเจ้าสาวจึงใช้เพื่อปิดบังความอาย และยังหมายความว่าเมื่อใดที่เจ้าสาวคลุมหน้าก็ จะไม่เห็นเส้นทางที่ตนผ่านมา ก็คือหาทางกลับบ้านไม่ถูกต้องติดตามสามีผู้เดียวตราบสิ้นชีวิตนั่นเอง

ชุดแต่งงานสมัยราชวงศ์ถังเปลี่ยนจากยุคฉินที่มีเอกลักษณ์อันเคร่งขรึม

อิมครีมา เป็นความซุกซนและความปิติยินดี กล่าวโดยสรุปคือ ลักษณะที่โดดเด่นที่สุดคือสีส้ม “แปลกตา” ชุดแต่งงานเจ้าสาวมักนิยมสีแดง แต่ของสตรีสมัยถังนิยมสีแดงจับคู่กับสีเขียว โดยเฉพาะอย่างยิ่งสีแดงจัดตัดกับเขียวสดนับเป็นคู่สีที่นิยมที่สุด การจับคู่สีที่ตัดกันเช่นนี้สะท้อนบรรยากาศสดใสแห่งยุคราชวงศ์ถังที่รุ่งเรือง สีสันที่ร้อนแรงและแสดงถึงความกล้าหาญบนเครื่องแต่งกายของสตรียุคราชวงศ์ถังนี้ มีความโดดเด่นที่สุดในประวัติศาสตร์เครื่องแต่งกายจีนโบราณ ซึ่งการจับคู่สีแดงและเขียวอัน “แปลกตา” เช่นนี้ ก็มีแค่เฉพาะในสมัยราชวงศ์ถังเท่านั้น ดังนั้นหากท่านเห็นชุดเจ้าสาวสีแดงและชุดเจ้าสาวสีเขียวในละครหรือภาพยนตร์ย่อมจะทราบได้ว่านั่นคือยุคราชวงศ์ถังอย่างแน่นอน

ชุดเจ้าสาวสมัยราชวงศ์ถังถูกเรียกโดยรวมว่า “ชุดพิธีทรงเครื่อง” เนื่องจากสวมทั้งเสื้อคลุมยาวแขนกว้าง กระโปรง





贵族子孙迎娶可以使用冕服或者弁服，官员的女儿出嫁可以穿与母亲的身份等级相符的命妇服，平民结婚也可穿绛红色的礼服。

与开放大胆的唐朝服饰不同的是，宋朝的服饰不再艳丽奢华，而是简洁质朴。宋代女装拘谨、保守，色彩淡雅恬静，襦衣、褙子的“遮掩”功能加强，还出现了凤冠霞帔。

ยาวและผ้าคลุมไหล่ รวมแล้วมีหลายชั้น เมื่อสวมใส่จะทับซ้อนกัน นอกจากนี้ยังต้องสวมเสื้อแขนกว้างทับไปอีกด้วย สมัยปลายราชวงศ์ถัง ชุดแต่งงานอันซับซ้อนเช่นนี้มีความเรียบง่ายยิ่งขึ้น กลายเป็นเสื้อคลุมแขนกว้างและปักปักเชิงสัญลักษณ์แทน ในวันรับเจ้าสาว บุตรและหลานชายของชนชั้นสูงจะแต่งกายตามตำแหน่งชั้นยศ (ชุดเหมือนนักรบหรือชุดเป็ยนฝู) บิดาข้าราชการเมื่อแต่งงานจะสวมชุดตามสถานะของมารดา ส่วนสามัญชนจะสวมชุดสีแดงเข้มได้

ในสมัยราชวงศ์ซ่งมีความแตกต่างจากราชวงศ์ถังที่กล้าเปิดเผย เสื้อผ้าสมัยซ่งลดความหยาบหยาบ จากความฉูดฉาดกลายเป็นความธรรมดาเรียบง่ายสตรีสมัยซ่งแต่งกายรัดกุม อนุรักษ์นิยม ใช้สีอ่อนเรียบ เสื้อตัวในและ



宋朝婚服还有一个新变化：这时期的新郎，身份尊卑不同，所穿的婚服也不同。王亲贵族和官员子弟的婚服为九品幞头公服，而普通老百姓就只能穿皂衫衣和折上巾。同时，宋代的富家新娘子们开始戴凤冠霞帔，而普通的新娘子只能戴花钗。但她们的婚服颜色仍然为青色，不过与前朝的相比较，多了些有吉祥寓意的花纹。明朝建立后，汉族的衣冠制度也得到了恢复，婚服是在唐宋制度的基础上突破，形制和色彩有了自身的特征。明代奠定了此后数百年女性大红吉服、上衣下装，凤冠霞帔的传统婚服形制，这种形制一直沿用到清代和民国初期。民国时期新郎西装革履新娘旗袍或婚纱也成为流行，与传统婚服并行。

中华人民共和国成立之初，婚服演变为新郎穿蓝色中山装，新娘穿旗袍或红袄裙。上世纪60年代后期至70年代末，“革命伉俪多奇志，不爱红妆爱武妆”，结婚服又变成了蓝色或者绿色的军装最为流行。改革开放后，中国国门打开，西式婚纱礼服盛行，新郎西服领带，新娘穿着婚纱礼服，成为流行。21世纪的到来伴随着中国传统文化的复兴，在结婚时穿上传统嫁衣，成为了越来越多中国新娘的选择。无论是旗袍、龙凤褂还是秀禾装，带有中国传统样式元素的婚服已经成为表现中国新人婚礼仪式感的重要组成。毕竟和西式婚纱相比，中国嫁衣的经典吉祥美学意韵，赋予了婚礼更多仪式感和文化传承的意义。

ตัวนอกเน้นการ “ปกปิด” อย่างไรก็ตามก็มีเครื่องแต่งกายที่เรียกว่า “เฟิ่งกัวน (มิงกัวนหงส์) และ “เสี่ยเพ่ย” (แพรวแถบคล้องคอ) เกิดขึ้นในยุคนี้ด้วยความเปลี่ยนแปลงใหม่อีกประการหนึ่งของชุดแต่งงานในสมัยราชวงศ์ซ่ง ได้แก่ เจ้าบ่าวจะแต่งกายตามสถานะของตน ชุดแต่งงานของเชื้อพระวงศ์ชั้นสูงและข้าราชการจะเป็นชุดขุนนางระดับเก้าพร้อมหมวกยศครอบศีรษะ ส่วนสามัญชนสวมได้เพียงเสื้อแขนสั้นสีดำและหมวกข้าราชการชั้นต่ำ ในขณะที่เดียวกันเจ้าสาวแห่งตระกูลสูงศักดิ์จะสวมมงกุฎหงส์และแพรวแถบคล้องคอ ส่วนสามัญชนประดับเพียงปิ่นปักผมเท่านั้น สีเสื้อผ้ายังคงเป็นสีเขียว แต่เพิ่มลวดลายสิริมงคลมากขึ้นจากยุคก่อน เมื่อราชวงศ์หมิงสถาปนาขึ้น ระบบการแต่งกายแบบยุคนั้นก็ได้รับการฟื้นฟู ชุดแต่งงานมีความเปลี่ยนแปลงจากยุคถึงและซึ่งรูปแบบและสีล้วนมีเอกลักษณ์เฉพาะตน ราชวงศ์หมิงได้วางรูปแบบชุดเจ้าสาวสีแดงแฝงมงคล แบ่งท่อนบนท่อนล่าง พร้อมมงกุฎหงส์และแพรวแถบคล้องคอ ซึ่งสืบทอดต่อเนื่องมาถึงสมัยราชวงศ์ชิงและต้นยุคสาธารณรัฐเป็นระยะเวลาหลายร้อยปี ในยุคสาธารณรัฐเริ่มมีความนิยมชุดเจ้าบ่าวที่เป็นสูทตะวันตกและชุดเจ้าสาวที่เป็นกิ๊พ้าหรือไมก็๊ซุชขาวอย่างตะวันตกควบคู่ไปกับชุดตามประเพณี

เมื่อถึงต้นสมัยสาธารณรัฐประชาชนจีน ชุดเจ้าบ่าวเปลี่ยนเป็นชุดจางซานสีน้ำเงิน ส่วนชุดเจ้าสาวเป็นกิ๊พ้าหรือไมก็๊ซุชเป็นชุดเสื้ออ้าว (เสื้อกันหนาวที่มีซิปในแบบจีน) และกระโปรงยาวสีแดง ระหว่างทศวรรษที่ 1960 ถึงปลายทศวรรษที่ 1970 มีคำขวัญว่า “สามีกรรยายุคปฏิวัติ ปฏิธานใหม่ ไม่ใส่ชุดแต่งกายนักרב” ชุดแต่งงานจึงนิยมชุดทหารสีน้ำเงินหรือสีเขียว หลังจากปฏิรูปเศรษฐกิจและเปิดประเทศ ชุดแต่งงานแบบตะวันตกจึงเริ่มแพร่หลายเข้ามา เจ้าบ่าวนิยมสวมสูทผูกเนคไท เจ้าสาวนิยมสวมชุดแต่งงานอย่างตะวันตก ศตวรรษที่ 21 นี้มาพร้อมกับการฟื้นฟูอารยธรรมจีน การสวมชุดแต่งงานแบบดั้งเดิมกำลังเป็นตัวเลือกที่เจ้าสาวนิยมมากขึ้นเรื่อยๆ ไม่ว่าจะเป็นชุดกิ๊พ้า ชุดปักลายหงส์มังกร ชุดปักลายมงคล ชุดที่มีองค์ประกอบของวัฒนธรรมจีนดั้งเดิม ล้วนเป็นปัจจัยสำคัญที่แสดงให้เห็นถึงความใส่ใจในพิธีกรรมแต่งงานของคนจีนยุคใหม่ เมื่อเทียบกับชุดแต่งงานแบบตะวันตกแล้วชุดแต่งงานตามแบบฉบับจีนที่งดงามและแฝงความมงคลนั้น มอบคุณค่าเชิงวัฒนธรรมและความตระหนักในเรื่องพิธีกรรมได้มากยิ่งขึ้นกว่า

注:

爵弁 (jué biàn), 冠名, 比冕次一级, 形制如冕。

คำอธิบายเพิ่มเติม: เจวี่เยี่ยน ชื่อหมวก

มีสถานะต่ำกว่าหมวกเหมือนหนึ่งชั้น รูปร่างเหมือนกับหมวกเหมือน

玄瑞: 表示黑红之色。หมายถึงสีแดงดำ

玄, 黑色; หมายถึงสีดำ

纁 (xūn), 黄而兼赤为纁, 即浅红色。以黑色打底, 红色镶边为“玄纁制”

สีเหลืองอมแดงหรือสีแดงอ่อน พื้นหลังสีดำขอบสีแดงเรียกว่า “สีแดงดำ”





“Chut Thai”

——独树一帜的泰国传统服饰

“ชุดไทย”

เครื่องแต่งกายแบบไทยดั้งเดิมที่เป็นเอกลักษณ์

● 文/姚兆振 เหย่า จ้าวเงิน เพ็ญ



泰国，一个神秘而浪漫的天使之国。她地处东南亚，雨水充沛，气候潮湿，得天独厚的地理条件在这片土地上孕育出了丰富的物产，诞生了一个又一个有着不同人文景象的历史王朝。泰国与中国一衣带水，手足情谊源远流长。前有越过崇山峻岭的傣族同胞，后有穿过浩瀚海洋的潮汕先贤，两国通商，文化相通。这无一不显示着中泰两国间密不可分的兄弟之情。

中泰两国的文化交流具有悠久的历史，早在泰国建立起统一国家素可泰之前，中国的使者、商人以及僧侣就曾到过当今泰国境内的古泰王国。两国历代都有亲密的关系。随着历史的发展，交通技术的进步，郑和七下西洋，潮汕人民远渡淘金，越来越多的华夏儿女来到泰国成家立业，中华文化也在泰国这片美丽的土地上生根发芽。

2012年底，电影《泰囧》在中国上映。随着电影热映，中泰两国旅游和文化交流再度火热。自2013年起，中国赴泰游客数量逐年上升，两国贸易额不断扩大。随着“泰国4.0”战略的实施，“一带一路”各项政策的落地，中国人

ประเทศไทย เมืองฟ้าอมรที่นำค้นหาและโรมานติกแห่งนี้ตั้งอยู่ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ มีภูมิอากาศร้อนชื้นและฝนตกชุก ด้วยข้อได้เปรียบทางด้านภูมิประเทศ ทำให้ดินแดนแห่งนี้เป็นที่ตั้งของสถานที่ที่อุดมสมบูรณ์ และมีอาณาจักรที่มีวัฒนธรรมแตกต่างกันก่อกำเนิดขึ้นหลายต่อหลายอาณาจักร ประเทศไทยกับประเทศจีนมีพรมแดนที่ใกล้กัน และมีความสัมพันธ์อันพี่น้องมายาวนาน ในอดีตเคยมีชาวไดออปพช้ำมน้ำช้ำมเขามายังประเทศไทย ภายหลังมีชาวแต่จีวและชัวเถาอพยพช้ำมน้ำช้ำมทะเลมายังประเทศไทย ทั้งสองประเทศจึงเกิดการค้าขายและแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างกัน จนกลายเป็นบ้านพี่เมืองน้องที่มีความผูกพันกันอย่างแนบแน่น

ประเทศไทยและประเทศจีนมีประวัติศาสตร์ด้านการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมมาอย่างยาวนาน ก่อนที่ชนชาติไทยจะรวมกันเป็นปึกแผ่นในสมัยสุโขทัย เคยมีราชทูตพ่อค้า และพระสงฆ์จากประเทศจีนเดินทางมายังดินแดนที่เป็นที่ตั้งของประเทศไทยในปัจจุบัน ทั้งสองประเทศจึงนับได้ว่ามีความสัมพันธ์ที่แน่นแฟ้นมาทุกยุคทุกสมัย เมื่อกาลเวลาเปลี่ยนไป ประกอบกับความก้าวหน้าของเทคโนโลยีการคมนาคมขนส่ง จึงส่งผลให้เกิดเหตุการณ์ต่าง ๆ มากมาย เช่น เจ็จ เหนือดินทางสำรวจมหาสมุทรตะวันตก 7 ครั้ง ชาวแต่จีวและชัวเถาออกเดินทางไกลไปขุดทอง ลูกลานชาวจีนจึงอพยพ



民对泰国的“探索热”也日益显著。

泰国究竟为何能令人如此着迷呢？答案就是水秀山明的风景和恬静浪漫的民族文化了。泰国是一个拥有 700 多年历史的国家，它的文化吸纳了小乘佛教的特点，形成了开放包容的社会环境与温柔善良的人文精神。在众多引人入胜的泰国传统特色文化中，精妙绝伦的传统泰国服饰令人印象深刻。

“万里桥边有船到，绣罗衣服生光辉”。ChutThai 作为泰国的传统服饰，不但展现泰国各时期人民的人文风采，也蕴含了泰国各个王朝的时代精神。经过了多年的演变，泰国服饰不仅保留了各历史时期的不同特点，更在各个节日的穿着上有所区分，形成了风格鲜明且独树一帜的泰国服饰体系。

มาตั้งถิ่นฐานที่ประเทศไทยมากขึ้น วัฒนธรรมจีนจึงได้หยั่งรากและเติบโตในดินแดนไทยที่งดงามแห่งนี้

ในช่วงปลายปี ค.ศ. 2012 ภาพยนตร์เรื่อง “แก๊งม่วนป่วนไทยแลนด์” (Lost in Thailand) ได้เข้าฉายที่ประเทศจีน กระแสของภาพยนตร์ทำให้การท่องเที่ยวและการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างไทยและจีนกลับมาคึกคักอีกครั้ง ตั้งแต่ปี ค.ศ. 2013 เป็นต้นมา จำนวนนักท่องเที่ยวชาวจีนในประเทศไทยก็เพิ่มขึ้นทุกปี และมูลค่าการค้าระหว่างสองประเทศก็เพิ่มสูงขึ้นอย่างต่อเนื่องเช่นเดียวกัน นอกจากนี้ การดำเนินนโยบาย “ไทยแลนด์ 4.0” และการดำเนินนโยบายต่าง ๆ ของยุทธศาสตร์ “1 แถบ 1 เส้นทาง” ยังช่วยปลุกกระแส “การสำรวจ” ประเทศไทยในหมู่ชาวจีนให้ร้อนแรงขึ้นอย่างเห็นได้ชัด

เหตุใดประเทศไทยจึงเป็นประเทศที่ใคร ๆ ต่างก็หลงใหล คำตอบก็คือพิพาทศัณฐกรรมชาติที่งดงามและวัฒนธรรมที่เรียบง่าย ประเทศไทยเป็นประเทศที่มีประวัติศาสตร์มายาวนาน 700 กว่าปี วัฒนธรรมไทยได้รับอิทธิพลจากศาสนาพุทธนิกายเถรวาท สังคมไทยจึงเป็นสิ่งของที่เปิดกว้างและยอมรับความหลากหลาย ชาวไทยยังมีจิตใจเมตตาและนิสัยอ่อนโยน ในบรรดาวัฒนธรรมประเพณีโบราณของไทยที่มีเสน่ห์ที่เป็นเอกลักษณ์ ชุดไทยโบราณที่สวยงามงดงามนับว่าเป็นวัฒนธรรมที่สร้างความประทับใจให้ผู้คนเป็นอย่างมาก

泰国的传统服饰体系是十分惊艳的，它大体由五个部分组成。首先是泰国披肩——Sabai, Sabai 又名 Phabiang 是一种由印度莎丽改良而来的长丝披肩。作为一种极具代表性的服饰，它充分的体现了泰国女性的审美情趣，更蕴藏了十分丰富的文化内涵。传统的 Sabai 由古典工艺将三种不同颜色的丝线纺织而成，作为历史悠久的服饰，其织面上饰有的图案也别有洞天。从崇高圣洁的白象，静谧安详的森林，到庄严肃穆的天神，这一个个编织精美的图腾无不是兰纳文化最生动的体现。除此之外，还有源自老挝的衬衫 Sueapat，相对于一般的东南亚衬衫，Sueapat 在衣领处使用了加厚的设计，使其穿着时更加立体端庄，并且它还采用金丝刺绣作为装饰，从而显得整件衣物光鲜亮丽，散发出庄重典雅的华贵气息。

“ช้างสะพานหมื่นลีมีเรือเทียบ อารมณ์สุดวิจิตรเปล่งประกาย” ชุดไทยซึ่งเป็นเครื่องแต่งกายโบราณของไทย นอกจากจะสะท้อนวิถีวัฒนธรรมของผู้คนในแต่ละยุคสมัยของไทยแล้ว ยังแฝงไปด้วยจิตวิญญาณแห่งยุคสมัยของราชวงศ์ต่าง ๆ ของไทยอีกด้วย หลังจากที่ผ่านวิวัฒนาการมาหลายร้อยปี ชุดไทยยังคงรักษาเอกลักษณ์ที่แตกต่างกันในแต่ละยุคสมัยเอาไว้ได้ ซึ่งในแต่ละเทศกาลจะสวมใส่ชุดไทยที่แตกต่างกันไป จนเกิดเป็นวัฒนธรรมชุดไทยที่โดดเด่นเป็นเอกลักษณ์

วัฒนธรรมชุดไทยเดิมมีความหรูหราสง่างาม โดยทั่วไปแล้วชุดไทยเดิมประกอบด้วย 5 ส่วน ส่วนแรกคือผ้าพาดไหล่หรือ “สไบ” เรียกอีกชื่อหนึ่งว่า “ผ้าเบี่ยง” ซึ่งดัดแปลงมาจากสไบยาวของชุด紗หรือของอินเดีย ในฐานะที่เป็นชุดประจำชาติไทย ชุดไทยสะท้อนรสนิยมเชิงสุนทรียภาพของสตรีไทยได้เป็นอย่างดี และเปี่ยมไปด้วยความหมายทางวัฒนธรรม สไบโบราณจะทอขึ้นจากเส้นไหม 3 สีด้วยกรรมวิธีแบบโบราณ สไบเป็นเครื่องแต่งกายที่มีประวัติมายาวนาน ลวดลายที่อยู่บนสไบสวยงามเป็นเอกลักษณ์ ไม่ว่าจะเป็นลายช้างเผือกที่สูงส่งและบริสุทธิ์ ลายป่าไม้ที่เจียม-สงบ ตลอดจนลายทวยเทพที่สงบนิ่งและขึงขัง ลวดลายที่ถักทออย่างสวยงามเหล่านี้ ถือเป็นภาพสะท้อนของวัฒนธรรมล้านนาที่เด่นชัดที่สุด นอกจากนี้ ยังมี “เสื้อปิด” ซึ่งมีต้นกำเนิดมาจากเสื้อของชาวลาว เมื่อเทียบกับเสื้อทั่ว ๆ ไปในแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เสื้อปิดได้ออกแบบส่วนปกคอให้หนาขึ้น เพื่อให้แลดูสวยงามเวลาสวมใส่ และยังตกแต่งตัวเสื้อด้วยการปักเส้นไหมสีทอง ทำให้ตัวเสื้อเปล่งประกายงดงาม ให้ความรู้สึกเลิศหรูดูสง่า



了解完锦罗玉衣的上身搭配，自然也要看看泰装的下身穿着又是怎样的风采。首当其冲的是泰式筒裙 Pasin，Pasin 也叫作纱笼，作为泰国女性的代表性衣着，因其精美的编织与精良的工艺而广受人们的赞誉。但想织出一条漂亮的纱笼并非易事，它的编织需要极为精湛的技巧。在古代，编织纱笼作为一项极其重要的工作，它的梭织工艺只在家族中世代相传，能够拥有一条图案精美、质地优良的纱笼，不仅是手艺高超的体现，更是女性社会地位的标识。除了 Pasin 泰国人民也时常选择 Chongkraben 作为他们下装的穿搭，Chongkraben 别名绊尾幔，是一种最早发源于印度的服饰。它看似是与灯笼裤相仿的一种宽松长裤，其实不然，它仅仅是一张未经缝纫的特殊布料。绊尾幔在穿着时较为复杂，但其宽松的裤腿仍在东南亚炎热的气候中给予了穿着者最



หลังจากที่ทำความรู้จักกับเครื่องแต่งกายท่อนบนแล้ว เราลองมาดูกันดีกว่าเครื่องแต่งกายท่อนล่างของชุดไทยจะมีลักษณะเป็นอย่างไร อันดับแรกคือกระโปรง “ผ้าซิ่น” หรือเรียกอีกชื่อหนึ่งว่า “ไผ่รง” ซึ่งถือเป็นแบบฉบับของเครื่องแต่งกายของสตรีชาวไทย ด้วยกรรมวิธีการทอที่ละเอียดประณีตและงดงาม จึงเป็นที่ชื่นชอบของผู้คนจำนวนมาก แต่การทอผ้าซิ่นสวย ๆ สักผืนหนึ่งนั้นไม่ใช่เรื่องง่าย เพราะต้องอาศัยฝีมือที่ละเอียดลออและพิถีพิถัน ในสมัยโบราณ การทอผ้าซิ่นเป็นงานที่สำคัญงานหนึ่ง ซึ่งจะสืบทอดวิธีการทอเฉพาะในครอบครัวเท่านั้น ผ้าซิ่นที่มีลวดลายงดงามและคุณภาพดีเลิศนั้น นอกจากจะสะท้อนให้เห็นถึงฝีมือการทอที่เก่งกาจแล้ว ยังแสดงให้เห็นถึงสถานะทางสังคมของสตรีอีกด้วย นอกจากนี้ผ้าซิ่นแล้ว ชาวไทยยังมักสวมใส่ “โจงกระเบน” ซึ่งเป็นเครื่องแต่งกายท่อนล่าง โจงกระเบนมีต้นกำเนิดมาจากอินเดีย มีลักษณะเป็นกางเกงขายาวหลวม ๆ





大程度的舒适，从而使其成为泰国历代男子最钟爱的服饰之一。最后我们来说一下 RajPattern，泰国五世皇访问印度加尔各答返回泰国后，仿当时印度款式的制服，为军队和政府官员设计了一种制服。这就是我们现在看到的白色皇室样式男装（RajPattern），它有着中式立领、前襟五个金色扣子、Chongkraben，下身最大的特点就是到膝盖的白色袜子、黑色鞋子。

纵观泰国服装的发展，其发展历程可以分为东南亚文化混杂的古典时期与逐渐受到西方文化影响的近现代时期。古典时期的泰王国在文化发展过程中相对落后，受高棉、吴哥、古印度等国的文化影响较为深远，这使得泰国服装体系中出现了将各个国家的服饰混搭，再

ที่คล้ายกับกางเกงทรงฮาเร็ม แต่อันที่จริงแล้วโจงกระเบนไม่ใช่กางเกง แต่เป็นเพียงผ้าที่ไม่ได้ผ่านการตัดเย็บผืนหนึ่งเท่านั้น เวลาสวมใส่โจงกระเบนจะค่อนข้างยุ่งยากซับซ้อน แต่ทรงของกางเกงที่โปร่งและหลวมช่วยให้ผู้สวมใส่รู้สึกสบาย แม้จะอาศัยอยู่ในเขตภูมิอากาศที่ร้อนระอุในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ด้วยเหตุนี้ จึงกลายเป็นหนึ่งในเครื่องแต่งกายที่ชายไทยชื่นชอบอย่างมากมาทุกยุคทุกสมัย ลำดับสุดท้าย เราจะมาพูดถึงชุดราชปะแตนกัน หลังจากที่พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวเสด็จฯ กลับจากการเยือนเมืองกัลกัตตา ประเทศอินเดียแล้ว ได้มีการออกแบบชุดให้เหล่าทหารและข้าราชการโดยเลียนแบบจากชุดแบบอินเดียในสมัยนั้น ซึ่งก็คือราชปะแตนชุดสีขาวแบบหลวงของผู้ชายที่เราพบเห็นในปัจจุบัน ประกอบด้วยเสื้อสูทสีขาวคอตั้งสูง กระดุมสีทองห้าเม็ดที่เสื้อ และโจงกระเบน ส่วนล่างมีจุดเด่นคือสวมถุงเท้าสีขาวยาวถึงเข่า และรองเท้านุ่มสันสีดำ

หากย้อนดูพัฒนาการของชุดไทย สามารถแบ่งช่วงพัฒนาการออกเป็น 2 ช่วง ได้แก่ ยุคโบราณที่วัฒนธรรมเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เกิดการผสมผสานกัน และยุคปัจจุบันที่ได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตก อาณาจักรไทยในยุคโบราณมีพัฒนาการด้านวัฒนธรรมที่ค่อนข้างล่าช้า และได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมเขมร วัฒนธรรมอังกฤษ และวัฒนธรรมอินเดียโบราณอย่างมาก ชุดไทยจึงเป็นเครื่องแต่งกายที่นำ

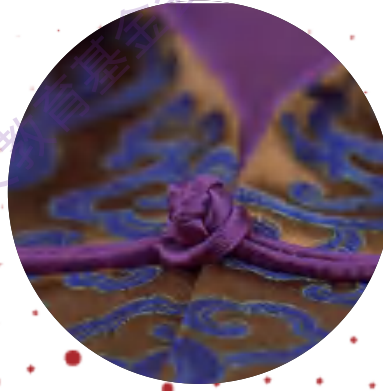
重新形成泰式服装的现象。而在泰国服饰发展的后期，西方文明日益强大，对世界的影响力也与日俱增，这使得泰国服饰也走上了“西化”的路程。十八世纪九十年代，出访欧洲归来的泰国五世皇发动了西式改革，大力推行西洋文化，这也让泰国民众逐步的接受了“礼帽西装，洋裙长袜”的西式穿衣风格。总体而言，泰国服装作为一个吸纳了多种文化的体系，其发展历程也可以看做是一部文化的交融史，见证了泰国文明在历史长河中的发展与变迁。

泰国服饰作为历史交汇的符号，在这个文化交融日益紧密的特殊时期，受到了人们的喜爱。中国游客也每每醉心于那一套套精美的服饰，无形中，拉近两国关系起到了的助推作用。

เครื่องแต่งกายของแต่ละชาติมาผสมผสานเข้าด้วยกัน จนกลายเป็นชุดไทยที่มีเอกลักษณ์ ต่อมาในยุคหลัง เนื่องจากอารยธรรมตะวันตกที่แข็งแกร่งยิ่งขึ้นและมีอิทธิพลมากขึ้นในเวทีโลก ชุดไทยจึงได้รับอิทธิพลจากอารยธรรมตะวันตกด้วยเช่นกัน ในช่วงทศวรรษที่ 1890 ภายหลังจากที่พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวกลับจากการเสด็จประพาสยุโรป ทรงปฏิรูปบ้านเมืองตามแบบตะวันตกและทรงส่งเสริมอารยธรรมตะวันตก จึงทำให้ประชาชนชาวไทยค่อย ๆ ให้การยอมรับวิถีการแต่งกายแบบชาวตะวันตก เช่น การใส่สูท หมวก กระโปรงแบบฝรั่ง และถุงเท้ายาว โดยสรุปแล้ว ชุดไทยเป็นเครื่องแต่งกายที่ได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมที่หลากหลาย ซึ่งถือเป็นภาพสะท้อนของการผสมผสานทางวัฒนธรรม และเป็นเครื่องพิสูจน์ถึงการพัฒนาและการเปลี่ยนแปลงของอารยธรรมไทยในประวัติศาสตร์อันยาวนาน

ชุดไทยถือเป็นสัญลักษณ์ของการหลอมรวมทางประวัติศาสตร์ และเป็นที่ยืนชอบของผู้คนท่ามกลางยุคสมัยที่วัฒนธรรมเกิดการผสมผสานกันมากยิ่งขึ้น นักท่องเที่ยวชาวจีนก็หลงใหลในเสน่ห์ของชุดไทยที่งดงามเช่นกัน ชุดไทยจึงถือได้ว่ามีส่วนช่วยผลักดันให้ความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น





国际时装周里的中国元素

องค์ประกอบแบบจีนในงาน

สัปดาห์แฟชั่นนานาชาติ

● 文 / 张太霖 จางไท่หลิน เขียน

中 华文明数千年的历史给我们留下了无数珍贵的财富，其中诸如：锦织刺绣、写意泼墨、云龙图腾、青花瓷……中国特有的元素无一不向世人展示着民族文化的神韵。

近年来，在纽约、伦敦、巴黎、米兰四大国际时装周中，这些中国元素频频出现在一些国际顶尖服装品牌中，与服装完美地结合在了一起，“中国风”已悄然席卷了全球时尚圈。

龙是中国传统文化中最具有生命力的文化元素之一，是古代中国的图腾，具有其独特的艺术形式和文化底蕴。数千年来，不管是中原地区还是北方边陲地区，许多的民族都痴迷于龙纹，把龙纹当做是富贵的象征。早在数千年前，人们就已经将龙纹运用到服装设计中，而千百年后的当代，中国龙元素更是得到了设计师的青睐。在2017年的米兰时装周中，中国龙元素被运用到鞋子上，经典的旗袍设计搭配带有龙纹图案的鞋子带来别样的风采；在2020年的中国国际时装周中，运用3D打印技术展示的中国龙元素更是震惊了整个时尚圈。



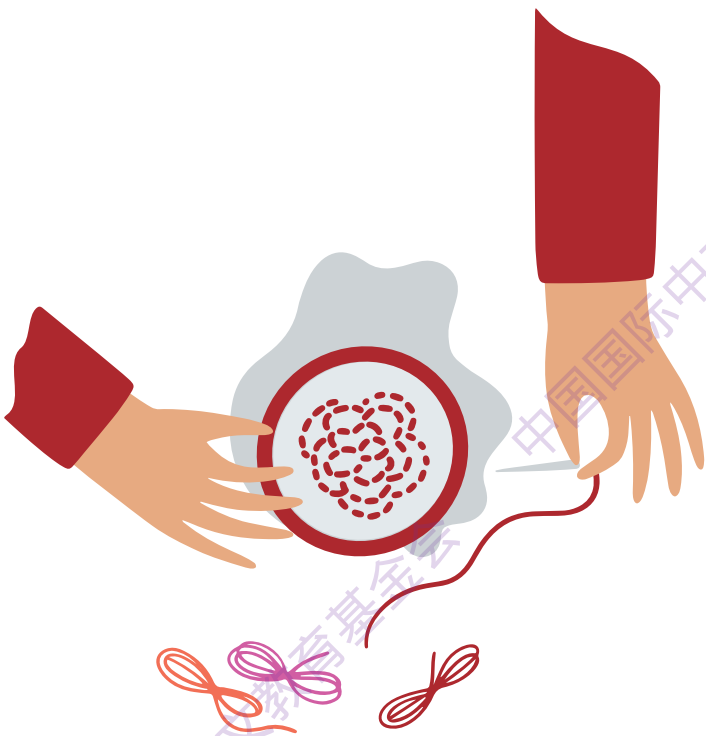
▼ 气贯长虹的中国龙元素



อารยธรรมจีนมีประวัติศาสตร์ยาวนานหลายพันปี และได้ทิ้งมรดกทางภูมิปัญญาอันล้ำค่าอย่างมากมาไว้ให้แก่ชนรุ่นหลัง ตัวอย่างเช่น ศิลปะการเย็บปัก การสะบัดน้ำหมึก ภาพวาดหรือภาพสัญลักษณ์ลวดลายมังกรทะยานเมฆ เครื่องลายคราม เป็นต้น องค์ประกอบแบบจีนที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวนี้เอง ทำให้จิตวิญญาณและวัฒนธรรมของชาติจีนได้เป็นที่ประจักษ์ต่อสายตาชาวโลก

หลายปีที่ผ่านมา ในงานสัปดาห์แฟชั่นนานาชาติที่ยิ่งใหญ่ทั้ง 4 งาน ไม่ว่าจะเป็นที่นิวยอร์ก ลอนดอน ปารีส หรือมิลาน องค์ประกอบแบบจีนได้ปรากฏอยู่บนแบรนด์เสื้อผ้าชั้นนำที่มีชื่อเสียงในระดับนานาชาติครั้งแล้วครั้งเล่า ซึ่งผสมผสานเข้ากับเสื้อผ้าอย่างลงตัว จึงทำให้ “สไตล์จีน” ได้ก้าวเข้าไปอยู่ในวงการแฟชั่นทั่วโลก

มังกรนับว่าเป็นหนึ่งในองค์ประกอบทางวัฒนธรรมที่เป็นเสมือนจิตวิญญาณของชนชาติจีน ซึ่งสืบทอดกันมาอย่างยาวนาน มังกรใช้เป็นภาพสัญลักษณ์ในสมัยโบราณของจีน มีรูปแบบศิลปะที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัวและแฝงไปด้วยเรื่องราวทางวัฒนธรรม ตลอดระยะเวลาหลายพันปีที่ผ่านมา กลุ่มชาติพันธุ์ต่าง ๆ ไม่ว่าจะอาศัยอยู่ในพื้นที่ราบภาคกลาง ตลอดไปจนถึงชายแดนทางตอนเหนือต่างก็หลงใหลชื่นชมลวดลายมังกรทั้งสิ้น มังกรถูกนำมาใช้เป็นสัญลักษณ์ของความมั่งคั่งร่ำรวย เมื่อหลายพันปีก่อน ชาวจีนก็ได้นำลวดลายมังกรมาใช้กับการออกแบบเสื้อผ้าแล้ว แม้กาลเวลาจะผ่านไปนานนับพันปีตรวบจนปัจจุบันนี้ การใช้ลวดลายมังกรก็ยังเป็นที่นิยมของบรรดานักออกแบบมากขึ้น ในปี ค.ศ. 2017 งานสัปดาห์แฟชั่นที่มิลาน ได้มีการนำลวดลายมังกรจีนไปใช้กับงานออกแบบรองเท้า โดยจัดแสดงชุดจีนก็เท้าที่มีการออกแบบเป็นพิเศษ สวมใส่คู่กับรองเท้าที่มีลวดลายมังกร ทำให้มีความงดงามโดดเด่นไม่เหมือนใคร และในงานสัปดาห์แฟชั่นนานาชาติของประเทศจีนเมื่อปี ค.ศ. 2020 ที่ผ่านมา ก็ได้มีการนำเทคโนโลยีการพิมพ์



▼ 灵气十足的刺绣元素

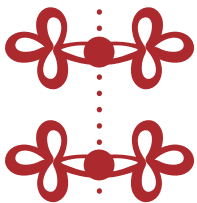


刺绣是中国古典的流行元素之一，它可以让一件朴素的单品立刻变得活灵活现，尤其是花朵的刺绣，仿佛让初春时的百花齐放在衣服上。一针一线都显得唯美生动，刺绣中的每朵花都有其各自与众不同的韵味，诠释着中国人的审美。近年来，刺绣元素也因其独特的韵味，进入了国际时装周的舞台。2007年的秋冬国际时装周中，采用的抽象黑白绣花给人强烈的视觉印象，使不同的人联想到不同的时尚元素；中国剪纸般的刺绣图案看似零碎，但又互相牵连，带有非常强烈的中国韵味，以中国红为底，大朵大朵的牡丹与翠绿色的叶片仿佛有了恰当的归宿，灵气十足；蝴蝶、牡丹、绿叶刺绣而成的画面，展现了中国的自然风光。从各大秀场来看，刺绣元素至今仍是备受设计师追捧的元素，它总可以使服装变得活灵活现更加娇媚，释放出非凡的魅力。

盘扣也可以称之为盘纽、纽结，

แบบ 3D มาใช้พิมพ์ลวดลายมังกร ซึ่งสร้างความตื่นตาตื่นใจให้แก่ผู้ร่วมงานในแวดวงแฟชั่นเป็นอย่างยิ่ง

ศิลปะการเย็บปักผ้าเป็นหนึ่งในองค์ประกอบที่ได้รับความนิยมมาตั้งแต่สมัยโบราณของจีน ศิลปะการปักผ้าแบบนี้ สามารถที่จะเนรมิตให้สิ่งของธรรมดาชิ้นหนึ่งกลายเป็นงานศิลปะที่ดูมีชีวิตชีวาขึ้นมาได้ในพริบตา โดยเฉพาะการปักดอกไม้จะทำให้ดูราวกับว่า ดอกไม้ร้อยดอกซึ่งแย้มบานในต้นฤดูใบไม้ผลิได้ปรากฏอยู่บนเสื้อผ้านั่นเอง ผีปักแต่ละเข็มล้วนมีความละเอียดประณีตและสวยงามดูมีชีวิต ดอกไม้แต่ละดอกจากงานปัก ล้วนมีความงามเฉพาะตัวที่แตกต่างกันไป เป็นการสะท้อนให้เห็นถึงรสนิยมในด้านศิลปะและความงามของชาวจีนได้เป็นอย่างดี ในช่วงหลายปีที่ผ่านมานี้ การเย็บปักผ้าที่มีเอกลักษณ์โดดเด่น ก็ได้เริ่มปรากฏให้เห็นบนเวทีงานสัปดาห์แฟชั่นระดับโลก ในงานสัปดาห์แฟชั่นนานาชาติประจำฤดูใบไม้ร่วงฤดูหนาว เมื่อปี ค.ศ. 2007 ได้มีการนำศิลปะการปักลวดลายดอกไม้สีชาวดำในรูปแบบนามธรรมมาปักลงบนเสื้อผ้านี้ ซึ่งสร้างความประทับใจให้แก่ผู้ชมเป็นอย่างยิ่ง องค์ประกอบทางศิลปะเหล่านี้ทำให้ผู้คนเกิดจินตนาการอันหลากหลายในงานออกแบบแฟชั่น ลวดลายของงานปักที่คล้ายกับศิลปะการตัดกระดาษ ซึ่งอาจจะดูเหมือนว่าไม่ได้เป็นชิ้นเป็นอันนัก แต่ในความเป็นจริงแล้วล้วนมีความเชื่อมโยงกัน และยังมีกลิ่นอายของความเป็นจีนแฝงอยู่บนงานศิลปะเหล่านี้ อย่างเข้มข้น ลวดลายออกแบบที่ใช้สีแดงแบบจีนเป็นพื้นหลัง แล้วใส่ลวดลายดอกไม้ต้นดอกไม้และลวดลายของใบสีเขียวมรกต ภาพที่ออกมาดูทรงพลังและลงตัวอย่างยิ่ง ภาพของลวดลายที่ปรากฏจากงานปัก ไม่ว่าจะเป็ผีเสื้อ ดอกโบตั๋น หรือใบไม้สีเขียวมรกตล้วนเป็นการสะท้อนให้เห็นถึง



是中国传统服饰中使用的一种纽扣，可以用来固定衣襟或者用来作为装饰品使用。可以称之为服装的点睛之笔，为不同款式的服装带来不同的意蕴和内涵。在2016年的米兰时装周中，设计师将立领、盘扣这些蕴含着浓重中国风情的元素搬上了时装周的舞台，廓形的对襟设计，朱红盘扣蜻蜓点水般和淡雅的蓝色相遇，再搭配经典的红绿条纹的缝边，配合对民国旗袍的改良，展现着婉约和开朗的中西文化的碰撞，迸发出最绚烂的火花。

“白釉青花一火成，花从釉里透分明。”青花瓷在中国已经有着相当悠久的历史，唐宋时期就已经开始初现端倪，在清朝康熙时期发展到顶峰。作为东方文化的重要组成部分，它具有中国温婉的韵味，有着独特的艺术风格。所以早在2005年，就有服装设计师嗅到了这独特的艺术魅力，并将其成功地运用到了服装中，在2005年的Roberto Cavalli

的服装设计中，青花瓷元素被巧妙地融入到了服装设计中，青花瓷的典雅与服装的时尚相结合，展现出一种独特的东方韵味。青花瓷的图案通常以蓝色为主，线条流畅，造型优美，给人一种清新脱俗的感觉。在服装设计中，青花瓷元素可以通过印花、刺绣等方式表现出来，既保留了青花瓷的传统韵味，又赋予了它新的生命力。

的灵感。青花瓷的图案通常以蓝色为主，线条流畅，造型优美，给人一种清新脱俗的感觉。在服装设计中，青花瓷元素可以通过印花、刺绣等方式表现出来，既保留了青花瓷的传统韵味，又赋予了它新的生命力。青花瓷的图案通常以蓝色为主，线条流畅，造型优美，给人一种清新脱俗的感觉。在服装设计中，青花瓷元素可以通过印花、刺绣等方式表现出来，既保留了青花瓷的传统韵味，又赋予了它新的生命力。

的灵感。青花瓷的图案通常以蓝色为主，线条流畅，造型优美，给人一种清新脱俗的感觉。在服装设计中，青花瓷元素可以通过印花、刺绣等方式表现出来，既保留了青花瓷的传统韵味，又赋予了它新的生命力。青花瓷的图案通常以蓝色为主，线条流畅，造型优美，给人一种清新脱俗的感觉。在服装设计中，青花瓷元素可以通过印花、刺绣等方式表现出来，既保留了青花瓷的传统韵味，又赋予了它新的生命力。





的秋冬时装秀中，性感开放的抹胸设计搭配温婉的青花瓷图案，带给观众们不一样的视觉冲击。而2012年范冰冰在出席戛纳电影节时的青花瓷装，更是给媒体巨大的震撼。青花瓷元素逐渐在国际时装圈中流行开来。

红色是中国传统的民族色彩，甚至可以称之为中国的文化图腾和精神皈依。不同于西方所热衷的白色，红色在中国有着喜庆、吉祥的寓意。中国红也因其独特的文化内涵，悄然飘进了各大国际时装周。有的用统一的红色进行配色，艳惊四座；有的用传统的吉祥图案，如牡丹花等，在袖口和下摆处进行红色的点缀，刺激着人们的眼球；有的用红色的中国结作为服装的装饰，将中国红的“意”与“神”在现代时装中延

伸。中国红在国际时装圈中流行开来，其成功的原因在于中国红的文化内涵和视觉冲击力。中国红不仅是一种颜色，更是一种文化符号。中国红的流行，反映了中国文化的国际影响力日益增强。中国红的流行，也给国际时装界带来了新的灵感和创意。中国红的流行，是中国文化走向世界的一个缩影。

伸。中国红在国际时装圈中流行开来，其成功的原因在于中国红的文化内涵和视觉冲击力。中国红不仅是一种颜色，更是一种文化符号。中国红的流行，反映了中国文化的国际影响力日益增强。中国红的流行，也给国际时装界带来了新的灵感和创意。中国红的流行，是中国文化走向世界的一个缩影。



续，充分展现出东方文化的意蕴。

“泼墨”作为中国画创作的一种手法，古已有之。将墨挥洒在纸或绢上。墨如泼出，画面气势恢弘奔放，在笔尖稍蘸浓墨，错落点去，一气呵成，即见浓淡墨痕，自然而有表现力地使水墨渗化融合起来，干后有“元气淋漓障犹湿”之感。天气或景物所呈现的暗黑色也会比喻成如泼墨一般。在意大利国际时装周中，Giorgio Armani作为意大利时装界的老大哥，将宣纸上的中国书法搬到了时装上，时刻透出禅意之美，让中国元素与意大利时装共同走向世界。泼墨元素以其独特的意境得到了各大品牌设计师们的青睐。

在国际时装周中，中国元素并不是“标签化”的表达，而应该是运用国际化和时尚化的表达方式对中国元素和东方韵味的传达；不仅仅只是局限于中国元素的固定化表达，也不是中国文化的独白，而是将其根据不同的市场和品牌定位，与其他民族文化相结合，融入现代理念，将中国元素在全世界完美地展现。

“ความหมาย” และความเป็น “จิตวิญญาณ” ของสีแดงแบบจีนมาต่อยอดในวงกว้างแฟชั่นผ้าสมัยใหม่ ซึ่งเป็นรูปแบบการนำเสนอให้เห็นถึงแก่นแท้ของวัฒนธรรมตะวันออกอย่างเต็มที่

“การสะบัดน้ำหมึก” เป็นเทคนิคการสร้างสรรคภาพจีนรูปแบบหนึ่งซึ่งมีมาตั้งแต่สมัยโบราณของจีน งานศิลปะประเภทนี้เป็นการนำหมึกมาสะบัดลงบนแผ่นกระดาษหรือแผ่นผ้าไหม เมื่อหมึกกระเซ็นลงไปบนพื้นผิววัตถุ ก็จะปรากฏเป็นภาพศิลปะที่ดูโลดแล่นอย่างไร้ขอบเขต เมื่อนำพู่กันจุ่มน้ำหมึกที่เข้มข้น เล็งไปยังจุดเป้าหมายแล้วสะบัดสีลงไปบนพื้นผิววัตถุ ในจิตใจเดียวก็จะเห็นร่องรอยของหมึกที่สะบัดลงไป หมึกจะซึมแทรกเข้าไปในกระดาษหรือผ้าไหมและหลอมรวมกัน เมื่อแห้งแล้วจะให้ความรู้สึก “เบิกบาน อิ่มเอมใจ” สภาพอากาศหรือวิถีชีวิตที่ปรากฏเป็นสีด้ามืด ก็อาจเปรียบได้เหมือนกับหมึกที่สะบัดลงไป ในลิปดาห์แฟชั่นนานาชาติที่อิตาลี จีออร์จิโอ อาร์มานี่ (Giorgio Armani) ในฐานะพี่ใหญ่ของวงการธุรกิจแฟชั่นเสื้อผ้าของอิตาลี ได้นำเอาศิลปะการเขียนอักษรจีนบนกระดาษสาไปใช้กับเสื้อผ้า ปรากฏเป็นความสงบงดงามแบบเซนขึ้น ทำให้แฟชั่นเสื้อผ้าของอิตาลีที่มีองค์ประกอบความเป็นจีนได้ปรากฏสู่สายตาของชาวโลก การสะบัดน้ำหมึกลงบนภาพเป็นงานศิลปะที่มีความโดดเด่นเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว ทำให้ได้รับความสนใจจากนักออกแบบของแบรนด์ชั้นนำระดับโลก

ในงานลิปดาห์แฟชั่นนานาชาติ แม้องค์ประกอบแบบจีนจะยังไม่ได้ไปถึงจุดที่เรียกว่า “ฉลากสินค้า” แต่ก็ได้นำเอาความทันสมัยและความเป็นสากลมาใช้นำเสนอองค์ประกอบแบบจีนและกลิ่นอายความเป็นตะวันออก ซึ่งไม่ได้จำกัดเพียงเฉพาะการนำเสนอองค์ประกอบแบบจีนอย่างตายตัว และไม่ใช่ว่าแค่วัฒนธรรมจีนเท่านั้น แต่ยังนำความหลากหลายของแบรนด์และการตลาดที่ต่างกันไปมาผสมผสานกับวัฒนธรรมของชนชาติอื่น ๆ และรวมเข้ากับแนวคิดสมัยใหม่ เพื่อทำให้องค์ประกอบแบบจีนปรากฏสู่สายตาทั่วโลกอย่างสมบูรณ์แบบ



A man in a white shirt is seen from behind, sitting on a wooden stool and operating a large, intricate traditional wooden loom. The loom is made of dark wood and is filled with threads. The setting appears to be a workshop or a museum, with other looms visible in the background. The lighting is warm and focused on the man and his work.

蜀锦和蜀绣

งานทอไหม และ
ปักผ้าแห่งควนฮู





在 古代的锦里(四川省成都的锦里)的深夜,就算丝织机的声响都沉静下来了,但桑房里的蚕虫啃吃桑叶的声音也会响彻大街小巷吧。古代的锦里是名副其实的丝绸村,这里聚居着纺织丝绸的工人。经纺织工人的手,从蚕茧中抽出来的蚕丝,轻盈而又柔软,成了美丽的四川丝绸—蜀锦。

蜀锦

蜀锦与南京的云锦,苏州的宋锦,广西的壮锦同属于中国四大名锦。自古以来,四川就和蚕茧有着特别深厚的渊源。在《说文解字》中,称“蜀,葵中蚕也”;在《诗经》的中,称“桑蚕”。早在春秋战国时期,就开始纺织蜀锦,至今已有2000多年的历史。西汉时,蜀锦产业就已经十分发达,生产种类繁多,颜色多样,广泛销售到全国各地。汉朝时,朝廷在成都专门设立了掌管织造蜀锦的官职,后来成都就被称为“锦

羊”。

ยามราตรีของถนนจีนหลีในสมัยโบราณ (ถนนถนนจีนหลีแห่งเมืองเฉิงตู มณฑลเสฉวน) แม้ว่าจะเสียงหูกทอผ้าเงียบสงบไปแล้ว แต่เสียงหนอนไหมกัดกินใบหม่อนจากโรงเลี้ยงไหมก็ยังคงได้ยินไปทั่วตรอกซอกซอย จีนหลียุคโบราณเป็นหมู่บ้านผ้าไหมที่เลื่องชื่อสมคำเล่าลือ ที่นี่เป็นแหล่งรวมตัวของช่างฝีมือทอผ้าไหม เส้นไหมที่สาวออกจากรังไหมเมื่อผ่านมือของช่างทอผ้าเหล่านั้นบางเบาและอ่อนนุ่ม กลายเป็นผ้าไหมอันงดงามแห่งดินแดนเสฉวน เรียกว่าผ้าไหมทอดินแดนวันสู

ผ้าไหมทอดินแดนวันสู

ผ้าไหมทอดินแดนวันสูหรือที่เรียกว่า “สูจิ้น” กบอวินจิ้นของหนานจิง ซ่งจิ้นของซูโจว และจ้งจิ้น ของกวางสี นับเป็นสุดยอดไหมทอดินแดนแห่งประเทศจีน นับเนื่องแต่โบราณกาล ดินแดนเสฉวน (ชื่อในสมัยโบราณคือ “สู”) ก็มีความผูกพันแน่นแฟ้นกับไหมอยู่แล้ว ในคัมภีร์ “อักขรานุกรมซัวเหวินเจี่ยจื่อ” ให้ความหมายอักษร “สู” ว่า “ตัวไหมที่ตื่นชุย” และในคัมภีร์ “ซือจิง” (รวมบทกวีนิพนธ์) ระบุว่าคำนี้หมายถึง “ตัวไหม” ตั้งแต่ยุคชุนชิวจันกั๋วก็เริ่มมีการทอผ้าไหมทอดินแดนวันสูแล้ว จวบจนปัจจุบันนับเป็นเวลา 2,000 กว่าปี ต่อมาในยุคราชวงศ์ฮั่นตะวันตก การผลิตผ้าไหมก็เจริญก้าวหน้าอย่างมาก ประเภทผลิตภัณฑ์มากมาย สีหลากหลาย จำหน่ายไปยังแต่ละท้องที่ทั่วประเทศจีน สมัยราชวงศ์ฮั่นราชสำนักได้ตั้งตำแหน่งข้าราชการที่ดูแลการผลิตผ้าไหมทอดินแดนที่เมืองเฉิงตูโดยเฉพาะ ต่อมาเฉิงตูจึงได้รับการขนานนามว่า “เมืองข้าราชการผ้าไหม” ในยุคสูจิ้น (จ๊กก๊ก) จูเก๋อเลียง (ขงเบ้ง) ยกกระต๊อบขบเซตการผลิตผ้าไหมขึ้นไปสู่ระดับประเทศ อันเป็นผลดีต่อการพัฒนาเทคนิคการ





ผลิตผ้าไหม นอกจากนี้ สมัยราชวงศ์ซ่งได้ ราชสำนักยังต้องการใช้ผ้าไหมทอดิ้นแคว้นสู่แลกกับม้าเพื่อการทหาร จึงห้ามการค้าขายผ้าไหมทอดิ้นแคว้นสู่ในระดับประชาชน ปัจจุบันผ้าไหมทอดิ้นแคว้นสู่ทอจากเส้นไหมที่ย้อมสีแล้ว ซึ่งมีคุณสมบัติที่คงทน อ่อนนุ่ม สีสดใสและงดงาม ทั้งนี้ ในบรรดาผ้าไหมทอดิ้นแคว้นสู่ “สี่อย่างจีน” (ผ้าไหมทอดิ้นสิบประเภท) นับว่าโด่งดังที่สุด

ผ้าปักแคว้นสู่

ผ้าปักแคว้นสู่หรือที่เรียกว่า “สู่ชีว” เป็นเทคนิคการปักผ้าที่สืบทอดต่อกันมาในดินแดนสู่ มีอีกชื่อหนึ่งว่า “ชวนชีว” (ผ้าปักเสฉวน) เป็นหนึ่งในงาน



官城”。蜀汉时期，诸葛亮将丝绸产业扩大到国家级规模，也致力于发展纺织技术。此外，南宋政府为了蜀锦和军马交易，禁止个人之间进行蜀锦买卖。现在的蜀锦是用染好颜色的熟丝编织而成，结实、轻盈，色彩鲜艳而美丽。在蜀锦种类中，“十样锦”最有名。

蜀绣

蜀绣是蜀地传承下来的刺绣技法，也称之为川绣。蜀绣与苏州的苏绣，湖南的湘绣，广东的粤绣同属于中国的四



大名绣。

蜀绣以明亮、美丽，显眼的色彩和精湛、细腻的针法形成了独特的风格。蜀绣作品变化多样，栩栩如生，立体感尤为鲜明。蜀绣主要使用柔软的丝绸和彩线，针法多达120多种。针法和刺绣工艺有斜滚针、切针、蓬铺针，柘木针等等。

蜀绣历史悠久，起源可以追溯到三星堆文明。从西晋时期开始，蜀绣公认为蜀地特产之一。自东晋以来，与蜀锦并称为“蜀中之宝”。

เย็บปักที่มีชื่อเสียงทั้งสี่ของจีน ร่วมกับการงานเย็บปักชิวของซูโจว งานเย็บปักเชิงชิวของหูหนาน และงานเย็บปักเยวชิวของกวางตุ้ง

ความงดงามอันเป็นเอกลักษณ์ของผ้าปักแคว้นสูเกิดจากสีเส้นที่เงางามสดใส และฝีเข็มอันวิจิตร ละเอียดลออ ผ้าปักแคว้นสูมีความหลากหลายตลอดลายมีมิติให้ความรู้สึกมีชีวิตชีวา ใช้ผ้าไหมที่อ่อนนุ่มกับเส้นไหมหลากสี ฝีเข็มและศิลปะการปักต่าง ๆ มีกว่า 120 วิธี เช่น การปักเฉียงปักถอยหลัง ปักกระจาย ปักไล่สี เป็นต้น

ความเป็นมาของงานปักแคว้นสูนับย้อนไปได้ถึงอารยธรรมชานซิงตุน นับตั้งแต่ยุคราชวงศ์จิ้นตะวันตก ผ้าปักแคว้นสูก็เริ่มเป็นที่รู้จักว่าเป็นหนึ่งในผลิตภัณฑ์ประจำแคว้นแล้ว นับแต่สมัยจิ้นตะวันออกเป็นต้นมา งานปักแคว้นสูจึงได้รับการขนานนามว่า “สมบัติล้ำค่าแห่งแคว้นสู” (เสฉวน) เคียงคู่กับผ้าไหมทอดินแคว้นสู

我的 上海故事



เรื่องราวในวัยใสของฉัน

文 / 杨莹雪 ผู้เขียน หยาง อี้กั๋ว

上海，这座位于中国长江入海口的城市头上有太多炫目的光环，“东方明珠”“中国最大的经济中心”“国际金融中心”“新兴的国际贸易中心”“重要的国际航运中心”“最重要的国际旅行目的地”……它与邻近的浙江省、江苏省、安徽省构成了“长江三角洲”，是中国经济发展最活跃、开放程度最高、创新能力最强的区域之一。

今天，有超过2,600万人长居上海，生活在这片繁华与梦想交织的土地上。他们用脚步丈量着城市的肌体，用双手感知城市的脉动。那么，他们为什么会选择逐梦上海？生活在这里的感受又如何？本期，我们随机采访了几位嘉宾，听听他们的故事……

姓名： Ashley Fernandes **ชื่อ-สกุล:** Ashley Fernandes

国籍： 印度 **สัญชาติ:** อินเดีย

职业： 环境咨询创业公司绿色倡议运营总监、变革种子联合创始人

อาชีพ: หัวหน้าฝ่ายปฏิบัติการข้อเสนอสีเขียวบริษัทสตาร์ทอัพที่ปรึกษาด้านสิ่งแวดล้อม

และผู้ร่วมก่อตั้งบริษัทเมล็ดพันธุ์แห่งการเปลี่ยนแปลง

来上海多久了： 10年 **อยู่เชียงใหม่เป็นเวลา:** 10 ปี

这里是 2020 年世界上最安全的城市之一

ที่นี่เป็นหนึ่งในเมืองที่ปลอดภัยที่สุดในโลกของปีพ.ศ. 2563

说起为什么会来上海，可以说是上海选择了我。2011年，我在霍尔特国际商学院攻读MBA学位，被学院在上海校区的国际项目录取。在这里待了几个月，我就爱上了这座城市。

上海是真正的国际化大都市，非常欢迎来自世界各地的人们。这个城市非常友好并充满了活力，无论你的兴趣和爱好是什么，它都有适合你

的东西 这座城市位于中国长江入海口，有这么多耀眼的光环，从“东方明珠”到“中国最大的经济中心”，从“国际金融中心”到“新兴的国际贸易中心”，从“重要的国际航运中心”到“最重要的国际旅行目的地”……它与邻近的浙江省、江苏省、安徽省构成了“长江三角洲”，是中国经济发展最活跃、开放程度最高、创新能力最强的区域之一。

จนถึงวันนี้ มีผู้คนมากกว่า 26 ล้านคนที่อาศัยอยู่ในเชียงใหม่แบบระยะยาว การดำรงชีวิตอยู่ในดินแดนที่มั่งคั่งและผสมผสานเข้ากับวัฒนธรรมของพวกเขาได้วัดขนาดเมืองด้วยการก้าวเท้า สัมผัสกับความมีชีวิตชีวาของเมืองด้วยมือทั้งสองข้างของพวกเขาเอง แล้วทำไมพวกเขาถึงเลือกที่จะตามฝันที่เชียงใหม่ล่ะ ความรู้สึกของการได้ใช้ชีวิตอยู่ที่นี่เป็นอย่างไร ในฉบับนี้ เราได้สัมภาษณ์แขกผู้มีเกียรติแล้วจำนวนหนึ่ง เราจะมาฟังเรื่องราวของพวกเขาไปพร้อมกัน



ถ้าถามว่าทำไมถึงมาอยู่ที่เชียงใหม่ อาจจะต้องพูดว่าเชียงใหม่ต่างหากที่เลือกฉันเมื่อปีพ.ศ. 2554 ฉันเรียนหลักสูตร MBA อยู่ที่ Hult International Business School ได้ถูกรับเลือกโดยโครงการนานาชาติของวิทยาลัยจากวิทยาเขตเชียงใหม่ หลังจากอยู่ที่นั่นได้สองสามเดือน ฉันก็ตกหลุมรักเมืองนี้เข้าแล้ว

เชียงใหม่เป็นมหานครระดับนานาชาติอย่างแท้จริง เป็นเมืองที่ยินดีต้อนรับผู้คนจากทั่วทุกมุมโลก เมืองนี้มีความเป็นมิตรและเต็มเปี่ยมไปด้วยพลังไม่ว่าความสนใจและงานอดิเรกของคุณจะเป็นอะไรก็ตาม เมืองนี้ก็มีทางเลือกนั้นสำหรับคุณอยู่เสมอ ถ้าจะพูดถึงสิ่งที่ไม่ชอบ ก็คงจะเป็นที่บางคนที่สามารถสูบบุหรี่ในที่สาธารณะไปทั่วทุกที่

的选择。如果要说不喜欢什么,那就是有些人会在公共场所吸烟。

我特别喜欢骑自行车环城游览上海各个郊区,品尝不同的美食。这里有非常多的各国美食可供选择,充满了乐趣。从繁华的市中心沿着沪青平公路骑行,一直骑到淀山湖,接着环湖骑行,是我最喜欢的路线。我还很喜欢上海国际马拉松比赛。我第一次参加是2013年12月,这是一次与世界级运动员并肩奔跑的比赛,让人感到非常振奋!

我住在徐汇的一栋老房子里,我的邻居大多是老年人,所以我能感受到上海的人口老龄化问题。不过,和邻居们聊天,我发现他们很高兴在这里度过晚年。我看到上海有很多养老中心和公立医院,有很好的基础设施和医生。所以,我觉得老年人在这里受到很好的照顾。

此外,新冠疫情期间我一直住在上海,对此我感到很幸运,因为这里是2020年世界上最安全的城市之一。上海市政府官方实施严格的检疫和社会隔离措施,并不断监测健康状况,给我留下了深刻的印象。今年,疫苗推广计划同样有效,覆盖了整个城市。

ฉันชอบปั่นจักรยานไปรอบเมือง เพื่อเที่ยวชมย่านชานเมืองต่างๆ ของเซี่ยงไฮ้ ลิ้มลองอาหารต่างๆ ซึ่งที่นี่มีอาหารนานาชาติให้เลือกมากมาย เต็มเปี่ยมไปด้วยความสนุกสนาน การปั่นจักรยานจากใจกลางเมืองที่แสนคึกคัก เลาะไปตามถนนสู่ชางผิง ไปจนถึงทะเลสาบเตียนชาน แล้วปั่นไปรอบๆ ทะเลสาบ เป็นเส้นทางที่ฉันโปรดปรานมากที่สุด และฉันก็ยังชอบงาน Shanghai International Marathon มากอีกด้วย ฉันได้เข้าร่วมครั้งแรกเมื่อเดือนธันวาคม ปีพ.ศ. 2556 นับเป็นการวิ่งแข่งเคียงบ่าเคียงไหล่กับนักกีฬาระดับโลกที่น่าตื่นเต้นมาก

ฉันพักอยู่ในบ้านโบราณในเขตสวี่ชู่ เพื่อนบ้านของฉันส่วนใหญ่จะเป็นผู้สูงอายุ ดังนั้น ฉันจึงสามารถสัมผัสได้ถึงปัญหาเกี่ยวกับประชากรสูงอายุในเซี่ยงไฮ้ อย่างไรก็ตาม เมื่อได้พูดคุยกับเพื่อนบ้าน พบว่าพวกเขามีความสุขมากที่ได้ใช้ชีวิตในวัยชราที่นี่ ฉันเห็นว่าศูนย์ดูแลผู้สูงอายุและโรงพยาบาลของรัฐหลายแห่งในเซี่ยงไฮ้ พร้อมโครงสร้างพื้นฐานที่ดีและแพทย์ ดังนั้น ฉันคิดว่าผู้สูงอายุที่จะได้รับการดูแลเป็นอย่างดี

นอกจากนี้ ฉันพักอยู่ที่เซี่ยงไฮ้ตลอดในช่วงที่มีการระบาดของ COVID-19 ซึ่งฉันรู้สึกโชคดีมาก เพราะนี่เป็นหนึ่งในเมืองที่ปลอดภัยที่สุดในโลกในปีพ.ศ. 2563 รัฐบาลเซี่ยงไฮ้ได้เข้ามาตรกรรกกักกันและการเว้นระยะห่างทางบุคคลที่เข้มงวดอย่างเป็นทางการ และได้ติดตามสถานะทางสุขภาพอย่างต่อเนื่อง ซึ่งทำให้ฉันรู้สึกประทับใจ ในปีนี้แผนส่งเสริมวัคซีนก็ได้ผลเช่นเดิม ซึ่งมีการกระจายอย่างเท่าเทียมกันครอบคลุมทั้งเมือง



姓名: Andres Batista **ชื่อ-สกุล:** Andres Batista

国籍: 瑞士、美国 **สัญชาติ:** สวิตเซอร์แลนด์ อังกฤษ

职业: 上海德国学校运营总监

อาชีพ: หัวหน้าฝ่ายปฏิบัติการโรงเรียนภาษาเยอรมันเซี่ยงไฮ้

来上海多久了: 从2006年开始, 断断续续有12年了

อยู่เซี่ยงไฮ้เป็นเวลา: อยู่เซี่ยงไฮ้ตั้งแต่ปีพ.ศ. 2549 เป็นต้นมา ก็ประมาณ 12 ปี

**我从静安寺徒步到了普陀山!
ฉันเดินจากวัดจิ่งอานไปจนถึงภูเขาผู้ถัว**

对我来说，来上海工作和生活是一个简单而诱人的选择。首先，我从事教育行业的工作，尤其擅长中小学新项目的开发。随着中国经济的快速发展，开办国际学校的市场也在蓬勃发展，这为我提供了重要的工作机会。其次，我妻子是中国人，而我从很小的时候就对中国着迷，很希望来中国生活。

我的中文口语还可以，在社交层面上称得上交流愉快。总的来说，中国人对外国人非常友好和好客，特别是当一个外国人能说中文的时候。在上海生活，我感到挺自在的，这里充满了多样性和可能性。我很喜欢这里的美食，中国菜真是太多变了，有数不清的菜系和品种，我尤其喜欢辛辣的食物，很过瘾。

对于移居国外的人来说，初来乍到处理日常生活时总有一些困难，比如去银行、洗衣服、乘坐交通工具等，但我很快就适应了。我努力做到尽可能地独立，尽量用中文完成自己的事。例如，我使用“滴滴”APP，我必须识别和学习新地址的汉字。所以，我必须在叫出租车之前，多留出5到10分钟把地址弄对。

我的工作很紧张，没有太多空闲时间。在业余时间，我把锻炼和做志愿工作放在首位。我喜欢攀岩，我常去的场馆在宝山和黄浦。每两周，我还会去闵行的一个救助中心帮忙，帮助提供免费衣服、淋浴和清洁服务。我觉得帮助那些不幸的人们也很重要，尽管这只是象征性的。

我也喜欢散步和徒步，我在郊区松江城外的田野中有过许多令人愉快的徒步旅行。你可以乘地铁17号线到终点站，然后从那里向南走。使用“高德地图”APP能够非常容易地四处逛逛。我会携带一个野餐包，选择一个风景好的地方，坐下来好好吃一顿午餐。

2017年3月，我从静安寺走到了普陀山——



สำหรับฉัน การมาทำงานและอาศัยอยู่ในเซี่ยงไฮ้เป็นทางเลือกที่ง่ายแต่น่าสนใจ ประการแรก ฉันทำงานในด้านการศึกษา และถนัดด้านการพัฒนาโครงการใหม่ๆ ในโรงเรียนประถมศึกษาและมัธยมศึกษา ด้วยการพัฒนาอย่างรวดเร็วของเศรษฐกิจจีน ตลาดสำหรับการเปิดโรงเรียนนานาชาติก็กำลังเฟื่องฟูเช่นกัน ซึ่งทำให้ฉันมีโอกาสได้ทำงานที่สำคัญ ประการที่สอง ภรรยาของฉันเป็นคนจีน และฉันก็รู้สึกหลงใหลในประเทศจีนตั้งแต่ฉันยังเด็ก และคาดหวังเป็นอย่างยิ่งที่จะได้มาอยู่ประเทศจีน

ทักษะการพูดภาษาจีนของฉันอยู่ในระดับโอเค ด้านการสื่อสารในชีวิตประจำวันก็ไม่น่าสื่อสารได้คล่อง โดยทั่วไปแล้ว คนจีนจะมีความเป็นมิตรและอัธยาศัยดีต่อชาวต่างชาติ โดยเฉพาะเมื่อชาวต่างชาติคนนั้นสามารถพูดภาษาจีนได้ การใช้ชีวิตอยู่ในเซี่ยงไฮ้ ฉันรู้สึกค่อนข้างสบายใจ ที่นี้เต็มไปด้วยความหลากหลายและความเป็นไปได้ ฉันชอบอาหารที่นี่มาก อาหารจีนมีการเปลี่ยนแปลงที่หลากหลาย ประกอบไปด้วยกลุ่มอาหารและประเภทอาหารมากมายนับไม่ถ้วน ฉันรู้สึกชอบและประทับใจอาหารรสเผ็ดร้อนเป็นพิเศษ

สำหรับคนที่ย้ายถิ่นฐานไปต่างประเทศแล้ว เมื่อมาถึงครั้งแรกก็มักจะมีปัญหาอยู่เสมอในเรื่องการจัดการกับชีวิตประจำวัน เช่น ไปธนาคาร ชักเสื้อผ้า เดินทางด้วยยานพาหนะ ฯลฯ แต่ฉันปรับตัวได้อย่างรวดเร็ว ฉันพยายามอย่างมากที่ต้องอยู่ได้ด้วยตัวเอง และพยายามใช้ภาษาจีนจัดการธุระของตัวเองให้ได้ ยกตัวอย่างเช่น เมื่อฉันใช้แอป “DiDi” ฉันต้องจดจำและเรียนรู้ตัวอักษรจีนของที่อยู่ใหม่ๆ เลยต้องเมื่อเวลาไว้สัก 5-10 นาทีก่อนเรียกแท็กซี่ เพื่อจัดการพิกัดที่อยู่ให้เรียบร้อย

งานของฉันค่อนข้างจะเครียด และไม่มีเวลาร่างมากนัก เมื่อว่างจากงานแล้วฉันจะออกกำลังกายและทำงานด้านอาสาสมัครเป็นอันดับแรก ฉันชอบปีนผา และมักจะไปโรงยิมที่เขตเปาซานและเขตหวงฟู่ ทุกๆ สองสัปดาห์ ฉันจะไปที่ศูนย์ช่วยเหลือในเขตหมินหวังเพื่อช่วยจัดหาเสื้อผ้า ที่อาบน้ำ และบริการทำความสะอาดฟรี ฉันคิดว่าการช่วยเหลือผู้โชคร้ายเหล่านั้นเป็นสิ่งสำคัญเช่นกัน ถึงแม้ว่าจะเป็นเชิงสัญลักษณ์เท่านั้นก็ตาม

ฉันยังชอบเดินและปั่นเขาดด้วย ฉันเคยไปเดินป่ามาแล้วหลายครั้งในทุ่งนาออกเมืองชงเจียงในเขตซานเหมิง คุณสามารถขึ้นรถไฟใต้ดินสาย 17 ไปยัง



这是我一生中难忘的经历之一。清晨，我从上海最繁华的静安寺出发，八天半后到达普陀山，总共283公里。徒步的第三天，我达到了一种非常平静和安宁的状态。一步接着一步，一边走，一边欣赏中国的美丽风景。步行能让人完全消化吸收这片大地建造过程中的所有的细节。穿越小村庄，然后是大型工厂；一条漂亮的新路突然中断，变成了一条土路……步行真是太美妙了！

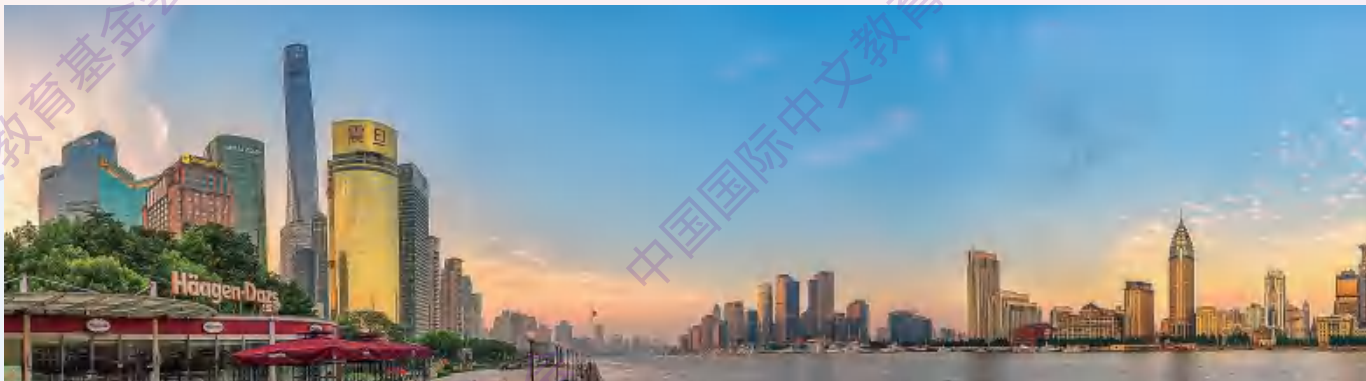
上海在很多地方都值得称赞，比如它是中国较早实施垃圾分类的城市。可就我的观察而言，还是有很多问题——不少人把不同种类的垃圾混在一起，处理得马马虎虎。我觉得人们会逐渐认识到，妥善管理垃圾不是一种强加或惩罚，而是一种充满爱与尊重的行为。

สถานีปลายทาง จากนั้นเดินทางไปทางทิศใต้ มันง่ายมากที่จะเดินไปทั่วทุกสารทิศ โดยใช้แอป “Gaode Map” นำทาง ฉันจะพกกระเป๋าปิดชนิด 1 ใบ เลือกสถานที่ที่วิวสวยๆ เพื่อนั่งทานมื้อกลางวันอย่างสบายใจ

เมื่อเดือนมีนาคม ปีพ.ศ. 2560 ฉันได้เดินจากวัดจิ้งอานไปยังภูเขาผู่ถั่ว ซึ่งเป็นหนึ่งในประสบการณ์ที่น่าจดจำที่สุดในชีวิตของฉัน

ตอนเช้าตรู่ ฉันออกเดินทางจากวัดจิ้งอานของเซี่ยงไฮ้อันแสนรุ่งเรือง และมาถึงภูเขาผู่ถั่วในแปดวันครึ่งต่อมา รวมระยะทางทั้งสิ้น 283 กิโลเมตร ในวันที่สามของการเดินป่า ฉันได้เข้าสู่สภาวะที่เรียบง่ายสงบมาก ค่อยๆ ก้าวไปที่ละก้าว พร้อมกับเพลิดเพลินกับการชมทิวทัศน์ที่สวยงามของจีน การเดินช่วยให้ผู้คนสามารถย่อยและซึมซับรายละเอียดทั้งหมดของกระบวนการก่อสร้างของดินแดนแห่งนี้ได้อย่างเต็มที่ ได้เดินผ่านหมู่บ้านเล็กๆ ถัดจากนั้นก็เป็นที่โรงงานขนาดใหญ่ ถนนสายใหม่ที่สวยงามก็สิ้นสุดลงกลายเป็นถนนลูกรัง การเดินป่านั้นช่างวิเศษมาก

หลายๆ สถานที่ในเซี่ยงไฮ้ควรค่าแก่การยกย่อง เช่น เป็นเมืองแรกในประเทศจีนที่ดำเนินการคัดแยกขยะ แต่เท่าที่ฉันสังเกตมา ยังคงมีปัญหาอีกมาก หลายคนทิ้งขยะประเภทต่างๆ ผสมกัน และจัดการกับมันอย่างไม่ระมัดระวัง ฉันคิดว่าผู้คนจะค่อยๆ ตระหนักได้ว่าการจัดการขยะอย่างเหมาะสมไม่ใช่การยกโทษหรือการลงโทษ แต่เป็นพฤติกรรมที่เต็มเปี่ยมไปด้วยความรักและความเคารพ



姓名：星一 ชื่อ-สกุล: ชิงอี

国籍：中国 สัญชาติ: จีน

职业：自由职业 อาชีพ: อาชีพอิสระ

来上海多久了：20年 อยู่เซี่ยงไฮ้เป็นเวลา: 20 ปี



这里没有太多的陈词滥调，你大可不必固守陈规

ที่นี่ไม่มีคำพูดหรือความคิดที่โบราณล้าสมัย และคุณก็ไม่จำเป็นต้องยึดติดกับแบบแผนเดิมๆ

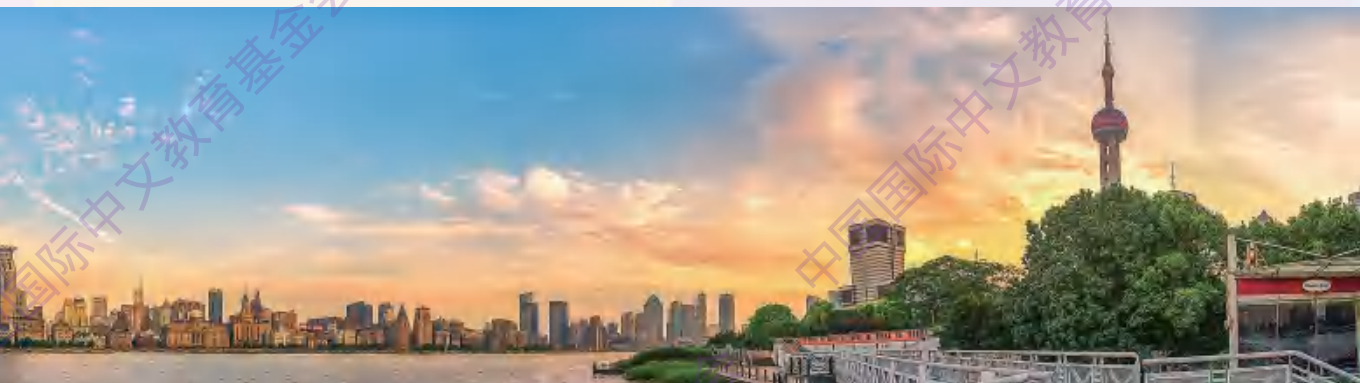
20年前，我从重庆来到上海上大学，从中国的西部来到了东部。原本我是想去北京读书的，因为印象中上海是一个过于繁华的地方，不太适合静心向学。还记得来到这里的第二天，我一大早乘地铁去了南京路。当我乘坐扶梯从地铁站升到地面，看到那条复古而美丽的街道一点点映入视野，竟然感到前所未有的激动。我预感自己将在这座传奇的、充满无限可能的城市，开启全新的人生。

这20年来，我从本科读到硕士，从浦西搬到浦东，却再也没有离开过上海。这20年来，我也见证了这座城市的飞速发展。这座奇特的城市固然繁华而充满压力，却同样催人奋进，充满了机会。这里没有太多的陈词滥调，你大可不必固守陈规。你可以大胆地去发展自己，活成自己想要的样子。比如像我，做自由职业也能很好地生存、生活下去。

เมื่อ 20 ปีที่แล้ว ฉันมาจากฉงชิ่งเพื่อมาเรียนต่อมหาวิทยาลัยที่เซี่ยงไฮ้ จากภาคตะวันตกมายังภาคตะวันออกของจีน เดิมทีฉันอยากเรียนที่ปักกิ่ง เพราะในความรู้สึกของฉัน รู้สึกว่าเซี่ยงไฮ้นั้นเจริญรุ่งเรืองเกินไปและคงไม่เหมาะกับการเรียนหนังสืออย่างมีสมาธิสักเท่าไร ฉันยังจำวันที่สองที่มาถึงที่นี่ได้ ฉันนั่งรถไฟใต้ดินไปที่ถนนหนานจิงแต่เข้าแถว เมื่อฉันขึ้นบันไดเลื่อนจากสถานีรถไฟใต้ดินมาถึงพื้นถนน ฉันเห็นถนนย้อนยุคแต่สวยงาม นั่นคือยุคๆ สะท้อนมาในขอบเขตการมองเห็น ฉันก็รู้สึกตื่นเต้นมากกว่าที่เคยขึ้นมาทันที ฉันมีสิ่งส่งพรหมว่าจะได้เปิดโลกใหม่ที่เมืองในตำนาน เมืองที่เต็มไปด้วยความเป็นไปได้ที่ไม่มีที่สิ้นสุด

ในช่วง 20 ปีที่ผ่านมา ฉันเริ่มเรียนจากระดับปริญญาตรีจนถึงระดับปริญญาโท และย้ายจากเขตผู้ซีไปยังเขตผู้ตง แต่ไม่เคยออกจากเซี่ยงไฮ้เลย ในช่วง 20 ปีที่ผ่านมา ฉันยังได้เห็นการพัฒนาอย่างรวดเร็วของเมืองนี้ แม้ว่าเมืองมหัศจรรย์แห่งนี้จะเจริญรุ่งเรืองแต่ก็เต็มไปด้วยแรงกดดัน ที่เป็นแรงบันดาลใจและเต็มไปด้วยโอกาสเท่าเทียมกัน ที่นี่ไม่มีคำพูดหรือความคิดที่โบราณล้าสมัย และคุณไม่จำเป็นต้องยึดติดกับแบบแผนเดิมๆ คุณสามารถกล้าที่จะพัฒนาตัวเองและใช้ชีวิตตามแบบที่คุณต้องการ ยกตัวอย่างเช่นตัวฉันเอง ฉันสามารถอยู่รอดและมีชีวิตที่ดีได้ด้วยอาชีพอิสระ

ช่วงปีแรกที่มาเซี่ยงไฮ้ มีครั้งหนึ่งที่ได้ใช้บริการรถแท็กซี่ คนขับรู้ว่าฉันมาจากฉงชิ่ง ก็ถามฉันด้วยความสงสัยว่า “ฉันได้ยินมาว่าผู้ชายที่นั่นเป็นคนป่าเถื่อนมาก แล้วปกติก็มักจะเปลือยท่อนบนกันหรือ ฉันได้ยินอย่างนั้นแล้วก็ตกใจอยู่พักหนึ่ง ไม่รู้จะตอบกลับไปว่าอะไรดี ในเวลานั้น สำหรับสายตาของเมืองต่างๆ ในประเทศจีน เซี่ยงไฮ้ก็ถูกจัดเป็นเมืองอันดับต้นๆ เสมอ แต่สำหรับสายตาของเซี่ยงไฮ้ เมืองอื่นๆ ในจีนเป็นเมืองที่แปลกหน้าและห่างไกล





จนถึงตอนนี้ก็ผ่านไป 20 ปีแล้ว เชียงไฮ้มีการเปิดกว้างมากยิ่งขึ้น ร้านหม้อไฟของฉงชิ่งได้เปิดขึ้นในทุกมุมของเชียงไฮ้ และเชียงไฮ้ก็ได้กลายเป็นบ้านหลังที่สองของฉันไปแล้ว เมื่อฉันได้ยินคนพูดภาษาเชียงไฮ้ในต่างประเทศ ฉันอดไม่ได้ที่จะรู้สึกใกล้ชิดและอบอุ่นเมื่อได้ยินสำเนียงท้องถิ่นของบ้านเกิด

ครอบครัวของเราสามคนมักจะไปปั่นจักรยานเลียบบแม่น้ำนี่คือระยะทางช่วงหนึ่งของ “Shanghai Scenic Line” ที่ฉันชอบมาก เริ่มจากใต้สะพานหยางผู้ไปทางทิศตะวันตก ผ่านโรงงานร้างที่ดูเหมือนอวกาศ ผ่าน “ศูนย์กลางจักรวาล” ย่านลูเจียจู่ จนถึงห้าง The River Mall อันคึกคักแต่ทันสมัย ถนนเลียบบแม่น้ำช่วงนี้จะมีเส้นทางจักรยานพิเศษและศาลาสำหรับพักผ่อน ได้ชื่นชมเนินเนิน ผ่านเส้นทางที่คดเคี้ยวท่ามกลางต้นไม้สีเขียวและตึกสูง ถนนช่วงนี้ได้รวบรวมทิวทัศน์เชียงไฮ้ที่ฉันหลงใหลมากที่สุดไว้ เส้นขอบฟ้าที่ไม่ชัดเจนแต่สวยงาม สายน้ำและถนนที่เคลื่อนไหวไม่หยุด ผู้คนที่สงบ ร่าเริง และกระฉับกระเฉง ตลอดจนสัญลักษณ์ของเมืองที่สะท้อนให้เห็นถึงอดีต ปัจจุบัน และอนาคต นี่คือนิยามของเมืองที่สะท้อนให้เห็นถึงอดีต ปัจจุบัน และอนาคต นี่คือนิยามของเมืองที่สะท้อนให้เห็นถึงอดีต ปัจจุบัน และอนาคต นี่คือนิยามของเมืองที่สะท้อนให้เห็นถึงอดีต ปัจจุบัน และอนาคต

ฉันเกิดที่เชียงไฮ้ บ้านอยู่ที่เขตผู่ตง แต่โรงเรียนของฉันอยู่ที่เกาะฉงหมิง ที่นั่นเป็นสถานที่ที่อยู่ใกล้ทะเลมากที่สุดของ

来上海的头一年，有一次打车，司机得知我从重庆来，好奇地问我：“听说你们那里的男人都很野蛮，平时都光着上身不穿衣服的？”我一时震惊得无法回答。那时候，对于中国的其他城市而言，上海总是高高在上的；对于上海而言，中国的其他城市是疏远而陌生的。

如今20年过去，上海变得包容了很多，重庆的火锅店开遍了上海滩的每个角落，而上海也早已成为了我的第二故乡。当我在国外听到有人说上海话，忍不住会产生听到乡音一般的亲切和温暖。

我们一家三口常常去滨江骑车，这是我非常喜欢的一段“上海风景线”。从杨浦大桥下出发，一路向西，经过宛如外星球般的工业遗址，穿过“宇宙中心”陆家嘴，直抵曾经热闹一时现在却时髦得恰到好处的世博源。这一段滨江路设有专门的骑行道和休息驿站，爬山下坡，蜿蜒穿行于绿树高楼之间。这段路浓缩了我最迷恋的上海风景：高低错落的天际线，大开大合的江河与道路，从容、愉悦而活力十足的人们，以及象征着过去、现在和未来的城市符号。这是我热爱的上海，它的变化多姿、丰富与包容，正如我渴望拥有的人生。





姓名: 柚子 ชื่อ-สกุล: โยวฉี

国籍: 中国 สัญชาติ: จีน

职业: 小学生 อาชีพ: นักเรียนชั้นประถมศึกษา

来上海多久了: 8年 อยู่เซี่ยงไฮ้เป็นเวลา: 8 ปี

我喜欢出去“白相”

ฉันชอบออกไป “ไปเซี่ยง (เที่ยวเล่น) (ภาษาถิ่นของเซี่ยงไฮ้)”

我出生在上海，家住浦东，不过我的学校在崇明岛。那里是上海离海最近的地方。每次去学校，爸妈都开车送我，要穿过很长的长江隧道，还要跨过很长的长江大桥。我的学校环境超级美，一年四季都开满了花，而且没有太多虫子，这一点太棒了！

我爸爸妈妈的老家都不在上海，他们都不会说上海话，但我会一点点，因为学校会教。我觉得上海话“老有意思”，比如“白相”就是“玩”的意思，我喜欢出去“白相”。

我最喜欢上海的黄浦江，尤其喜欢去看滔滔的江水。爸爸妈妈带我坐过黄浦江上的轮渡，只要两块钱，好便宜！我还可以把自行车推上船。不过，我最喜欢跑到轮船的二楼，这样可以吹到凉爽的江风，还能看到波浪在脚下翻滚，好刺激！

我也很喜欢陆家嘴，特别是东方明珠，那里有很多好看的建筑。一切看起来都很新、很现代化，没那么古老。

我的梦想是成为服装设计师。今年暑假，我参加了一个汉服设计夏令营。在老师的带领下，我花了四天时间设计了一套齐胸襦裙，在上面装饰了珍珠和刺绣，有点儿像电视上看到的那些仙气飘飘的衣服！我还穿着这套服装走秀了呢，可开心啦！



เซี่ยงไฮ้ ทุกครั้งที่ฉันไปโรงเรียน พ่อแม่จะขับรถพาฉันผ่านอุโมงค์แม่น้ำแยงซีและสะพานข้ามแม่น้ำแยงซีที่ทอดยาว สภาพแวดล้อมในโรงเรียนของฉันสวยงามมาก เต็มไปด้วยดอกไม้ตลอดปีและไม่มีแมลงมากเกินไป ซึ่งจุดนี้ยอดเยี่ยมมาก

บ้านเกิดของพ่อและแม่ของฉันไม่ได้อยู่ที่เซี่ยงไฮ้ และพวกเขาก็พูดภาษาเซี่ยงไฮ้ไม่เป็น แต่ฉันพูดได้นิดหน่อย เพราะที่โรงเรียนสอน ฉันคิดอยู่เสมอว่าภาษาเซี่ยงไฮ้นั้นน่าสนใจมาก เช่น คำว่า “ไปเซี่ยง” หมายถึง “เล่น, เที่ยว” ฉันชอบออกไป “ไปเซี่ยง (เที่ยวเล่น)”

ฉันชอบแม่น้ำหวงผู่ของเซี่ยงไฮ้มากที่สุด และชอบมองแม่น้ำที่ไหลเชี่ยวมากเป็นพิเศษ พ่อกับแม่เคยพาฉันขึ้นเรือเฟอร์รี่ของแม่น้ำหวงผู่ ราคาเพียงสองหยวน นับว่าถูกมาก และฉันก็ยังสามารถเห็นจักรยานขึ้นไปบนเรือได้อีกด้วย อย่างไรก็ตาม ฉันชอบวิ่งไปที่ชั้นสองของเรือเพื่อรับลมเย็นๆ จากสายน้ำ และได้เห็นคลื่นที่ซัดสาดไปมาด้านล่าง น่าตื่นเต้นมาก

และฉันก็ชอบย่านลูเจียจู่ โดยเฉพาะหอไข่มุกตะวันออก ที่นั่นสิ่งปลูกสร้างที่สวยงามน่ามองมากมาย ซึ่งทั้งหมดดูใหม่มาก ทันสมัยมาก และไม่ได้ดูเก่าแก่ขนาดนั้น

ความฝันของฉันคือการได้เป็นแฟชั่นดีไซเนอร์ ช่วงปิดเทอมภาคฤดูร้อนปีนี้ ฉันได้เข้าร่วมค่ายฤดูร้อนการออกแบบชุดฮั่นฝู (ชุดชาวฮั่น; ชุดแต่งกายประจำชาติจีน) ภายใต้แนะนำของอาจารย์ ฉันใช้เวลาสี่วันในการออกแบบชุดกระโปรงรัดอก 1 ชุด ตกแต่งด้วยไข่มุกและงานปัก ซึ่งมีความคล้ายกับชุดนางฟ้าที่พริ้วไหวที่เคยเห็นในรายการโทรทัศน์ ฉันยังได้สวมชุดนี้เดินโชว์อีกด้วย ฉันรู้สึกมีความสุขมาก

《国际中文教育中文水平等级标准》 专家解读

มาตรฐานระดับภาษาจีนสำหรับการศึกษาระดับสากล บันทึก
การตอบข้อซักถามของผู้เชี่ยวชาญ

文/李亚男 หลี ย่าหนาน 张洁 จาง เจี๋ย 白冰冰 ไป่ ปิงปิง 赵杨 จ้าว หยาง

《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021) (以下简称《标准》) 经国家语委语言文字规范标准审定委员会审定, 2021年3月由教育部、国家语言文字工作委员会发布, 作为国家语委语言文字规范自2021年7月1日起正式实施。以下是《标准》研发组专家对《标准》内容及研发情况做出的部分解读。

“มาตรฐานระดับภาษาจีนสำหรับการศึกษาระดับสากล” (GF0025-2021) (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกเป็น “มาตรฐาน”) ผ่านการพิจารณารับรองจากคณะกรรมการภาษาแห่งชาติเป็นที่เรียบร้อย ออกประกาศโดยกระทรวงศึกษาธิการจีนและคณะกรรมการภาษาแห่งชาติเมื่อเดือนมีนาคม ปีพ.ศ. 2564 ซึ่งจะดำเนินการอย่างเป็นทางการตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคม พ.ศ. 2564 เป็นต้นไป บทความด้านล่างนี้ คือ การตีความบางส่วนของทีมผู้วิจัยและพัฒนา“มาตรฐาน”ที่มีต่อเนื้อหาและสถานการณ์การวิจัยและพัฒนา





Q 《标准》从筹备到正式出台，经历了多长时间？有多少专家参与？修改的动机和依据是什么？

A 目前全球已有75个国家将中文纳入国民教育体系，4,000多所国外大学开设了中文课程，2,500多万人学习中文，4,000多万人次参加各类中文考试，国际中文教育的规模、形式等都发生了重大变化。为进一步提高国际中文教育质量和效果，满足多样化的学习需求，亟需出台一套科学规范、包容开放、便于实施的标准，对中文学习、教学、测试与评估各个环节进行指导，为世界各国开展中文教育提供参照和服务。在此背景下，2017年5月起，汉考国际受中外语言交流合作中心委托，组织北京大学、北京语言大学、北京师范大学、中国人民大学、首都师范大学、中国社会科学院、华东师范大学、上海大学等机构相关领域的20余位专家组成课题组，开始了《标准》的研发工作。课题组先后征求了来自美、英、法、德、日、韩等国家30多所院校80多位中外专家学者的意见，进行了50多场访谈和集中讨论，经反复论证、多次修改，历时三年半，于2021年初完成了《标准》的全部内容。

Q 现阶段เตรียมการสู่การประกาศใช้อย่างเป็นทางการของ “มาตรฐาน” ใช้เวลานานเท่าไร มีผู้เชี่ยวชาญที่เข้าร่วมกี่ท่าน เจตนารมณ์และหลักอ้างอิงในการปรับปรุงเปลี่ยนแปลงคืออะไร

A ในปัจจุบันกว่า 75 ประเทศทั่วโลกได้บรรจุภาษาจีนไว้ในระบบการศึกษาของประเทศแล้ว มีมหาวิทยาลัยในต่างประเทศ 4,000 กว่าแห่งเปิดสอนหลักสูตรภาษาจีน มีผู้เรียนภาษาจีน 25 ล้านคนและมี 40 ล้านคนเข้าร่วมการสอบภาษาจีนในหลากหลายรูปแบบ ส่งผลให้ทั้งขนาดและรูปแบบการศึกษาภาษาจีนระดับสากลเกิดการเปลี่ยนแปลงขนานใหญ่เพื่อที่จะยกระดับคุณภาพและประสิทธิผลของการศึกษาภาษาจีนระดับสากลและเพื่อเติมเต็มความต้องการทางการศึกษาที่หลากหลาย จึงต้องออกเกณฑ์มาตรฐานที่มีมาตรฐานวิชาการ เปิดกว้างและสะดวกแก่การดำเนินการอย่างเร่งด่วน เพื่อเป็นแนวทางต่อการเรียนการสอน การสอบและการวัดประเมินผลภาษาจีนให้ทุกประเทศทั่วโลกสามารถใช้ศึกษาอ้างอิงในการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนได้ เมื่อเดือนพฤษภาคม ปีพ.ศ. 2560 อันนั้นได้มอบหมายให้ Chinese Testing International (CTI) จัดตั้งที่มิฉีจี้โดยรวบรวมผู้เชี่ยวชาญในสาขาที่เกี่ยวข้องจำนวน 20 กว่าคนจากมหาวิทยาลัยปักกิ่ง มหาวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมปักกิ่ง มหาวิทยาลัยครุศาสตร์ปักกิ่ง มหาวิทยาลัยประชาชนจีน มหาวิทยาลัยครุ สถาบันสังคมศาสตร์จีน มหาวิทยาลัยครุศาสตร์หัวตง มหาวิทยาลัยเซี่ยงไฮ้ และองค์กรอื่นๆ เพื่อเริ่มการวิจัยและพัฒนา “มาตรฐาน” ที่มิฉีจี้ได้สอบถามความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญ 80 กว่าคน จาก 30 กว่าสถาบัน ทั้งจากประเทศอเมริกา อังกฤษ ฝรั่งเศส เยอรมัน ญี่ปุ่น เกาหลี ฯลฯ ซึ่งดำเนินการสัมภาษณ์และร่วมกันอภิปราย 50 กว่ารอบ ผ่านการอภิปรายและพิสูจน์ซ้ำแล้วซ้ำเล่า แก้ไขปรับปรุงหลายครั้ง ใช้ระยะเวลาทั้งหมด 3 ปีครึ่ง รายละเอียดทั้งหมดของ “มาตรฐาน” จึงเสร็จสมบูรณ์เมื่อต้นปีพ.ศ. 2564



Q 与之前的HSK大纲、《国际汉语能力标准》《汉语水平词汇与汉字等级大纲》《汉语水平等级标准与语法等级大纲》等标准化文件相比，《标准》有哪些变化？

A 《标准》对之前的各项标准做了继承、汇总和提升，可以说反映了国际中文教育科学化的发展理念。《标准》创新提出了包容性混合型全方位“三等九级”新范式，反映了新时代全世界多层次考试、教学、学习和评估的需求，反映了国际中文教学理念的系统性变革。《标准》发展了“言语交际能力”“话题任务内容”“语言量化指标”三个维度，优化了听、说、读、写、译五项语言技能，延续了聚焦语言交际能力、以“能做”描述界定语言水平的思路，通过掌握对应语言要素的量化指标，与“外语使用者运用目标语言能够做什么”两个角度相结合描述语言能力，确保每一级标准的科学性、精准性和

Q “มาตรฐาน” มีการเปลี่ยนแปลงอย่างไรบ้าง เมื่อเปรียบเทียบกับแนวข้อสอบ HSK เดิม “มาตรฐานความสามารถทางภาษาจีนสากล” “รายการคำศัพท์และตัวอักษรจีนสำหรับการสอบวัดระดับความสามารถทางภาษาจีน” และ “มาตรฐานการวัดระดับความสามารถทางภาษาจีนและไวยากรณ์”

A “มาตรฐาน” ได้สืบทอด รวบรวมและยกระดับมาตรฐานเดิมที่มีอยู่ สามารถกล่าวได้ว่าสะท้อนแนวคิดในการพัฒนาความเป็นวิชาการของการศึกษาภาษาจีนระดับสากล “มาตรฐาน” สร้างต้นแบบใหม่ที่มีความผสมผสาน โดยจัดระดับแบบ “3 ชั้น 9 ระดับ” ซึ่งแสดงให้เห็นถึงการปฏิรูปอย่างเป็นระบบของแนวคิดการศึกษาภาษาจีนระดับสากลที่สะท้อนว่า ในยุคปัจจุบันมีความต้องการในการเรียน การสอน การสอบและการวัดประเมินผลที่เป็นระดับขั้นมากขึ้น “มาตรฐาน” มีการพัฒนาใน 3 มิติ คือ หนึ่ง “ทักษะความสามารถในการสื่อสารเชิงวัฒนธรรม” สอง “หัวข้อและสถานการณ์” และสาม “ตัวชี้วัดการประเมินภาษาเชิงปริมาณ” และปรับให้มีการวัดทักษะความสามารถทางภาษา 5 ด้าน นั่นคือ ฟัง พูด อ่าน เขียนและแปล เป็นการเน้นความสามารถในการสื่อสารทางภาษา โดยยึดเอาความสามารถใน “การสื่อสารได้” เป็นแนวทางในการกำหนดระดับภาษา คำอธิบายของทักษะทางภาษา คือ เข้าใจตัวชี้วัดเชิงปริมาณขององค์ประกอบทางภาษาและ “ผู้ใช้ภาษาต่างประเทศสามารถใช้ภาษาปลายทางในการสื่อสารแบบใดบ้าง” “มาตรฐาน” จะเน้นความเป็นเอกลักษณ์ของภาษาจีนมากยิ่งขึ้น โดยยังคงยึดเอาอักษร

可操作性。《标准》更加注重突出中文特色，继承了以汉字、词汇和语法为核心划分中文水平的传统，拓展为“音节、汉字、词汇、语法”四维基准，等级清晰，内容明确，也更加符合中文教学的规律。

Q 《标准》对中文水平的要求大幅度提升，以词汇为例，原先的HSK四级词汇量是1200个，新《标准》四级词汇量为3245个，为什么有这么大的变化？

A 《标准》的词汇数量分别是初等2245个、中等3211个、高等5636个，总计词汇数量为11092个。三大等级新增词汇的配置比例大致为2:3:5。这样的配置符合词汇学习规律，便于指导教学，也体现了初、中、高三等级对于学习者语言能力等级水平的要求。高等词汇量向上延伸了水平要求、考试难度，为满足高水平中文学习者的评测需求提供了指导和参考。《标准》选词时充分利用和发挥了汉字这一优势，并将“以字找词”作为选词的原则。

之前的HSK四级词汇量是1200个，现在新标准的四级词汇包括新增的1000词，总量是3245个。两词表的差异，首先是由于《标准》采用了“以字找词”的词汇筛选方法。从覆盖率上看，汉字的覆盖能力最强，汉语词的覆盖能力最弱。其次是因为HSK词表主要是服务于评价与测试，借此确定测试范围及难度。而《标准》的词表则服务于中文教学、测试、学习等多方面，可以用于确定教学和学习范围，但这并不意味着所有的词汇必须掌握。

Q 《标准》以“音节、汉字、词汇、语法”四种语言基本要素为衡量中文水平的基准，尤其增加了“音节”、“汉字”这两个要素，请问依据是什么？



จีน คำศัพท์และไวยากรณ์ซึ่งเป็นหัวใจสำคัญของมาตรฐานภาษาจีนแบบเดิมเป็นฐาน โดยปรับเอา “พยางค์เสียง อักษรจีน คำศัพท์ ไวยากรณ์” เป็นเกณฑ์การประเมินสัมฤทธิ์ การแบ่งระดับชัดเจน เนื้อหาชัดเจน และเพิ่มความสอดคล้องกับเกณฑ์การเรียนการสอนภาษาจีน

Q “มาตรฐาน” ยกระดับเงื่อนไขของการวัดระดับภาษาจีน ขนานใหญ่ ยกตัวอย่างในด้านของคำศัพท์ จากเดิม HSK ระดับ 4 มีจำนวนคำศัพท์ 1,200 คำ เปลี่ยนมาเป็น 3,245 คำใน “มาตรฐาน” แบบใหม่ เพราะเหตุใดจึงมีการเปลี่ยนแปลงมากเช่นนี้

A จำนวนคำศัพท์ของ “มาตรฐาน” แบ่งเป็นระดับต้น 2,245 คำ ระดับกลาง 3,211 คำ ระดับสูง 5,636 คำ รวมทั้งหมด 11,092 คำ เปรียบเทียบสัดส่วนของจำนวนศัพท์ที่เพิ่มเข้าไปใหม่ระหว่าง 3 ระดับขั้น คือ 2:3:5 โดยประมาณ สัดส่วนเช่นนี้สอดคล้องกับหลักเกณฑ์ในการเรียนคำศัพท์ ง่ายต่อการเรียนการสอน ทั้งยังสะท้อนถึงการตั้งเงื่อนไขของระดับต้น กลาง สูง ที่มีต่อระดับความสามารถทางภาษาของผู้เรียน จำนวนคำศัพท์ของระดับสูงมีการปรับการตั้งเงื่อนไขและปรับระดับความยากของการสอบ เพื่อเสนอเป็นแนวทางและเกณฑ์อ้างอิงในการประเมินผู้เรียนภาษาจีนที่มีทักษะความสามารถระดับสูง ในส่วนของการเลือกคำศัพท์ใน “มาตรฐาน” นั้นจะใช้ข้อเด่นของอักษรจีนและวิธี “ใช้อักษรหาคำ” เป็นเกณฑ์ในการเลือกคำ

จำนวนคำศัพท์ของ HSK 4 ระบบเดิม คือ 1,200 คำ หากรวมคำศัพท์ที่เพิ่มเข้าไปใหม่อีก 1,000 คำ ตอนนี้จำนวนคำศัพท์ของระดับ 4 ในมาตรฐานวัดระดับแบบใหม่จะอยู่ที่ 3,245 คำ สำหรับความแตกต่างระหว่างตารางศัพท์ทั้งสองนั้น อันดับแรก คือ “มาตรฐาน” ใช้วิธี “ใช้อักษรหาคำ” เป็นเกณฑ์ในการคัดเลือกคำศัพท์ โน้ตของความครอบคลุม อักษรจีนมีความครอบคลุมมากที่สุดและคำศัพท์จีนมีความครอบคลุมน้อยที่สุด รองลงมา คือ ตารางศัพท์ HSK มีเพื่อการวัดประเมินผลและการสอบเป็นหลัก จึงถือโอกาสนี้ในการกำหนดขอบเขต



A 培养学习者在不同情境下使用中文进行交际的能力是国际中文教学的根本目标，“四维基准”是实现交际能力的基础。将音节、汉字纳入标准，反映了语言量化指标的联通性。语言要素的选取注重贴近现实生活，以及中文作为第二语言教学的实际需求，尤其是国际中文教学的可操作性与实用性。音节表的制订与汉字、词汇、语法、话题任务内容、言语技能等方面的内容息息相关，在确定音节的过程中既充分体现口语化特点，又不忘突出音节的整体性与系统性，反映了对口语表达水平的要求，同时为初、中等水平的音节整体、直呼教学新规则、新路径提供了重要依据。汉字的选取改变了“先词汇，后汉字”的筛选原则和顺序，打破“汉字跟着词汇走”的传统做法，把常用汉字放在最重要、最优先的位置，依据日常会话的常用度、构词能力以及书写难易度等因素筛选汉字，这对于总结归纳汉字教学基本经验、破解汉字难学问题具有重要意义。

Q 《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述，出于怎样的考量？

และระดับความยากของการสอบ นอกจากนี้ ตารางศัพท์ “มาตรฐาน” จัดทำขึ้นเพื่อใช้ในการเรียน การสอนและการสอบภาษาจีน ทั้งยังสามารถใช้เป็นแนวทางกำหนดขอบเขตการเรียนและการสอนภาษาจีนได้อีกด้วย ทั้งนี้ ไม่ได้หมายความว่าผู้เรียนจะต้องรู้คำศัพท์ทั้งหมด

Q “มาตรฐาน” ยึดเอา “พยางค์เสียง อักษรจีน คำศัพท์ ไวยากรณ์” สี่องค์ประกอบพื้นฐานของภาษาเป็นเกณฑ์พิจารณามาตรฐานระดับภาษาจีน โดยเฉพาะอย่างยิ่งการเพิ่ม “พยางค์เสียงและอักษรจีน” สององค์ประกอบนี้ อยากราบว่าหลักการคืออะไร

A การฝึกฝนผู้เรียนให้มีความสามารถในการใช้ภาษาจีนเพื่อสื่อสารในบริบทที่ต่างกัน คือ เป้าหมายหลักของการศึกษาภาษาจีนระดับสากล “เกณฑ์การประเมินสี่มิติ” คือ พื้นฐานของทักษะในการสื่อสาร การเพิ่มการวัด “พยางค์เสียงและอักษรจีน” เข้าไปเป็นส่วนหนึ่งในมาตรฐาน สะท้อนถึงความเชื่อมโยงของตัวชี้วัดการประเมินทางภาษาเชิงปริมาณ การคัดเลือกองค์ประกอบทางภาษานั้นได้คำนึงถึงการใช้อย่างจริงจังในชีวิตประจำวันและการตอบสนองความต้องการของการเรียนภาษาจีนเป็นภาษาที่สอง โดยเฉพาะการสามารถนำไปดำเนินการได้และสามารถนำไปใช้ได้จริงในการศึกษาภาษาจีนระดับสากล โดยการกำหนดตารางพยางค์เสียงมีความสอดคล้องกับด้านอักษรจีน คำศัพท์ ไวยากรณ์ หัวข้อสนทนา ความเชี่ยวชาญทางภาษาและด้านอื่นๆ ในกระบวนการของการกำหนดพยางค์เสียงได้มีการเน้นจุดเด่นของความเป็นภาษาพูดและไม่ลืมที่จะเน้นความเป็นระบบของพยางค์เสียง ตอบสนองความต้องการในการวัดระดับความสามารถด้านการพูดสื่อสาร ในขณะที่เดียวกันก็เป็นหลักอ้างอิงสำคัญในการกำหนดแนวทางและหลักเกณฑ์ใหม่ของการเรียนการสอนพยางค์เสียงในระดับต้นและระดับกลาง หลักคัดเลือกอักษรจีนได้เปลี่ยนแปลงแนวคิดที่ว่า “ศัพท์ก่อน อักษรทีหลัง” ทำลายวิธีการแบบเดิมที่ว่า “เรียนอักษรจีนพร้อมคำศัพท์” โดยจัดอักษรที่ใช้อยู่ในชีวิตประจำวันให้สำคัญที่สุด โดยใช้ความถี่ในการใช้สนทนาในชีวิตประจำวัน การใช้สร้างคำ และความยากง่ายของการเขียนเป็นเกณฑ์ในการคัดเลือกตัวอักษร ถือได้ว่าสิ่งนี้มีความสำคัญต่อการรวบรวมประสบการณ์พื้นฐานของการเรียนการสอนอักษรจีนและการแก้ปัญหาความยากในการเรียนอักษรจีน

Q คำอธิบายในการเพิ่มการวัดระดับขั้นสูง (ระดับ 7-9) ใน “มาตรฐาน” มีการพิจารณาจากสิ่งใด

A “มาตรฐาน” สอดคล้องกับความต้องการในการพัฒนาและจุดเด่นของภาษาจีนซึ่งเป็นพันธกิจของการศึกษาภาษาจีนระดับสากล อันดับแรก ใช้พื้นฐานมาตรฐานยุคหนึ่งและยุคสองเพื่อกำหนดรูปแบบใหม่เป็นรูปแบบสามขั้นเก้าระดับ ซึ่งประกอบไปด้วยระดับขั้นต้น กลางและสูง อันดับถัดมา เนื่องด้วยแนวคิด “เปิดกว้างและผสมผสาน” จึงได้นำเอามาตรฐานวัดความสามารถของทั้งในและนอกประเทศมาประยุกต์ใช้ในการพัฒนาและกำหนดคำนิยามและคำอธิบายของ “ขั้น”

国目前已有国家级职业资格考试, 翻译专业资格认证的全国翻译专业资格(水平)和面向普通翻译、非专业翻译等人群的国际中文通用翻译能力测试。我们将借鉴已有翻译相关考试的经验, 综合考查“译”技能。

Q 新《标准》如何与原来的标准在教学和测试方面进行衔接? 如何与其他国家的一些语言水平标准接轨?

A 与原来的标准相比, 《标准》更多地是在原标准的基础上纵向向上延伸与横向精细化拓展。从分级来说, 新增了高等(7-9级), 而从教学与测试内容的范围来看, 提供了针对各等各级的音节、汉字、词汇、语法语言量化指标, 这是更为精确、科学的量化。可以说, 基于原来的标准所进行的一级到六级的教学和测试总体变化不大, 但却更为科学化; 而基于《标准》, 需要对高等(7-9级)的教学和测试展开相应的研究与讨论。

高等(7-9级)的国际中文教育面向追求专业水平、卓越中文表现的学习者, 而与之相适合的教学与测试相关研究仍有不足。在教学方面, 关于教学资源、教学方法等方面

วิชาซีพีระดับชาติ การสอบใบรับรองคุณวุฒิวิชาซีพีล่ามแปล (CATTI) การสอบวัดทักษะการแปลภาษาจีนสากลสำหรับกลุ่มบุคคลที่ทำงานแปลทั่วไปหรือนักแปลมือสมัครเล่น ซึ่งกลุ่มผู้วิจัยจะทำการสำรวจและรวบรวมข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการประเมินทักษะ “การแปล” จากการสอบแปลที่เคยมีมา

Q “มาตรฐาน” แบบใหม่มีความเชื่อมโยงกับมาตรฐานการวัดระดับแบบเดิมในด้านการเรียนการสอนและการสอบอย่างไร ทำให้มีมาตรฐานเดียวกันกับมาตรฐานการวัดระดับทางภาษาของประเทศอื่น ๆ อย่างไร

A หากเปรียบเทียบกับมาตรฐานการวัดระดับแบบเดิมแล้ว สิ่งที่เพิ่มเติมเข้ามาของ “มาตรฐาน” คือ มีการปรับเปลี่ยนทั้งในแนวตั้งและแนวนอน หากมองจากการแบ่งระดับแล้ว มาตรฐานแบบใหม่ได้มีการเพิ่มการสอบขั้นสูง (ระดับ 7-9) เข้ามา เมื่อมองจากแง่ของขอบเขตเนื้อหาการเรียนการสอนและการสอบแล้ว ได้มีการกำหนดตัวชี้วัดการประเมินทางภาษาเชิงปริมาณเพื่อวัดประเมินด้านพยางค์เสียง อักษรจีน คำศัพท์และไวยากรณ์ของแต่ละระดับ เพื่อให้มีเกณฑ์วัดที่ถูกต้องแม่นยำและมีความเป็นวิชาการมากขึ้น สามารถกล่าวได้ว่า การเรียนการสอนและการสอบของระดับ 1-6 เปลี่ยนไปจากมาตรฐานเดิมไม่มากนัก แต่มีความเป็นวิชาการมากขึ้น นอกจากนี้ ยังต้องขยายการดำเนินการวิจัยและปรึกษาหารือในเรื่องการเรียนการสอนและการสอบวัดระดับของระดับสูง(ระดับ7-9) ตาม “มาตรฐาน” อีกด้วย

การศึกษาระดับสากลในระดับสูง (ระดับ 7-9) เป็นการศึกษาสำหรับกลุ่มผู้เรียนที่มีความสามารถภาษาจีนอยู่ในระดับดีเยี่ยมและผู้เรียนระดับสาขาวิชาเอก แต่งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเรียนการสอนและการสอบที่เหมาะสมยังมีไม่เพียงพอ ในด้านการสอน ข้ออภิปรายเกี่ยวกับทรัพยากรการเรียนรู้และวิธีการเรียนนั้นพบเห็นได้น้อยมาก หวังว่าจะมีผู้ที่ศึกษาภาษาจีนระดับสากลทำการศึกษาวิจัยต่อไป ในด้านการสอบนั้นอยู่ระหว่างการศึกษาวิจัย Chinese Testing International (CTI)



的讨论并不多见，期待国际中文教育的学者们进一步展开相关研究。在测试方面，正在进行相关研究，汉考国际将适时推出新的HSK系列考试，HSK高等考试通过一张考卷分出三个等级的考查方式，弥补过去HSK六级的分数解释的“天花板现象”。

《标准》在体现中文本体特色之时，也注重与其他国家的一些语言水平标准接轨或者相关，主要体现在标准的框架结构、一些关键描述语的借鉴与参考，各等级水平之间衔接一致性等。为了评估以上目标的实施程度，目前我们已展开了《标准》与其他国家的一些语言水平标准的比较研究、基于学习者自我评估的大规模调查、基于专家评估的语言标准相关度研究等。这些研究已经取得了一些初步的研究成果，具体请参考后续的相关研究成果。

Q 《标准》对今后的HSK考试在考试题型、考试难度等方面会有什么样的影响？

A 《标准》是指导国际中文学习、教学、测试与评估各环节的规范，将为HSK考试提供总体指导，主要体现在国际中文教育考试的理论和理念上，如：以学习者为中心的理念；突出中文特色，强调中文“四维基准”，全面夯实中文基础；通过言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标，以及听、说、读、写、译五种语言基本技能，全方位提升国际中文教育质量和学习者中文水平等。但《标准》并不等同于HSK命题和实施的考试大纲。

HSK将依据《标准》，在保持现有六个级别考试稳定的基础上，首先增加HSK高等(7-9级)，形成“三等九级”考试等级体系，预计于今年年底试考，明年初正式推出。HSK高等将参考《标准》进行整体规划与设计，着重考查考生的综合



ประกาศว่าจะมีการประกาศใช้การสอบ HSK แบบใหม่ในช่วงเวลาที่เหมาะสม ซึ่งการสอบ HSK ระดับสูงจะใช้วิธีการจัดระดับจากคะแนนที่ได้ โดยใช้ข้อสอบชุดเดียวกันทั้งสามระดับ เพื่อแก้ปัญหา “ปรากฏการณ์คะแนนชนเพดาน” ที่เกิดขึ้นในการสอบ HSK 6 แบบเก่า

ในขณะที่ “มาตรฐาน” เน้นถึงเอกลักษณ์ของภาษาจีน แต่ก็ยังคงตระหนักถึงการมีมาตรฐานระดับเดียวกันกับมาตรฐานวัดระดับภาษาของประเทศอื่นๆ โดยส่วนมากจะเป็นในเรื่องของกรอบมาตรฐานและการอ้างอิงคำอธิบายที่สำคัญต่างๆ นอกจากนี้ “มาตรฐาน” ยังคำนึงถึงความเชื่อมโยงสัมพันธ์กันระหว่างแต่ละระดับอีกด้วย เพื่อที่จะบรรลุเป้าหมายที่กล่าวข้างต้น ในขณะนี้ พวกเราได้ดำเนินการวิจัยเปรียบเทียบมาตรฐานระดับภาษาของต่างประเทศกับ “มาตรฐาน” และยังดำเนินการสำรวจการประเมินตนเองของผู้เรียนและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับมาตรฐานทางภาษาที่ได้รับการประเมินจากผู้เชี่ยวชาญ จากกรวิจัยเหล่านี้ทำให้ได้ผลการวิจัยในขั้นแรกแล้ว สามารถศึกษารายละเอียดเพิ่มเติมได้จากผลการวิจัยที่เกี่ยวข้องในภายหลัง

Q “มาตรฐาน” จะมีผลต่อการสอบ HSK ในอนาคต ในด้านรูปแบบข้อสอบ ระดับความยากรวมถึงด้านอื่นๆ อย่างไรบ้าง

A “มาตรฐาน” คือเกณฑ์ชี้วัดที่ใช้แนะแนวทางในด้านการเรียน การสอน การสอบและการวัดประเมินผลของการศึกษาภาษาจีนระดับสากล เป็นการเสนอภาพรวมให้การสอบ HSK โดยสะท้อนออกมาในทฤษฎีและแนวคิดของการสอบเป็นหลัก เช่น แนวคิดที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ การเน้นเอกลักษณ์เฉพาะของภาษาจีนและ “เกณฑ์การประเมินสี่มิติ” เพื่อสร้างพื้นฐานภาษาจีนที่ดี ยกระดับคุณภาพการศึกษาภาษาจีนระดับสากลและระดับภาษาจีนของผู้เรียนอย่างรอบด้าน ผ่านมิติของการทดสอบทักษะในการสื่อสารเชิงวัจนะ ห้วข้อและสถานการณ์และตัวชี้วัดการประเมินภาษาเชิงปริมาณ รวมไปถึงการวัดทักษะพื้นฐานของการเรียนภาษาทั้งห้าด้วย ได้แก่ การฟัง พูด อ่าน เขียนและแปล ทั้งนี้



技能、多种认知能力、跨文化交际能力以及对具有普适性、人类共通文化内容的掌握等。

Q 《标准》研发过程中有没有令人印象深刻的事？

A 在研制《标准》的三年多时间里，我们经历了很多难忘的事情，印象最深的还是课题组成员表现出的强烈的使命意识和责任意识。刘英林教授作为项目首席专家，以建设中文标准、发展HSK考试为自己的使命，为《标准》研制付出了巨大心血，为研制框架、研制理念、整体规划等提供了很多意见与建议，为项目的顺利推进保驾护航。在项目审定时期，刘老师身体有恙，住院治疗期间仍心系《标准》，多次电询《标准》进展，每次通话至少半个小时以上。王理嘉教授在身患重病、身体日渐虚弱的情况下，仍旧为汉语拼音教学难题及《标准》建设劳神费心。王老师在去世前还将珍藏的论文手稿交予课题组，希望能为《标准》的学理研究贡献一份力量。很遗憾王老师没

“มาตรฐาน” ไม่ใช่แนวข้อสอบ HSK และไม่บังคับใช้ในการออกข้อสอบ

การสอบ HSK จะนำ “มาตรฐาน” มาใช้เป็นเกณฑ์ โดยยังยึดพื้นฐานของการสอบ 6 ระดับที่มีอยู่เดิม อันดับแรก จะมีการเพิ่มการสอบ HSK ชั้นสูง (ระดับ 7-9) และสร้างระบบการสอบแบบ “สามขั้นเก้าระดับ” คาดการณ์ว่าจะใช้ข้อสอบปลายปีนี้ และจะประกาศใช้อย่างเป็นทางการในต้นปีหน้า การสอบ HSK ชั้นสูงนั้นจะใช้ “มาตรฐาน” เป็นตัวอ้างอิงเพื่อวางแผนและออกแบบการสอบ โดยให้ความสำคัญกับการทดสอบทักษะความสามารถของผู้เรียน ทั้งความสามารถโดยรวม ความสามารถในการเรียนรู้ ทักษะการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมและเนื้อหาทางด้านวัฒนธรรมที่มีความเป็นสากลและใช้อย่างแพร่หลาย

Q ระหว่างการวิจัยและพัฒนา “มาตรฐาน” มีเรื่องราวเบื้องหลังที่อะไรทำให้รู้สึกประทับใจและยากที่จะลืมบ้างหรือไม่

A ในช่วงสามปีกว่าของการพัฒนา “มาตรฐาน” พวกเราได้พบกับเรื่องราวที่ยากจะลืมมากมาย สิ่งที่น่าประทับใจที่สุดคงจะเป็นเรื่องของความทุ่มเทและความรับผิดชอบของสมาชิกที่มิวิจัย ศาสตราจารย์หลิว หยิงหลินรับหน้าที่เป็นหัวหน้าโครงการ ซึ่งรับหน้าที่ในการสร้างมาตรฐานภาษาจีนและพัฒนาข้อสอบ HSK ท่านได้ทุ่มเทแรงกำลังให้กับการพัฒนา “มาตรฐาน” ทั้งยังให้ความเห็นและคำแนะนำมากมายเกี่ยวกับกรอบการวิจัย แนวคิดในการพัฒนา วางแผนภาพรวมและอื่นๆ ท่านเปรียบเสมือนผู้ควบคุมเส้นทางวิจัยให้ดำเนินไปอย่างราบรื่น แม้ในช่วงเวลาสำคัญของโครงการ อาจารย์หลิวซึ่งมีอาการป่วย ต้องรักษาตัวในโรงพยาบาลก็ยังคงโทรศัพท์ติดต่อสอบถามความคืบหน้าของ “มาตรฐาน” อยู่บ่อยครั้ง โดยในการสนทนาแต่ละครั้งใช้เวลาไม่ต่ำกว่าครึ่งชั่วโมง ศาสตราจารย์หวัง ลีเจีย แม้ในช่วงที่ป่วยหนักและสุขภาพอ่อนแอลงเรื่อยๆ ก็ยังคงทุ่มเทแรงกายแรงใจในการวิจัยและพัฒนาทางด้านปัญหาการเรียนการสอนสัทอักษรจีนและ “มาตรฐาน” ก่อนที่ศาสตราจารย์หวังจะเสียชีวิต ท่านยังได้มอบต้นฉบับงานวิจัยที่เก็บสะสมไว้ให้แก่ที่มิวิจัยอีกด้วย เพื่อหวังว่าจะเป็นประโยชน์ในการศึกษาวิจัย “มาตรฐาน” ต่อไป เป็นเรื่องที่น่าเสียใจที่สุดซึ่งที่ศาสตราจารย์หวังไม่ทันเห็นผลงานการออกประกาศใช้ “มาตรฐาน” ด้วยตนเอง ผู้เชี่ยวชาญที่ปรึกษาที่มิวิจัยท่านอื่น อาทิ หย่งเหอ ผู้(ผู้ หย่งเหอ) สิงเจี้ยน หลี่(หลี่ สิงเจี้ยน) จิงอี โหว (โหว จิงอี โหว) ไหว่ชาน จาง(จาง ไหว่ชาน) แม้จะเข้าสู่สุวัตรแล้วแต่ยังคงเข้าร่วมการประชุมเป็นประจำทุกเดือน ทุกท่านอุทิศเวลาและกำลังสติปัญญาในการพัฒนา

能亲眼看到《标准》的出台，这也是我们最痛惜的地方。其他几位老专家顾问组成员傅永和、李行健、侯精一、张厚粲等老先生，虽都是耄耋之年，仍旧坚持每月参加专家例会，为《标准》的建设贡献智慧。

《标准》项目周期长，课题组相互配合，分工协作，为一个共同的目标努力奋斗。部分专家身处海外，克服时空限制，积极参与讨论。疫情期间，课题组仍在线上多次集中讨论《标准》，经常为一个细节而反复讨论，力求至善。凡此种种，令人难忘。

“มาตรฐาน”

ระยะเวลาในการดำเนินการโครงการพัฒนา “มาตรฐาน” นั้นยาวนานมาก ที่มิวิจัยได้ร่วมมือและแบ่งหน้าที่กันในการศึกษาวิจัยเป็นการต่อสู้เพื่อเป้าหมายเดียวกัน ผู้เชี่ยวชาญบางส่วนแม้จะอยู่นอกประเทศ ก็ได้ข้ามข้อจำกัดเรื่องเวลาและสถานที่เพื่อเข้าร่วมการอภิปรายและหารือ ยิ่งไปกว่านั้น ในช่วงการระบาดของไวรัส COVID-19 ที่มิวิจัยก็ยังคงร่วมกันหารือ “มาตรฐาน” ผ่านทางออนไลน์ มีการประชุมถกเถียงในรายละเอียดกันครั้งแล้วครั้งเล่า ทุกคนพยายามกันอย่างสุดความสามารถ ทั้งหมดนี้ทำให้รู้สึกประทับใจจนยากจะลืมเลือน

作者信息 ข้อมูลผู้เขียน

李亚男，汉考国际总经理助理兼研发总监，邮件地址：liyn@chinesetest.cn

หัตถิ ย่าหนาน ผู้ช่วยผู้จัดการใหญ่และผู้ชำนาญการการวิจัยและพัฒนา อีเมล liyn@chinesetest.cn

张洁，中国人民大学国际文化交流学院讲师，邮件地址：zhang.jie@ruc.edu.cn

จาง เจี๋ย อาจารย์จากวิทยาลัยแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติ มหาวิทยาลัยประชาชนจีน อีเมล zhang.jie@ruc.edu.cn

白冰冰，汉考国际研发专员，邮件地址：baibb@chinesetest.cn

ไป่ ปิงปิง กรรมการบริหารการวิจัยและพัฒนา อีเมล baibb@chinesetest.cn

赵杨(通讯作者)，北京大学对外汉语教育学院教授，邮件地址：zhaoyang@pku.edu.cn

จ้าว หยาง (ผู้ประสานงาน) ศาสตราจารย์คณะการสอนภาษาจีนสำหรับชาวต่างชาติ มหาวิทยาลัยปักกิ่ง อีเมล zhaoyang@pku.edu.cn

《国际中文教育中文水平等级标准》

新书发布会暨国际学术研讨会

Book Launch and International Academic Conference:

Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education





2021 “一带一路”年度汉字发布活动

说“互”

อักษร “互”

文 / 钱一菁 เขียน อัจฉิง

“互”字是2021“一带一路”年度汉字。从2016年开始，已经有五个汉字作为年度汉字被选出来，分别是“和、融、新、共、互”。这些字的背后有着丰富的含义，它们不仅代表了中华优秀传统文化的精神，也是一个时代的理想，体现了国际交流与发展背后需要付出的努力。

อักษร“互 (ซึ่งกันและกัน)”ถูกกำหนดให้เป็นอักษรจีนของ “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” ประจำปีพ.ศ. 2564 นับตั้งแต่ปีพ.ศ. 2559 เป็นต้นมา ได้มีอักษรจีนที่ถูกกำหนดให้เป็นอักษรแห่งปีมาแล้วจำนวน 5 ตัวอักษร ได้แก่ “和 (ปรองดอง) 融 (ผสมกัน) 新 (เริ่มต้น) 共 (ร่วมกัน) และ互 (ซึ่งกันและกัน)”ซึ่งภายใต้อักษรจีนเหล่านี้ต่างก็แฝงไปด้วยความหมายที่ลึกซึ้ง ไม่เพียงแต่เป็นตัวแทนที่แสดงถึงจิตวิญญาณของวัฒนธรรมดั้งเดิมอันยอดเยี่ยมของจีน แต่ยังรวมถึงอุดมคติแห่งยุคสมัย ที่สะท้อน



“互”字写起来很简单，而它自身的意义和文化寓意并不简单。

随着语言的发展，每个汉字的意义都在不断地演变，字形也发生了变化，从最早的甲骨文，到后来的金文、篆书、隶书、楷书等。这些变化既反映了人们生活和认识的改变，也反映了不同时期人们的不同审美观。下面我们一起来了解一下“互”字的历史。

“互”，象形字，最早是指制作绳子的工具。在过去，人们把麻丝或者藤草缠在一起做绳子时，会用到竹子做的工具，他们抓住固定在麻丝两头的竹柄向相反的方向转动，以防止麻丝脱



ถึงเบื้องหลังของความทุ่มเทในการพัฒนาและการแลกเปลี่ยนระหว่างประเทศ

อักษร“互 (ซึ่งกันและกัน)”เป็นอักษรที่เขียนง่าย แต่ความหมายและนัยทางวัฒนธรรมนั้นกลับไม่ธรรมดา

ด้วยวิวัฒนาการของภาษา ความหมายของตัวอักษรทุกตัวต่างก็มีการเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา ลักษณะตัวอักษรก็เกิดการเปลี่ยนแปลงเช่นกัน

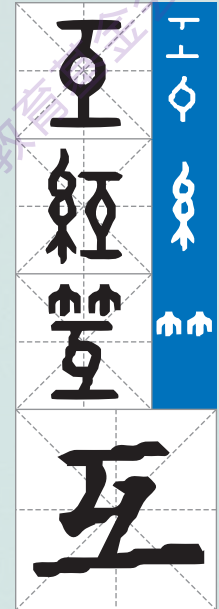
จากตัวอักษรกระดองสัตว์ (甲骨文) ซึ่งเป็นอักษรโบราณที่เก่าแก่ที่สุด จนถึงอักษรโลหะ (金文) อักษรจ้วน (篆书) อักษรลี่ซู่ (隶书) อักษรข่ายซู่ (楷书) เป็นต้น การเปลี่ยนแปลงเหล่านี้ไม่เพียงสะท้อนถึงการเปลี่ยนแปลงในชีวิต

และความรู้ความเข้าใจของผู้คนเท่านั้น แต่ยังสะท้อนถึงสุนทรียศาสตร์ที่แตกต่างกันของผู้คนในช่วงเวลาต่างๆ ซึ่งต่อไปนี้เราจะมารู้จักประวัติของอักษร“互 (ซึ่งกันและกัน)”ด้วยกัน

อักษร“互 (ซึ่งกันและกัน)”ในยุคอักษรภาพ แต่เดิมหมายถึงเครื่องมือที่ใช้ทำเชือก ในอดีตเมื่อผู้คนนำไหมป่านหรือหวายมาพันกันเพื่อทำเชือก ก็จะมีการใช้เครื่องมือไม้ไผ่ โดยพวกเขาจะจับด้ามไม้ไผ่ที่อยู่ปลายไหมป่านทั้งสองด้านให้แน่น แล้วหมุนไปทางทิศตรงกันข้าม เพื่อป้องกันไม่ให้ไหมป่านหลุดออก จนกระทั่งกระบวนการทำเสร็จสมบูรณ์









อักษร“互 (ซึ่งกันและกัน)”ในยุคอักษรจ้วน มีการเขียนเป็น ซึ่งประกอบด้วยสองส่วนคือ (เป็นการเปลี่ยนรูปของอักษร“工”หมายถึงเครื่องมือ) และ (หมายถึงเชือกพันที่อยู่ด้วยกัน) เนื่องจากความหมายของตัวอักษรนี้มีความเกี่ยวข้องกับไม้ไผ่และเส้นเชือก เราก็สามารถเห็นได้ว่าจะมีการเขียนตัวอักษรที่มี (เส้น ผูกเชือก) และ (ไม้ไผ่) ปรากฏอยู่ เช่น และ ต่อมา อักษรข่ายซู่ ได้ปรับเปลี่ยนเส้นโค้งงอให้เป็นเส้นตรง นับเป็นอีกหนึ่งหลักการของวิวัฒนาการตัวอักษรจีน

วัฒนธรรมจีนดั้งเดิมเป็นวัฒนธรรมแบบสังคมนิยมและเป็นที่ยอมรับไปทั่วโลก วัฒนธรรมจีนยึดเอาสังคมเป็นศูนย์กลางและให้ความสำคัญต่อกลุ่มสังคมและความสัมพันธ์ซึ่งกันและกันระหว่างผู้คนเป็นอย่างมาก ในวิวัฒนาการทางประวัติศาสตร์ระยะยาว ความหมายของอักษร“互 (ซึ่งกันและกัน)”มีที่มาจากพันกันของไหมป่าน ผู้คนมากมายก็ได้ค่อยๆ ขยายความหมายออกไปในเชิงความสัมพันธ์ทางสังคมเช่น “彼此 (ซึ่งกันและกัน)” และ “互相 (ซึ่งกันและกัน)” ที่ใช้ระหว่างผู้คนกับสังคมและระหว่างคนกับคน





散，并可顺利完成制作程序。

“互”字的篆书写作, 由两个部分组成： (“工”字的变形，意思是工具）， (表示绳子缠绕在一起)。因为字义和竹子、丝线有关，我们也会看到带有 (丝，糸)和 (竹)的写法—— 和。之后的楷书把弯曲的线条写成直的，这也是汉字演变的一条规律。

中华传统文化是典型的群体本位文化，以此而著称于世。中华文化以社会为中心，非常重视社会群体和人与人之间的相互关系，在长期的历史演变中，由麻丝互相缠绕在一起而衍生的“互”字的含义，便逐渐地被人们引申为人与社会、人与人之间“彼此”“相互”等社会关系的含义。这样，“互”就成为中国话语体系中一个内涵丰富而又寓意深刻的汉字了。

“互”的字形有着对称性，缠绳子时拉向两边的力是相等的，是否也说明在所有的“彼此”“相互”之间总有着对等的影响呢？

“互”在现代汉语中不是一个独立的词，但

อักษร“互 (ซึ่งกันและกัน)”เป็นอักษรที่มีโครงสร้างสมส่วน แฉงตั้งทั้งสองด้านจะเท่ากันเมื่อเชือกถูกพันไว้ ซึ่งจะอธิบายได้ใหม่ระหว่าง “彼此 (ซึ่งกันและกัน)” และ “互相 (ซึ่งกันและกัน)” ทั้งหมดจะมีอิทธิพลเท่าเทียมกัน

อักษร“互 (ซึ่งกันและกัน)”ในปัจจุบันไม่ได้ใช้เป็นคำศัพท์เดี่ยว เมื่อประสมกับอักษรอื่นก็จะเกิดชุดคำศัพท์ขึ้น เช่น 互相 (ซึ่งกันและกัน) 互补 (เสริมกัน) 互助 (ช่วยเหลือซึ่งกันและกัน) 互访 (เยี่ยมชมนซึ่งกันและกัน) 互赢 (ชนะร่วมกัน) 互依 (พึ่งพาอาศัยกัน) 互存 (อยู่ร่วมกัน) มีประโยคตัวอย่าง ดังนี้:

“互相 (ซึ่งกันและกัน)”ในด้านอารมณ์ความรู้สึก คนสองคนต้องใช้เวลาในการรู้จักและเข้าใจซึ่งกันและกัน

“互补 (เสริมกัน)”เมื่อคนเก็บตัวกับคนที่ชอบเข้าสังคมอยู่ด้วยกันจะสามารถเติมเต็มซึ่งกันและกันได้ สามารถแสดงจุดเด่นของแต่ละคนได้

“互助 (ช่วยเหลือซึ่งกันและกัน)”เพื่อนกันควรจะรักใคร่ปรองดอง ช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ก้าวหน้าไปพร้อมกัน



是和其他字组合以后产生了一系列的词语,比如:互相、互补、互助、互访、互赢、互依、互存等。造句示例:

【互相】在感情方面,两个人需要时间来互相认识、互相了解。

【互补】外向的人和内向的人在一起可以互补,发挥各自的优点。

【互助】同学、朋友之间应该友爱互助,共同进步。

【互访】上个月,两个国家的领导人进行了互访。

与“互”字相关的成语也有不少,比如:互通有无、互为因果、互为表里等。“互通有无”是指双方拿出自己多余的东西向对方换取自己缺少的东西;“互为因果”是指两件事情分不清哪个是因、哪个是果,它们互相影响、互相转化;“互为表里”是指甲是乙的外表,乙是甲的内里,说明它们联系紧密、互相依存。造句示例:

【互通有无】两国之间开放市场、互通有无,既有利于经济的发展,也方便了人民的生活。

【互为因果】贫穷和愚昧互为因果,是一种恶性循环。

含有“互”字的所有词语都有着一个共同的含义,那就是“彼此”“相互”,强调两者之间的紧密关系,我们可以称之为“互”字精神。这也是“一带一路”倡导的精神。在国家之间的交流与合作中,双方总是互相影响,你中有我,我中有你。总之,互相借鉴、共同发展,互通有无、合作共赢,这才是大家共同的目标。

(中国公共关系协会供图)



“互访(เยี่ยมชมซึ่งกันและกัน)”เมื่อเดือนที่แล้ว ผู้นำของทั้งสองประเทศ ได้เยี่ยมชมเยือนซึ่งกันและกัน

จำนวนที่เกี่ยวข้องกับอักษร“互(ซึ่งกันและกัน)”ก็มีไม่น้อยเช่นกัน เช่น 互通有无(ต่างฝ่ายต่างแลกเปลี่ยนสิ่งที่ตนเองไม่มี) 互为因果(สาเหตุและผลลัพธ์ร่วมกัน) 互为表里(ภายนอกและภายในซึ่งกันและกัน) เป็นต้น “互通有无(ต่างฝ่ายต่างแลกเปลี่ยนสิ่งที่ตนเองไม่มี)”หมายถึงทั้งสองฝ่ายมอบสิ่งที่ตนเองมีมากพอแล้วให้กับอีกฝ่ายที่ยังไม่มี “互为因果(สาเหตุและผลลัพธ์ร่วมกัน)”หมายถึงสองเรื่องราวที่แยกสาเหตุและผลลัพธ์ออกอย่างชัดเจนไม่ได้ ทั้งสองเรื่องนี้ต่างก็มีอิทธิพลและการเปลี่ยนแปลงร่วมกัน “互为表里(ภายนอกและภายในซึ่งกันและกัน)”หมายถึง ก เป็นภายนอกของ ข และข เป็นภายในของ ก ทั้งสองต่างก็มีความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิด ต้องพึ่งพาอาศัยกัน มีประโยชน์ต่อกัน ดังนี้:

“互通有无(ต่างฝ่ายต่างแลกเปลี่ยนสิ่งที่ตนเองไม่มี)”การเปิดตลาดระหว่างทั้งสองประเทศ ต่างฝ่ายต่างแลกเปลี่ยนสิ่งที่ตนเองไม่มี ไม่เพียงแต่เอื้อต่อการพัฒนาเศรษฐกิจ ยังสะดวกต่อชีวิตความเป็นอยู่ของผู้นับอีกด้วย “互为因果(สาเหตุและผลลัพธ์ร่วมกัน)”ความยากจนและความไร้เสถียรภาพเป็นเหตุและผลร่วมกัน นับเป็นวงจรแห่งปัญญอย่างหนึ่ง

คำศัพท์ทุกคำที่มีอักษร“互(ซึ่งกันและกัน)”จะมีความหมายร่วมกัน นั่นก็คือ“彼此(ซึ่งกันและกัน)”และ“互相(ซึ่งกันและกัน)”โดยเน้นถึงความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดระหว่างทั้งสอง เราสามารถเรียกได้ว่าเป็นจิตวิญญาณของอักษร“互(ซึ่งกันและกัน)”และนับเป็นจิตวิญญาณที่สนับสนุนความคิดริเริ่มโครงการ“หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง”อีกด้วย ในการแลกเปลี่ยนความร่วมมือระหว่างประเทศ ทั้งสองฝ่ายต่างก็มีอิทธิพลต่อกันและกัน ในตัวคุณมีฉันอยู่ และในตัวฉันมีคุณอยู่ กล่าวโดยสรุปคือ การเรียนรู้จากกันและกัน พัฒนาร่วมกัน แลกเปลี่ยนสิ่งที่จำเป็นแก่กัน และร่วมมือกันเพื่อสถานการณ์ที่เป็นประโยชน์ต่อทั้งสองฝ่ายคือเป้าหมายร่วมกันของคุณ

同舟共济

ลงเรือลำเดียวกัน

文 / 杨莹雪 ผู้เขียน หยาง หยิงเสว่



“同舟共济”从字面上讲，意思是大家同坐在一条船上，只有齐心协力，团结互助，才能安全渡河。这个成语最早由中国古代伟大的军事家、哲学家孙子(约公元前545-公元前470)提出，记录于颇具世界影响力的军事战略著作《孙子兵法》之中。

据说，某天，有人问孙子：“抵御军事进攻的最佳策略是什么？”

“同舟共济(ลงเรือลำเดียวกัน)” หากแปลตามตัวอักษร จะหมายความว่า ทุกคนนั่งอยู่บนเรือลำเดียวกัน มีเพียงต้องสามัคคีและช่วยเหลือซึ่งกันและกันเท่านั้น เรือจึงจะสามารถข้ามแม่น้ำได้อย่างปลอดภัย สำนวนนี้กล่าวครั้งแรกโดย ซุนวู (หรือ ซุนจื่อ) (ประมาณ 545-470 ปีก่อนคริสตกาล) นักการทหารและนักปรัชญาผู้ยิ่งใหญ่ในยุคจีนโบราณ ซึ่งบันทึกไว้ในตำรา “พิชัยสงครามซุนจื่อ” ตำราที่มีอิทธิพลต่อทั่วโลก

ในตำราเล่าว่า วันหนึ่งมีผู้คนถามซุนวูว่า “กลยุทธ์ที่ดีที่สุดในการป้องกันการถูกโจมตีคืออะไร”

孙子回答道：“一个熟练的战士应该像蛇一样组织他的军队。当有人攻击其头部，蛇会用它的尾巴反击；当有人攻击其尾巴，蛇的头会抵抗；而当有人攻击其中部，蛇的头和尾则都会反击。”

此人继续发问，可否让军队模仿蛇的致命行为？

孙子坚定地回答：“当然。”他指出，军队中的士兵都知道，在一场致命的战斗中，无论胜负，他们都有着共同的命运。即使存在内部竞争，他们也明白，共同努力赢得这场战斗就是在拯救自己的生命，这才符合他们的最大利益。

他还举了一个例子，当时正处春秋时期，吴国和越国经常互相打仗，两国人民也相互敌视。有一次，吴国人和越国人乘坐同一艘船渡河。突然，天空中划过闪电，狂风大作，暴雨倾盆而下，船在波涛和风雨之中飘摇颠簸。吴国人和越国人再也顾不上彼此的仇恨，大家互相救助，吴国人和越国人的手都拉在了一起。大风大雨中，大家相互鼓励，彼此照应，如同左手帮助右手。渐渐地，风停雨住，天空放晴了，大家安全到达了河的对岸。

这个成语在中国文化中用来比喻在艰难的处境中唯有摒弃前嫌，团结互助，同心协力，才能共同战胜困难。例如，自2019年新冠肆虐全球，人类面临共同的敌人——病毒，此时，号召所有人团结起来，用“同舟共济”这个成语就再合适不过了。

孙子回答说：“一个熟练的战士应该像蛇一样组织他的军队。当有人攻击其头部，蛇会用它的尾巴反击；当有人攻击其尾巴，蛇的头会抵抗；而当有人攻击其中部，蛇的头和尾则都会反击。”

问：那个人问的是，是否可以让军队模仿蛇的致命行为？

孙子回答说：“当然。”他指出，军队中的士兵都知道，在一场致命的战斗中，无论胜负，他们都有着共同的命运。即使存在内部竞争，他们也明白，共同努力赢得这场战斗就是在拯救自己的生命，这才符合他们的最大利益。

孙子还举了一个例子，当时正处春秋时期，吴国和越国经常互相打仗，两国人民也相互敌视。有一次，吴国人和越国人乘坐同一艘船渡河。突然，天空中划过闪电，狂风大作，暴雨倾盆而下，船在波涛和风雨之中飘摇颠簸。吴国人和越国人再也顾不上彼此的仇恨，大家互相救助，吴国人和越国人的手都拉在了一起。大风大雨中，大家相互鼓励，彼此照应，如同左手帮助右手。渐渐地，风停雨住，天空放晴了，大家安全到达了河的对岸。

这个成语在中国文化中用来比喻在艰难的处境中唯有摒弃前嫌，团结互助，同心协力，才能共同战胜困难。例如，自2019年新冠肆虐全球，人类面临共同的敌人——病毒，此时，号召所有人团结起来，用“同舟共济”这个成语就再合适不过了。



致敬历史 开启未来

——2021年“孔子学院日”活动成功举办

รำลึกถึงประวัติศาสตร์ ก้าวสู่นาคต
—“วันสถาบันขงจื้อ” ประจำปี 2564



2021年9月27日，由中国国际中文教育基金会组织，以“致敬历史，开启未来”为主题的2021年“孔子学院日”活动在中国北京成功举办。中国国际中文教育基金会理事长、中国科学院院士杨卫出席活动并致辞。孔子学院院长、教师、在华留学学员和中方合作机构代表等100余人出席现场活动，全球孔院通过线上共同庆祝这一属于自己的节日。

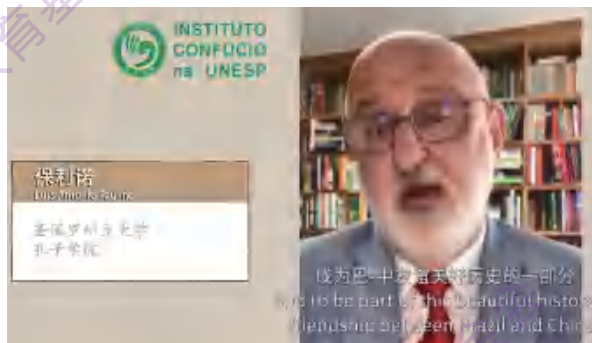
今年是设立“孔子学院日”的第八个年头。因为“八”在汉语里与“发展”的“发”谐音，具有“生机勃勃”“发展壮大”之美好意涵，所以本次“孔子学院日”以“致敬历史，开启未来”为主题，既是向孔子学院过去十七年的发展历史和成绩致敬，也是向长期以来为孔院辛勤付出、作出重要贡献的孔院人和伙伴们致敬，同时展示全体孔院人共创美好未来的决心和信心！

เมื่อวันที่ 27 กันยายน พ.ศ. 2564 งาน “วันสถาบันขงจื้อ” ประจำปี 2564 ได้จัดขึ้นอย่างประสบความสำเร็จในกรุงปักกิ่ง ประเทศจีน ในหัวข้อ “รำลึกถึงประวัติศาสตร์ และก้าวสู่นาคต” ซึ่งจัดโดยมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย Yang Wei ประธานมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทยและนักวิชาการของสถาบันวิทยาศาสตร์แห่งชาติจีน ได้เข้าร่วมและกล่าวเปิดงาน โดยมีผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อ ครู นักเรียน นักศึกษาแลกเปลี่ยนในจีน และตัวแทนจากหน่วยงานในความร่วมมือของจีนเข้าร่วมงานกว่า 100 คน ซึ่งสถาบันขงจื้อทั่วโลกต่างเฉลิมฉลองงานนี้ผ่านทางระบบออนไลน์ไปพร้อมกัน

ปีนี้เป็นปีที่แปดของการก่อตั้ง “วันสถาบันขงจื้อ” เนื่องจากในภาษาจีน คำว่า “แปด (ปา)” เป็นคำพ้องเสียงกับคำว่า “ฟา” ในคำว่า “พัฒนา” ซึ่งแฝงไปด้วยความหมายอันงดงามที่ว่า “มีชีวิตชีวา” และ “พัฒนาและเติบโต” ดังนั้น “วันสถาบันขงจื้อ” ในครั้งนี้ จึงมีหัวข้อว่า “รำลึกถึงประวัติศาสตร์ และก้าวสู่นาคต” เพื่อเป็นเกียรติแก่ประวัติศาสตร์การพัฒนาและความสำเร็จของสถาบันขงจื้อในช่วง 17 ปีที่ผ่านมา และเป็นการยกย่องบุคลากรของสถาบันขงจื้อรวมถึงพันธมิตรที่เสียสละและทุ่มเททำงานให้กับสถาบันขงจื้อตลอดมา ในขณะที่เดียวกันก็แสดงให้เห็นถึงความมุ่งมั่นและความเชื่อมั่นของบุคลากรสถาบันขงจื้อทุกคนในการร่วมสร้างอนาคตที่ดีกว่า

สลิปปีแห่งการหว่านเมล็ด สลิปปีแห่งการเก็บเกี่ยว

ในวันงาน “วันสถาบันขงจื้อ” ผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อกลุ่มแรก จำนวน



参与它的建设，成为巴中友谊美好历史的一部分。”院长们对孔院发展之成就充满自豪。

“由于疫情的原因，我们很快转为了线上课程，结果我们的学员人数甚至还大大增加了，这也给了我们很大的信心。”慕尼黑孔子学院外方院长高芳芳认为疫情阻挡不了学员们学习中文的热情。马达加斯加塔那那利佛大学孔子学院外方院长祖拉桑(Holiseheno Zo Eva Rasendra)说：“学习和传播中国语言文化是我毕生的追求。我想继续把我的全部时间和精力，奉献给中文教育事业。”匈牙利罗兰大学孔子学院外方院长郝清新(Hamar Imre)希望还有

Antoine Hokayem ผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อฝ่ายต่างประเทศ แห่งมหาวิทยาลัยเซนต์โจเซฟในเลบานอนกำลังจะสิ้นสุดอาชีพนักวิชาการที่ทำมาเป็นเวลาห้าสิบสองปี เขากล่าวว่า “ตอนนี้ฉันออกจากมหาวิทยาลัยที่ฉันอุทิศชีวิตให้ในตำแหน่งผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อ นี่คือนสิ่งที่ฉันคิดว่ามันเป็นตอนจบที่สมบูรณ์แบบที่สุด” เปา ลี นัว (Luis Antonio Paulino) ผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อฝ่ายต่างประเทศ แห่งมหาวิทยาลัยเซาเปาโลในบราซิล กล่าวว่า “ผมภูมิใจที่ได้มีส่วนร่วมในการริเริ่มสร้างสรรค์ร่วมกับเพื่อนร่วมงานชาวบราซิลและชาวจีนจำนวนมาก และได้กลายเป็นส่วนหนึ่งของประวัติศาสตร์มิตรภาพที่สวยงามระหว่างบราซิลกับจีน” คณะผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อรู้สึกภาคภูมิใจกับความประสบความสำเร็จของสถาบันขงจื้อ “เนื่องจากสถานการณ์การแพร่ระบาดของโควิด-19 เราจึงเปลี่ยนมาใช้ในการเรียนหลักสูตรออนไลน์อย่างรวดเร็ว ส่งผลให้จำนวนนักเรียนของเราเพิ่มขึ้นเป็นจำนวนมาก สิ่งนี้ทำให้เรามีความมั่นใจมากขึ้น” เกา ฟาง ฟาง ผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อฝ่ายต่างประเทศแห่งมิก เห็นว่าสถานการณ์การแพร่ระบาดของโควิด-19 ไม่สามารถหยุดความต้องการในการเรียนภาษาจีนของนักเรียนได้ จู ล่า ซัง (Holiseheno Zo Eva Rasendra) ผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อฝ่ายต่างประเทศแห่งมหาวิทยาลัย

Online-voting

ZUI · CONFUCIUS INSTITUTE
SHORT VIDEOS

「最·孔院」

短视频投票

2021

09.29
09:00

10.15
24:00

北京時間

加强协同、不断创新，通过开放吸引中外社会各界更多支持，通过协同不断提质增效，通过创新不断激发内生动力，共同打造一個共贏共生的孔子學院生態圈。中國國際中文教育基金會自成立以來，就一直在為建立一個開放、協同、創新的孔子學院云上家園而不斷努力。經過一年多反復打磨，幾期開發，孔子學院全球門戶網站www.ci.cn終於上線。網站將致力於加強全球孔子學院間的協同，提供更加開放、更加便捷、更加高效的服務，協助中外方合作機構更好地發揮主體作用，促進孔子學院更可持續、更高質量發展。

網站屬於所有孔院人。要把網站建設得更好、作用發揮得更實，需要大家共同努力。歡迎大家登錄網站，歡迎各孔院入駐網站，歡迎大家把自己的精彩課程、精彩作品共享到網站。

孔子學院作為中外合作舉辦的語言教學機構，自成立伊始，就一直秉持促進中文國際傳播、加深世界人民對中國語言文化了解的宗旨，為增進國際理解作出了應有之貢獻。中國國際中文教育基金會將堅持孔子學院共商共建共享的理念，繼續與各方合作夥伴攜手並肩，共同打造孔子學院健康發展生態圈，共同開創國際中文教育事業新篇章！

คะแนนจากบุคคลทั่วไปเป็นเหมือนการสื่อสารทางใจกับผู้เข้าร่วมการแข่งขัน และรางวัลที่ผู้จัดงานและหน่วยงานที่สนับสนุนจัดไว้ ก็เป็นตัวกำหนดความคึกคักในการเข้าร่วมกิจกรรมของสถาบันขงจื้อ

CI. CN คลาวด์เฮาส์ของเรา

สถาบันขงจื้อทั่วโลก (ห้องเรียนขงจื้อ) จะต้องมียูทิลิตี้เฮาส์ที่ใช้ร่วมกันใน เว็บไซต์ สถาบันขงจื้อนับเป็นของประเทศจีนและของโลกด้วย สถาบันขงจื้อในยุคสมัยใหม่ จะยังคงยึดมั่นในความเปิดกว้าง เสริมสร้างความร่วมมือ และสร้างสรรคนวัตกรรมใหม่ๆ ต่อไป ดึงดูดการสนับสนุนจากทุกภาคส่วนของสังคม ทั้งในและต่างประเทศผ่านการเปิดกว้าง ปรับปรุงคุณภาพและประสิทธิภาพอย่างต่อเนื่องผ่านการทำงานร่วมกัน และกระตุ้นแรงจูงใจภายในอย่างต่อเนื่องผ่านนวัตกรรมใหม่ๆ และร่วมกันสร้างระบบนิเวศของสถาบันขงจื้อแบบ win-win และพึ่งพาอาศัยกัน นับตั้งแต่ก่อตั้งมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศจีน ก็ได้พยายามอย่างต่อเนื่องเพื่อสร้างคลาวด์เฮาส์ของสถาบันขงจื้อแบบเปิดกว้าง ร่วมมือกัน และสร้างสรรคนวัตกรรมใหม่ๆ

หลังจากการใช้เวลานานกว่าหนึ่งปีในการทดสอบและพัฒนาอย่างหลายขั้นตอน ในที่สุดเว็บไซต์ส่วนกลางของสถาบันขงจื้อทั่วโลก www.ci.cn ก็ได้ปรากฏตัวในระบบออนไลน์ เว็บไซต์จะพยายามเสริมสร้างความร่วมมือระหว่างสถาบันขงจื้อทั่วโลก ให้บริการที่เปิดกว้าง สะดวก และมีประสิทธิภาพมากขึ้น สนับสนุนให้หน่วยงานในความร่วมมือระหว่างจีนและต่างประเทศให้มีบทบาทได้อย่างดีขึ้น และส่งเสริมการพัฒนาสถาบันขงจื้อที่ยั่งยืนและมีคุณภาพมากยิ่งขึ้น

เว็บไซต์นี้เป็นของสมาชิกสถาบันขงจื้อทุกคน ซึ่งต้องการการทำงานร่วมกันของทุกคน เพื่อสร้างเว็บไซต์ให้ดีขึ้นและมีบทบาทที่มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น ยินดีต้อนรับให้ทุกท่านเข้าเยี่ยมชมเว็บไซต์ ยินดีต้อนรับให้สถาบันขงจื้อทั้งหมดให้เข้าสู่ระบบเว็บไซต์ และยินดีต้อนรับทุกท่านมาแบ่งปันหลักสูตรและผลงานที่ยอดเยี่ยมบนเว็บไซต์นี้

สถาบันขงจื้อเป็นหน่วยงานที่จัดตั้งขึ้นเป็นสถาบันสอนภาษา โดยความร่วมมือกันระหว่างจีนและต่างประเทศ นับแต่ก่อตั้งก็ได้ยึดมั่นในวัตถุประสงค์ของการส่งเสริมการเผยแพร่ภาษาจีนในระดับนานาชาติ ทำให้ผู้คนทั่วโลกเข้าใจภาษาและวัฒนธรรมจีนได้อย่างลึกซึ้ง และได้มีส่วนร่วมสนับสนุนในการเสริมสร้างความเข้าใจระหว่างประเทศ มูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศจีน จะยึดมั่นในปรัชญาของสถาบันขงจื้อเพื่อหารือ เสริมสร้างและแบ่งปันซึ่งกันและกัน และยังคงทำงานร่วมกับพันธมิตรทั้งหมด เพื่อเสริมสร้างการพัฒนากระบวนนิเวศที่ดีกับสถาบันขงจื้อ และร่วมกันสร้างบทบาทใหม่ในวงการการศึกษาภาษาจีนในระดับนานาชาติ

(中国国際中文教育基金會 CIEF)

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为800-3000字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

วารสารสถาบันขงจื่อ ขอเชิญร่วมส่งบทความวิชาการเพื่อตีพิมพ์ลงวารสาร

วารสารสถาบันขงจื่อได้รับการสนับสนุนโดยมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย และความร่วมมือจากมหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้ เป็นวารสารที่จัดจำหน่ายทั่วโลก ซึ่งมีเลขมาตรฐานสากลประจำวารสาร (ISSN) และหมายเลขสิ่งตีพิมพ์ภายในประเทศจีน (CN) วารสารนี้จัดทำเป็นรายสองเดือน ประกอบด้วยฉบับสองภาษา (ภาษาจีน-ภาษาต่างประเทศ) ทั้งหมด 11 ภาษา ได้แก่ จีน-อังกฤษ จีน-ฝรั่งเศส จีน-สเปน จีน-รัสเซีย จีน-เยอรมัน จีน-อิตาลี จีน-โปรตุเกส จีน-อารบิก จีน-ไทย จีน-เกาหลี และจีน-ญี่ปุ่น

ขณะนี้วารสารฯ เปิดรับพิจารณาบทความวิชาการเพื่อตีพิมพ์ลงวารสาร ตามหัวข้อ ดังนี้

1. การสอนภาษาจีนระดับนานาชาติ เช่น การเรียนการสอน วิจัย การสอบ
2. เรื่องราวของสถาบันขงจื่อ ซึ่งบอกเล่าเรื่องราวของสถาบันขงจื่อในมุมมองของตนเอง โดยเฉพาะเรื่องราวที่เกิดขึ้นในสถาบันขงจื่อที่โดดเด่น สถาบันขงจื่อต้นแบบ และเครือข่ายต่างๆของสถาบันขงจื่อ
3. วัฒนธรรมจีน การสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ชีวิตและสังคมจีนร่วมสมัย

รูปแบบของบทความ

1. บทความฉบับสมบูรณ์ ประกอบด้วยหัวข้อ เนื้อหา ลายมือชื่อและประวัติย่อของผู้เขียน
2. ความยาว 800 - 3000 ตัวอักษร ฉบับภาษาจีน ภาษาต่างประเทศ หรือสองภาษา (ภาษาจีน-ภาษาต่างประเทศ) มีรูปภาพประกอบได้ส่งโดยวิธีแนบรูปภาพขนาดไม่ต่ำกว่า 3 MB
3. สอบถามเพิ่มเติม ส่งบทความทางอีเมล ci.journal@ci.com กองบรรณาธิการจะตรวจสอบและแจ้งผลการตอบรับให้แก่ผู้เขียนภายใน 10 วันทำการ

การจำกัดสิทธิความรับผิดชอบ:

จะต้องเป็นบทความต้นฉบับ ไม่เคยตีพิมพ์ ไม่มีเนื้อหาที่ผิดกฎหมาย ไม่ละเมิดชื่อเสียง ความเป็นส่วนตัวของผู้อื่น ความลับทางการค้า และลิขสิทธิ์ทางกฎหมายต่างๆ มิฉะนั้น ความรับผิดชอบทางกฎหมายที่เกิดขึ้นจะต้องตกเป็นของผู้ส่งต้นฉบับ เมื่อส่งบทความแล้วให้ถือว่าผู้เขียนได้มอบอำนาจการแก้ไขเป็นหลายภาษา การคัดลอก การบันทึก การแปล การเผยแพร่อินเทอร์เน็ต สืบคดีดิจิทัล ตลอดจนลิขสิทธิ์ (ยกเว้นลายมือชื่อ การปกป้องความสมบูรณ์ของผลงาน) ให้แก่กองบรรณาธิการวารสารสถาบันขงจื่อทั่วโลก

孔子
学院

ci.cn

孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点, 设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时, 网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站, 推动各孔院线上线下融合发展, 更好实现数字化转型, 实现全球孔院互联互通!



ci.cn



即刻登陆 ci.cn, 体验不一样的云端孔子学院!

RMB 16/THB 80

ISSN 1674-9707

